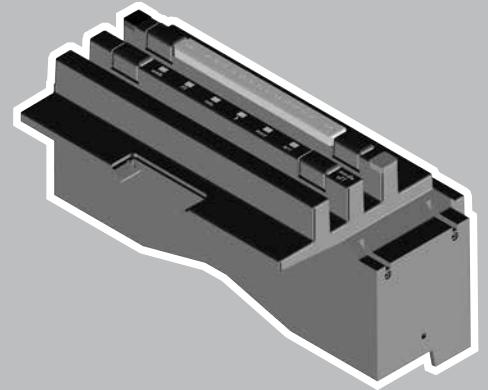


FSA - RSA



 **aquatermic**

ISTRUZIONI PER MONTAGGIO E USO KIT ELETTRONICI **I**

INSTRUCTIONS FOR MOUNTING AND USE OF ELECTRONIC KITS **GB**

NOTICE DE MONTAGE ET D'UTILISATION DES KITS ELECTRONIQUES **F**

MONTAGE- UND BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ELEKTRONIK-KITS **D**

INSTRUCCIONES DE MONTAJE Y USO KITS ELECTRÓNICOS **E**

INSTRUÇÕES PARA A MONTAGEM E USO DOS KITS ELECTRÓNICOS **P**

INSTRUCTIES VOOR MONTAGE EN GEBRUIK ELEKTRONICAKIT **NL**

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΩΝ ΚΙΤ **GR**

6	1 GENERALITA'	1 GENERAL	1 GENERALITES	1 ALLGEMEINES
6	1.1 INFORMAZIONI GENERALI	1.1 GENERAL INFORMATION	1.1 INFORMATIONS GENERALES	1.1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN
6	1.1.1 Conformità	1.1.1 Compliance	1.1.1 Conformité	1.1.1 Konformität
8	1.2 SIMBOLOGIA	1.2 SYMBOLS	1.2 SYMBOLOGIE	1.2 BILDSYMBOLS
8	1.3 TABELLA CARATTERISTICHE ELETTRICHE	1.3 ELECTRICAL CHARACTERISTICS TABLE	1.3 TABLEAU DES CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES	1.3 TABELLE DER ELEKTRISCHEN EIGENSCHAFTEN
10	2 ISTRUZIONI MONTAGGIO	2 INSTRUCTIONS MOUNTING	2 INSTRUCTIONS DE MONTAGE	2 MONTAGEANLEITUNG
10	2.1 APERTURA FIANCHI	2.1 SIDE OPENING	2.1 OUVERTURE FLANCS	2.1 ÖFFNUNG DER SEITEN
10	2.2 INSTALLAZIONE, CONFIGURAZIONE E CONNESSIONE PANNELLI DI CONTROLLO	2.2 CONTROL PANELS INSTALLATION, CONFIGURATION AND CONNECTION	2.2 INSTALLATION, CONFIGURATION ET CONNEXION DES PUPITRES DE CONTRÔLE	2.2 INSTALLATION, KONFIGURATION UND ANSCHLUSS DER BEDIENTAFELN
12	2.2.1 Installazione	2.2.1 Installation	2.2.1 Installation	2.2.1 Installation
14	2.2.2 Installazione sonda di temperatura aria (solo per modelli senza controllo remoto B0373)	2.2.2 Air temperature probe installation (models without remote control B0373 only)	2.2.2 Installation capteur de température air (uniquement pour modèles sans contrôle à distance B0373)	2.2.2 Installation der Lufttemperatursonde (nur für Modelle ohne Fernbedienung B0373)
16	2.2.3 Configurazione funzioni ausiliarie microinterruttori A e B	2.2.3 Configuration of auxiliary functions microswitches A and B	2.2.3 Configuration fonctions auxiliaires micro-interrupteurs A et B	2.2.3 Konfiguration der Hilfsfunktionen Mikroschalter A und B
18	2.2.4 Impostazione ingresso contatto presenza CP	2.2.4 Setting CP presence contact input	2.2.4 Paramétrage entrée contact présence CP	2.2.4 Einstellung Eingang Kontakt Vorhandensein CP
18	2.2.5 Impostazione sistema di regolazione raffrescamento/ riscaldamento automatico	2.2.5 Setting automatic cooling/heating regulation system	2.2.5 Paramétrage système de réglage refroidissement/ chauffage automatique	2.2.5 Einstellung des Regelsystems automatische Kühlung / Heizung
20	2.2.6 Connessioni pannello di controllo bordo macchina con barra led	2.2.6 On-board machine control panel connections with LED bar	2.2.6 CONNEXIONS PUPITRE DE CONTRÔLE SUR MACHINE AVEC BARRE DIODES	2.2.6 ANSCHLÜSSE DER BEDIENTAFEL MIT LED-LEISTE AN BORD DER MASCHINE
22	2.2.7 Connessioni pannello di controllo senza barra led (da abbinarsi a controllo remoto B0373)	2.2.7 Control panel connections without LED bar (to be used in conjunction with remote control B0373)	2.2.7 CONNEXIONS PUPITRE DE CONTRÔLE SANS BARRE DIODES (À ASSOCIER À CONTRÔLE À DISTANCE B0373)	2.2.7 ANSCHLÜSSE DER BEDIENTAFEL OHNE LED-LEISTE (ZUR KOMBINATION MIT DER FERNBEDIENUNG B0373)
24	2.3 INSTALLAZIONE CONTROLLO REMOTO B0373	2.3 REMOTE CONTROL B0373 INSTALLATION	2.3 INSTALLATION CONTRÔLE A DISTANCE B0373	2.3 INSTALLATION DER FERNBEDIENUNG B0373
26	2.4 COLLEGAMENTI CONTROLLO REMOTO B0373	2.4 REMOTE CONTROL B0373 CONNECTIONS	2.4 BRANCHEMENTS CONTRÔLE A DISTANCE B0373	2.4 ANSCHLÜSSE DER FERNBEDIENUNG B0373
28	2.4.1 Connessione ingresso contatto presenza CP	2.4.1 CP presence contact input connection	2.4.1 Connexion entrée contact présence CP	2.4.1 Anschluss Eingang Kontakt Vorhandensein CP
30	3 USO	3 USE	3 UTILISATION	3 BEDIENUNG
30	3.1 CONTROLLO ELETTRONICO CON BARRA LED A BORDO MACCHINA	3.1 ON-BOARD MACHINE ELECTRONIC CONTROL WITH LED BAR	3.1 CONTRÔLE ÉLECTRONIQUE AVEC BARRE DIODES SUR MACHINE	3.1 ELEKTRONISCHE KONTROLLE MIT LED-LEISTE AN BORD DER MASCHINE

1 GENERALIDADES

- 1.1 INFORMACIÓN GENERAL
- 1.1.1 Conformidad
- 1.2 SIMBOLOGÍA
- 1.3 TABLA CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS

2 INSTRUCCIONES DE MONTAJE

- 2.1 APERTURA COSTADOS
- 2.2 INSTALACIÓN, CONFIGURACIÓN Y CONEXIÓN DE LOS PANELES DE CONTROL
- 2.2.1 Instalación
- 2.2.2 Instalación de la sonda de temperatura del aire (solo para modelos sin control remoto B0373)
- 2.2.3 Configuración de las funciones auxiliares de los microinterruptores A y B
- 2.2.4 Regulación entrada contacto presencia CP
- 2.2.5 Regulación sistema de regulación refrigeración/calefacción automática
- 2.2.6 CONEXIONES DEL PANEL DE CONTROL CON BARRA DE LEDS INSTALADO EN LA MÁQUINA
- 2.2.7 CONEXIONES DEL PANEL DE CONTROL SIN BARRA DE LEDS (PARA COMBINAR CON CONTROL REMOTO B0373)
- 2.3 INSTALACIÓN DEL CONTROL REMOTO B0373
- 2.4 CONEXIONES DEL CONTROL REMOTO B0373
- 2.4.1 Conexión entrada contacto presencia CP

3 USO

- 3.1 CONTROL ELECTRÓNICO CON BARRA DE LEDS INSTALADO EN LA MÁQUINA

1 NOÇÕES GERAIS

- 1.1 INFORMAÇÕES GERAIS
- 1.1.1 Conformidade
- 1.2 SIMBOLOGIA
- 1.3 TABELA DAS CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS

2 INSTRUÇÕES DE MONTAGEM

- 2.1 ABERTURA DAS LATERAIS
- 2.2 INSTALAÇÃO, CONFIGURAÇÃO E LIGAÇÃO DOS PAINÉIS DE CONTROLO
- 2.2.1 Instalação
- 2.2.2 Instalação da sonda de temperatura do ar (só nos modelos sem controlo à distância B0373)
- 2.2.3 Configuração das funções auxiliares dos microinterruptores A e B
- 2.2.4 Programação da entrada do contacto de presença CP
- 2.2.5 Programação do sistema de regulação do arrefecimento/aquecimento automático
- 2.2.6 LIGAÇÕES DO PAINEL DE CONTROLO A BORDO DA MÁQUINA COM BARRA DE LEDS
- 2.2.7 LIGAÇÕES DO PAINEL DE CONTROLO SEM BARRA DE LEDS (A COMBINAR COM O CONTROLO À DISTÂNCIA B0373)
- 2.3 INSTALAÇÃO DO CONTROLO À DISTÂNCIA B0373
- 2.4 LIGAÇÕES DO CONTROLO À DISTÂNCIA B0373
- 2.4.1 Ligaçao da entrada do contacto de presença CP

3 USO

- 3.1 CONTROLO ELECTRÓNICO COM BARRA DE LEDS A BORDO DA MÁQUINA

1 ALGEMEEN

- 1.1 ALGEMENE INFORMATIE
- 1.1.1 Conformiteit
- 1.2 GEBRUIKTE
- 1.3 SYMBOLEN TABEL ELEKTRISCHE KENMERKEN

2 INSTRUCTIES VOOR DE MONTAGE

- 2.1 OPENING ZIJKANTEN
- 2.2 INSTALLATIE, CONFIGURATIE EN AANSLUITING CONTROLEPANELEN
- 2.2.1 Installatie
- 2.2.2 Installatie sonde luchttemperatuur (alleen voor de modellen zonder afstandsbediening B0373)
- 2.2.3 Configuratie hulpfuncties microscharakelaars A en B
- 2.2.4 Instelling ingang contact aanwezigheid CP
- 2.2.5 Instelling automatisch regelsysteem koeling/verwarming
- 2.2.6 AANSLUITINGEN CONTROLEPANEEL OP DE MACHINE MET LED-BALK
- 2.2.7 AANSLUITINGEN CONTROLEPANEEL ZONDER LED-BALK (TE COMBINEREN MET AFSTANDSBEDIENING B0373)
- 2.3 INSTALLATIE AFSTANDSBEDIENING B0373
- 2.4 AANSLUITINGEN AFSTANDSBEDIENING B0373
- 2.4.1 Ligaçao da entrada do contacto de presença CP

3 GEBRUIK

- 3.1 ELEKTRONISCHE CONTROLE MET LED-BALK OP DE MACHINE

1 ΓΕΝΙΚΑ

- 1.1 ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
- 1.1.1 Συμμορφώσεις
- 1.2 ΣΥΜΒΟΛΑ
- 1.3 ΠΙΝΑΚΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΩΝ

2 ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

- 2.1 ΑΝΟΙΓΜΑ ΠΛΑΪΝΩΝ
- 2.2 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΗ ΠΙΝΑΚΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ
- 2.2.1 Εγκατάσταση
- 2.2.2 Τοποθέτηση αισθητήρα θερμοκρασίας αέρα (μόνο για μοντέλα χωρίς απομακρυσμένο έλεγχο B0373)
- 2.2.3 Διαμόρφωση βοηθητικών λειτουργιών μικροδιακόπτες Α και Β
- 2.2.4 Καθορισμός εισόδου επαφής παρουσίας CP
- 2.2.5 ΙΚαθορισμός αυτόματου συστήματος ρύθμισης δροσιάς/θέρμανσης
- 2.2.6 ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ ΠΙΝΑΚΑ ΕΛΕΓΧΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΚΑΙ ΜΠΑΡΑΣ LED
- 2.2.7 ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ ΠΙΝΑΚΑ ΕΛΕΓΧΟΥ ΧΩΡΙΣ ΜΠΑΡΑ LED (ΣΥΝΔΥΑΖΕΤΑΙ ΜΕ ΤΟΝ ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΟ ΕΛΕΓΧΟ B0373)
- 2.3 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ B0373
- 2.4 ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ B0373
- 2.4.1 Σύνδεση εισόδου επαφής παρουσίας CP

3 ΧΡΗΣΗ

- 3.1 ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΜΕ ΜΠΑΡΑ LED ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ

		I	GB	F	D
32	3.2	CONTROLLO REMOTO B0373	3.2 REMOTE CONTROL B0373	3.2 CONTRÔLE À DISTANCE B0373	3.2 FERNBEDIENUNG B0373
34	3.3	DESCRIZIONE COMANDI ELETTRONICI BORDO MACCHINA E REMOTO B0373	3.3 DESCRIPTION OF ON-BOARD MACHINE AND REMOTE B0373 ELECTRONIC CONTROLS	3.3 DESCRIPTION COMMANDES ÉLECTRONIQUES SUR MACHINE ET À DISTANCE B0373	3.3 BESCHREIBUNG ELEKTRONISCHE STEUERUNGEN AN BORD DER MASCHINE UND FERNBEDIENUNG B0373
34	3.3.1	Accensione generale	3.3.1 General switching on	3.3.1 Allumage général	3.3.1 Haupteinschaltung
34	3.3.2	Attivazione	3.3.2 Activation	3.3.2 Activation	3.3.2 Aktivierung
34	3.3.3	Tasto MODE	3.3.3 MODE button	3.3.3 Touche MODE	3.3.3 MODE-Taste
34	3.3.4	Selezione manuale riscaldamento/ raffrescamento	3.3.4 Manual heating/cooling selection	3.3.4 Sélection manuelle chauffage/ refroidissement	3.3.4 Manuelle Wahl Heizung / Kühlung
36	3.3.5	Stand-by	3.3.5 Stand-by	3.3.5 Stand-by	3.3.5 Stand-by
36	3.3.6	Selezione della temperatura comando elettronico bordo macchina	3.3.6 Selecting on-board machine electronic control temperature	3.3.6 Sélection de la température commande électronique sur machine	3.3.6 Temperaturwahl elektronische Steuerung an Bord der Maschine
36	3.3.7	Selezione della temperatura comando elettronico remoto B0373	3.3.7 Selecting remote B0373 electronic control temperature	3.3.7 Sélection de la température commande électronique à distance B0373	3.3.7 Temperaturwahl elektronische Fernbedienung B0373
38	3.3.8	Indicazioni dei led comando elettronico o bordo macchina	3.3.8 On-board machine electronic control LED indications	3.3.8 Indications des diodes commande électronique sur machine	3.3.8 Led-Anzeigen elektronische Steuerung an Bord der Maschine
40	3.3.9	Indicazioni dei led comando elettronico remoto B0373	3.3.9 Remote B0373 electronic control LED indications	3.3.9 Indications des diodes commande électronique à distance B0373	3.3.9 Led-Anzeigen elektronische Fernbedienung B0373
40	3.3.10	Segnalazioni d'errore	3.3.10 Error signals	3.3.10 Signaux d'erreur	3.3.10 Fehlermeldung
42	3.3.11	Funzionamento automatico	3.3.11 Automatic functioning	3.3.11 Fonctionnement automatique	3.3.11 Automatikbetrieb
44	3.3.12	Funzionamento silenzioso	3.3.12 Silent functioning	3.3.12 Fonctionnement silencieux	3.3.12 Geräuscharmer Betrieb
44	3.3.13	Funzionamento notturno	3.3.13 Night functioning	3.3.13 Fonctionnement nocturne	3.3.13 Nachtbetrieb
46	3.3.14	Funzionamento alla massima velocità di ventilazione	3.3.14 Operation at maximum ventilation speed	3.3.14 Fonctionnement à la vitesse maximale de ventilation	3.3.14 Betrieb bei maximaler Belüftungsgeschwindigkeit
46	3.3.15	Segnalazione filtro sporco	3.3.15 Dirty filter signal	3.3.15 Indication filtre encrassé	3.3.15 Meldung Filter verschmutzt
46	3.3.16	Disattivazione	3.3.16 Deactivation	3.3.16 Désactivation	3.3.16 Deaktivierung
46	3.3.17	Spegnimento per lunghi periodi	3.3.17 Shut-down for long periods	3.3.17 Extinction pendant de longues périodes	3.3.17 Ausschalten für lange Zeiträume
48	3.4	CONTROLLO ELETTRONICO BORDO MACCHINA SENZA BARRA LED (per remotizzazione con B0373)	3.4 ON-BOARD MACHINE ELECTRONIC CONTROL WITHOUT LED BAR (for remote control with B0373)	3.4 CONTRÔLE ÉLECTRONIQUE SUR MACHINE SANS BARRE DIODES (pour commande à distance avec B0373)	3.4 ELEKTRONISCHE KONTROLLE OHNE LED-LEISTE AN BORD DER MASCHINE (für Fernbedienungsschaltung mit B0373)

E	P	NL	GR	
3.2 CONTROL REMOTO B0373	3.2 CONTROLO À DISTÂNCIA B0373	3.2 AFSTANDSBEDIENING B0373	3.2 ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ B0373	33
3.3 DESCRIPCIÓN DE LOS CONTROLES ELECTRÓNICOS INSTALADOS EN LA MÁQUINA Y CONTROL REMOTO B0373	3.3 DESCRIÇÃO DOS COMANDOS ELECTRÓNICOS A BORDO DA MÁQUINA E À DISTÂNCIA B0373	3.3 BESCHRIJVING ELEKTRONISCHE BEDIENINGSORGANEN OP DE MACHINE EN AFSTANDSBEDIENING B0373	3.3 ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ B0373	35
3.3.1 Encendido general	3.3.1 <i>Ligação geral</i>	3.3.1 Algemene inschakeling	3.3.1 <i>Γενικό άναμμα</i>	35
3.3.2 Activación	3.3.2 <i>Activação</i>	3.3.2 Activering	3.3.2 <i>Ενεργοποίηση</i>	35
3.3.3 Botón MODE	3.3.3 <i>Botão MODE</i>	3.3.3 MODE-toets	3.3.3 <i>Κουμπί MODE</i>	35
3.3.4 Selección manual calefacción/ refrigeración	3.3.4 <i>Seleção manual do aquecimento/ arrefecimento</i>	3.3.4 Manuele selectie verwarming/koeling	3.3.4 <i>Χειροκίνητη επιλογή θέρμανσης/δροσιάς</i>	35
3.3.5 Stand-by	3.3.5 <i>Stand-by</i>	3.3.5 Stand-by	3.3.5 <i>Stand-by</i>	37
3.3.6 Selección de la temperatura en el control electrónico instalado en la máquina	3.3.6 <i>Seleção da temperatura no comando electrónico a bordo da máquina</i>	3.3.6 Selectie van de temperatuur, elektronisch bedieningsorgaan op de machine	3.3.6 <i>Επιλογή της θερμοκρασίας ηλεκτρονικής εντολής επί της μηχανής</i>	37
3.3.7 Selección de la temperatura en el control remoto electrónico B0373	3.3.7 <i>Seleção da temperatura no comando electrónico à distância B0373</i>	3.3.7 Selectie van de temperatuur, elektronische afstandsbediening B0373	3.3.7 <i>Επιλογή της θερμοκρασίας απομακρυσμένης ηλεκτρονικής εντολής B0373</i>	37
3.3.8 Indicaciones de los leds del control electrónico instalado en la máquina	3.3.8 <i>Indicações dos leds do comando electrónico a bordo da máquina</i>	3.3.8 Aanduidingen van de leds, elektronisch bedieningsorgaan op de machine	3.3.8 <i>Ενδείξεις των led ηλεκτρονικής εντολής επί της μηχανής</i>	39
3.3.9 Indicaciones de los leds del control remoto electrónico B0373	3.3.9 <i>Indicações dos leds do comando electrónico à distância B0373</i>	3.3.9 Aanduidingen van de leds, elektronische afstandsbediening B0373	3.3.9 <i>Ενδείξεις των led απομακρυσμένης ηλεκτρονικής εντολής B0373</i>	41
3.3.10 Indicaciones de error	3.3.10 <i>Sinalizações de erro</i>	3.3.10 Foutsignaleringen	3.3.10 <i>Επισημάνσεις σφάλματος</i>	41
3.3.11 Funcionamiento automático	3.3.11 <i>Funcionamento automático</i>	3.3.11 Automatische werking	3.3.11 <i>Αυτόματη λειτουργία</i>	43
3.3.12 Funcionamiento silencioso	3.3.12 <i>Funcionamento silencioso</i>	3.3.12 Stille werking	3.3.12 <i>Αθόρυβη λειτουργία</i>	45
3.3.13 Funcionamiento nocturno	3.3.13 <i>Funcionamento nocturno</i>	3.3.13 Nachtwerking	3.3.13 <i>Νυχτερινή λειτουργία</i>	45
3.3.14 Funcionamiento con máxima velocidad de ventilación	3.3.14 <i>Funcionamento à velocidade máxima de ventilação</i>	3.3.14 Werking bij de maximum ventilatiesnelheid	3.3.14 <i>Λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα</i>	47
3.3.15 Indicación filtro sucio	3.3.15 <i>Sinalização de filtro sujo</i>	3.3.15 Signalering filter vuil	3.3.15 <i>Επισημανση βρώμικου φίλτρου</i>	47
3.3.16 Desactivación	3.3.16 <i>Desactivação</i>	3.3.16 Deactivering	3.3.16 <i>Απενεργοποίηση</i>	47
3.3.17 Apagado por períodos prolongados	3.3.17 <i>Desligamento por períodos de tempo prolongados</i>	3.3.17 Uitschakeling voor lange periodes	3.3.17 <i>Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα</i>	47
3.4 CONTROL ELECTRÓNICO SIN BARRA DE LEDS INSTALADO EN LA MÁQUINA (para remotización con B0373)	3.4 CONTROLO ELECTRÓNICO A BORDO DA MÁQUINA SEM BARRA DE LEDS (para controlo à distância com B0373)	3.4 ELEKTRONISCHE CONTROLE OP DE MACHINE ZONDER LED-BALK (voor afstandsbediening met B0373)	3.4 ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΧΩΡΙΣ ΜΠΑΡΑ LED (για έλεγχο από μακριά με B0373)	49

1.1 INFORMAZIONI GENERALI

GENERAL INFORMATION

INFORMATIONS GÉNÉRALES

ALLGEMEINE INFORMATIONEN



Il presente manuale è destinato esclusivamente al tecnico installatore qualificato ed autorizzato, che dovrà essere adeguatamente istruito ed in possesso di tutti i requisiti psicofisici richiesti a norma di legge.

Tutte le operazioni dovranno essere eseguite con cura e a regola d'arte, in conformità delle norme di sicurezza sul lavoro vigenti.

This manual is dedicated exclusively for the qualified, authorised installation technician who must be adequately trained and possess all the necessary psychophysical requirements requested by law.

All the operations must be performed with care and good workmanship in compliance with the safety at work regulations in force.

Le présent manuel est destiné exclusivement au technicien installateur qualifié et autorisé, qui devra être correctement formé et remplir toutes les conditions psychophysiques requises par la loi.

Toutes les opérations devront être effectuées avec soin et selon les règles de l'art, conformément aux normes de sécurité sur le lieu de travail en vigueur.

Dieses Handbuch ist zur ausschließlichen Benutzung durch den autorisierten Fachtechniker bestimmt, der angemessen eingewiesen zu sein und die gesetzlich vorgeschriebenen psychophysischen Voraussetzungen zu erfüllen hat.

Alle Eingriffe sind sorgfältig und nach den Regeln der Kunst sowie in Übereinstimmung mit den geltenden Arbeitssicherheitsbestimmungen durchzuführen.



Dopo aver tolto l'imballo assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza rivolgersi all'Agenzia AQUATERMIC che ha venduto l'apparecchio.

After unpacking, make sure that all the components are present. If not, contact the AQUATERMIC agent who sold the appliance to you.

Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité et du caractère complet du contenu. En cas de non conformité, s'adresser à l'agence AQUATERMIC qui a vendu l'appareil.

Stellen Sie nach Entfernung der Verpackung die Unversehrtheit und Vollständigkeit des Inhalts sicher.

Wenden Sie sich bei Unstimmigkeiten an die AQUATERMIC Niederlassung, bei der Sie das Gerät gekauft haben.



È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione e le indicazioni del costruttore dell'apparecchio.

It is forbidden to modify the safety or adjustment devices or adjust without authorisation and indications of the manufacturer.

Il est défendu de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation et les indications du constructeur de l'appareil.

Es ist verboten die Sicherheits- oder Regelvorrichtungen ohne Genehmigung und Anweisungen des Herstellers des Gerätes zu ändern.



È vietato disperdere e lasciare alla portata di bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo.

It is forbidden to dispose of, or leave in the reach of children, the packaging materials which could become a source of danger.

Il est défendu de jeter dans la nature ou de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car il peut être une source potentielle de danger.

Es ist verboten, das Verpackungsmaterial für Kinder zugänglich zu lassen, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.



Gli interventi di riparazione o manutenzione devono essere eseguiti dal Servizio Tecnico di Assistenza o da personale qualificato secondo quanto previsto dal presente libretto. Non modificare o manomettere l'apparecchio in quanto si possono creare situazioni di pericolo ed il costruttore dell'apparecchio non sarà responsabile di eventuali danni provocati.

All repair or maintenance interventions must be performed by the technical service department or by professionally qualified personnel as foreseen in this booklet. Do not modify or intervene on the appliance as this could create dangerous situations and the manufacturer will not be responsible for any damage caused.

Les interventions de réparation ou d'entretien doivent être effectuées par le Service technique d'assistance ou par du personnel qualifié selon les indications du présent manuel. Ne pas modifier ou altérer l'appareil car cela pourrait créer des situations de danger et le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des éventuels dommages provoqués.

Reparatur- oder Wartungseingriffe sind vom technischen Kundendienst oder durch Fachpersonal den Vorschriften in diesem Handbuch gemäß auszuführen. Ändern oder öffnen Sie das Gerät nicht, da es dabei zu Gefährdungssituationen kommen könnte und der Hersteller des Gerätes nicht für eventuell herbeigeführte Schäden haftbar ist.

1.1.1 Conformità

Compliance

Conformité

Konformität

I kit elettronici per ventil-radiatori/ventilconvettori AQUATERMIC sono conformi alle Direttive Europee:

- Direttiva bassa tensione 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40: 2003 + A11: 2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008
- Direttiva compatibilità elettromagnetica 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1: 2009; EN55014-2: 1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2: 2006 + A2: 2009 + A1: 2009; EN61000-3-3: 2008.

The electronic kits for cooler-radiators/cooler-convectors AQUATERMIC comply with European Directives:

- *Low Voltage Directive 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40: 2003 + A11: 2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1: 2009; EN55014-2: 1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2: 2006 + A2: 2009 + A1: 2009; EN61000-3-3: 2008*

Les kits électroniques pour radiateurs ventilateurs/convecteurs ventilateurs AQUATERMIC sont conformes aux Directives européennes:

- *Directive basse tension 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40: 2003 + A11: 2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008*
- *Directive compatibilité électromagnétique 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1: 2009; EN55014-2: 1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2: 2006 + A2: 2009 + A1: 2009; EN61000-3-3: 2008.*

Die elektronischen Kits für Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren AQUATERMIC stehen in Übereinstimmung mit den Europarichtlinien:

- *Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40: 2003 + A11: 2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008*
- *Elektromagnetische Verträglichkeit 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1: 2009; EN55014-2: 1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2: 2006 + A2: 2009 + A1: 2009; EN61000-3-3: 2008.*

INFORMACIÓN GENERAL

El presente manual está destinado exclusivamente al técnico instalador cualificado y autorizado, que debe ser adecuadamente instruido y poseer todos los requisitos psicofísicos requeridos por la ley.

Todas las operaciones deben ser realizadas cuidadosa y correctamente en conformidad con las normas de seguridad en el trabajo vigentes.

Luego de quitar el embalaje, verifique la integridad y la completitud del contenido. En caso de no-correspondencia, diríjase a la Agencia AQUATERMIC que ha vendido el aparato.

Está prohibido modificar los dispositivos de seguridad o de regulación sin la autorización y las indicaciones del fabricante del aparato.

Está prohibido arrojar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje, ya que puede constituir una fuente de peligro.

Las operaciones de reparación y mantenimiento deben ser realizadas por el Servicio Técnico de Asistencia o por personal cualificado, según lo previsto en el presente manual. No modifique ni altere el aparato, ya que se pueden crear situaciones de peligro. El fabricante del aparato no será responsable por los eventuales daños provocados.

Conformidad

Los kits electrónicos para ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores AQUATERMIC son conformes a las Directivas Europeas:

- Directiva "Baja tensión" 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008
- Directiva "Compatibilidad electromagnética" 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1:2009; EN55014-2:1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2:2006+A2:2009 + A1:2009; EN61000-3-3:2008.

INFORMAÇÕES GERAIS

O presente manual destina-se exclusivamente ao técnico instalador qualificado e autorizado, o qual deverá estar devidamente preparado e possuir todos os requisitos psicofísicos necessários segundo as leis.

Todos os trabalhos deverão ser executados com atenção e segundo as regras, em conformidade com as normas de segurança no trabalho em vigor.

Depois de ter retirado a embalagem, verificar se o conteúdo está completo e em bom estado. No caso em que isso não se verifique, contactar a Agência AQUATERMIC que vendeu o aparelho.

É proibido modificar os dispositivos de segurança ou a sua regulação sem a autorização e as indicações do Fabricante do aparelho.

É proibido abandonar e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem pois poderá representar uma fonte de perigo potencial.

Os trabalhos de reparação ou de manutenção devem ser executados pelo Serviço de Assistência Técnica ou por pessoal qualificado como previsto neste manual. Não modificar nem violar o aparelho pois podem criar-se situações de perigo e o Fabricante do aparelho não será responsável pelos danos que possam ser provocados.

Conformidade

Os kits electrónicos para ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores AQUATERMIC estão em conformidade com as Directivas Europeias:

- *Directiva de baixa tensão 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008*
- *Directiva sobre a compatibilidade electromagnética 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1:2009; EN55014-2:1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2:2006+A2:2009 + A1:2009; EN61000-3-3:2008.*

ALGEMENE INFORMATIE

Deze handleiding is uitsluitend bestemd voor de gekwalificeerde en geautoriseerde installatietechnicus die een adequate opleiding genoten dient te hebben en in het bezit dient te zijn van alle geestelijke en lichamelijke vereisten die door de wet gesteld voorgeschreven worden. Alle werkzaamheden dienen met zorg en volgens de regels van het vak uitgevoerd te worden, in overeenstemming met de heersende normen inzake de veiligheid op het werk.

Nadat de verpakking weggenomen is, moet de intacte staat en de volledigheid van de inhoud gecontroleerd worden. Indien er iets niet in orde is, dient men zich te wenden tot het agentschap van AQUATERMIC dat het apparaat verkocht heeft.

Het is verboden de veiligheidsvoorzieningen of de instellingsorganen te wijzigen zonder autorisatie en zonder de aanwijzingen van de fabrikant van het apparaat te volgen,

Het is verboden om het verpakkingsmateriaal te laten rondslingeren en binnen het bereik van kinderen te bewaren, aangezien het een mogelijke gevarenbron kan zijn.

Reparaties of onderhoudswerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door de Technische Assistentiedienst of door gekwalificeerd personeel en volgens hetgeen in dit boekje voorgeschreven wordt. Het apparaat niet wijzigen of onklaar maken omdat gevaarlijke situaties kunnen ontstaan en de fabrikant van het apparaat niet aansprakelijk zal zijn voor eventuele schade die daardoor veroorzaakt wordt.

Conformiteit

De elektronische kits voor ventilatorradia toren / ventilatorconvectoren AQUATERMIC zijn conform de Europese Richtlijnen:

- Richtlijn Laagspanning 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008
- Richtlijn Elektromagnetische Compatibiliteit 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1:2009; EN55014-2:1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2:2006+A2:2009 + A1:2009; EN61000-3-3:2008.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Το παρόν εγχειρίδιο προορίζεται αποκλειστικά για τον επαγγελματία και εξουσιοδοτημένο τεχνικό εγκατάστασης, που θα πρέπει να έχει κατάλληλη κατάρτιση και να κατέχει όλες τις ψυχοφυσικές απαιτήσεις που ορίζονται από το νόμο.

Όλοι οι χειρισμοί θα πρέπει να εκτελεσθούν με φροντίδα και σύμφωνα με τους κανόνες της τέχνης, ακολουθώντας τους ισχύοντες κανόνες ασφάλειας εργασίας.

Αφού αφαιρέσετε τη συσκευασία βεβαιωθείτε για την ακεραιότητα και την πληρότητα του περιεχομένου. Σε περίπτωση που δεν διαπιστωθεί η πληρότητα απευθυνθείτε στην Αντιπροσωπεία AQUATERMIC από την οποία πωλήθηκε η συσκευή.

Απαγορεύεται η τροποποίηση των διατάξεων ασφαλείας ή ρύθμισης χωρίς την εξουσιοδότηση και τις οδηγίες του κατασκευαστή της συσκευής.

Απαγορεύεται να διασκορπίζετε και να αφήνετε κοντά σε παιδιά το υλικό συσκευασίας καθώς μπορεί να είναι ενδεχόμενη πηγή κινδύνου.

Οι επεμβάσεις επισκευής ή συντήρησης πρέπει να γίνονται από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας ή από ειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με αυτά που προβλέπονται στο παρόν βιβλίο. Μην τροποποιείτε ή επεμβαίνετε στη συσκευή καθώς μπορούν να δημιουργηθούν καταστάσεις κινδύνου και ο κατασκευαστής της συσκευής δεν θα ευθύνεται για ενδεχόμενες ζημιές που μπορεί να προκληθούν.

Συμμορφώσεις

Τα ηλεκτρονικά κιτ για αερόθερμα-καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας AQUATERMIC είναι συμβατά με τις Ευρωπαϊκές Οδηγίες:

- Οδηγία χαμηλής τάσης 2006/95/EC: EN60335-1: 2002 + A11: 2004 + A1: 2004 + A12: 2006 + A2: 2006 + A13: 2008; EN60335-2-40:2003 + A11:2004 + A12: 2005 + A1: 2006 + A2; EN62233: 2008
- Οδηγία ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 2004/108/EC: EN55014-1: 2006 + A1:2009; EN55014-2:1997 + A1: 2001 + A2: 2008; EN61000-3-2:2006+A2:2009 + A1:2009; EN61000-3-3:2008.



1.2 SIMBOLOGIA

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.

**Indice**

- I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.
- Il mancato rispetto può comportare:
 - pericolo per l'incolumità degli operatori
 - perdita della garanzia contrattuale
 - declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

**Pericolo generico**

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

**Pericolo elettrico**

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici dovuti al contatto con elementi sotto tensione elettrica.

1.3 TABELLA CARATTERISTICHE ELETTRICHE (fig. 1)

- G** Tensione di alimentazione
H Sezione minima cavi alimentazione
I Limiti min e max temperatura di funzionamento
L Limiti min e max umidità relativa di funzionamento

Per i dati degli assorbimenti elettrici fare riferimento alla targa delle caratteristiche tecniche dell'unità.

SYMBOLS

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

Index

- *Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.*
- Failure to comply with them may result in:*
 - *danger of injury to the operators*
 - *loss of the warranty*
 - *refusal of liability by the manufacturer.*

Generic danger

- *Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.*

Electrical hazard

- *If the operation is not carried out in compliance with the safety regulations there is a risk of suffering physical injury due to contact with components under tension.*

ELECTRICAL CHARACTERISTICS TABLE (fig. 1)

- G** Power supply
H Power supply cable minimum section
I Min and max operating temperature limits
L Min and max operating relative humidity

For information on electrical consumption see the technical features plate on the unit.

SYMBOLOLOGIE

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

Index

- Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.
- Le non-respect peut comporter:
 - danger pour la sécurité des opérateurs.
 - perte de la garantie du contrat.
 - dégageant de la responsabilité du fabricant.

Danger général

- Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

Danger électrique

- que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée dans le respect des normes de sécurité, le risque d'accidents dus au contact avec des éléments sous tension électrique.

TABLEAU DES CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES (fig. 1)

- G** Tension d'alimentation
H Section minimum câbles d'alimentation
I Limites mini et maxi température de fonctionnement
L Limites mini et maxi humidité relative de fonctionnement

Pour les données des absorptions électriques, se reporter à la plaque des caractéristiques de l'unité.

BILDSYMBOLIE

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

Inhaltsverzeichnis

- Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.
- Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:
 - die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist
 - die vertragliche Garantie verfällt
 - die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.

Allgemeine Gefahr

- Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

Gefahr durch elektrischen Strom

- Der beschriebene Vorgang bringt, falls nicht unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt, die Gefahr von Verletzungen aufgrund der Berührung unter elektrischer Spannung stehender Elemente mit sich.

TABELLE DER ELEKTRISCHEN EIGENSCHAFTEN (Abb. 1)

- G** Versorgungsspannung
H Mindestquerschnitt Versorgungskabel
I Min und Max Grenzen für Betriebstemperatur
L Min und Max Grenzen für relative Luftfeuchtigkeit bei Betrieb

Entnehmen Sie die Stromaufnahme dem Typenschild mit den technischen Daten der Einheit.

1

		200	400	600	800	1000
G	V/ph/Hz	230/1/50 + o - 10%				
H	mm ²	1,5				
I	°C	0-50				
L	%	15-85				

SIMBOLOGÍA

Los pictogramas presentes en este capítulo permiten suministrar rápidamente y de manera unívoca informaciones necesarias para la correcta utilización de la máquina en condiciones de seguridad.

Índice

- los párrafos precedidos por este símbolo, contienen informaciones y prescripciones muy importantes, particularmente por lo que respecta a la seguridad.

La falta de observación de los mismos puede comportar:

- peligro para la incolumidad de los operadores
- pérdida de la garantía de contrato
- declinación de las responsabilidades de la empresa constructora.

Peligro genérico

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir daños físicos.

Peligro eléctrico

- si no se realiza en observancia de las normas de seguridad, la operación descrita presenta el riesgo de daños físicos debido al contacto con elementos en tensión.

TABLA CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS (Fig. 1)

- G** Tensión de alimentación
- H** Sección mínima cables alimentación
- I** Límites mín. y máx. temperatura de funcionamiento
- L** Límites mín. y máx. humedad relativa de funcionamiento

Para los datos relativos a la absorción eléctrica, consulte la placa de características técnicas de la unidad.

SIMBOLOGIA

Os pictogramas ilustrados no presente capítulo fornecem rapidamente e de modo unívoco as informações necessárias para a correcta utilização da máquina em condições de segurança.

Índice

- Os parágrafos precedidos por este símbolo contém informações e prescrições muito importantes, em particular no que diz respeito à segurança.

A sua inobservância poderá comportar:

- perigo para a incolumidade dos operadores
- perda da garantia contratual
- declinação da responsabilidade da firma construtora.

Perigo genérico

- *Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos.*

Perigo eléctrico

- *se a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos devidos ao contacto com elementos com corrente eléctrica.*

TABELA DAS CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS (fig. 1)

- G** Tensão de alimentação
- H** Secção mínima dos cabos de alimentação
- I** Limites mín e máx de temperatura de funcionamento
- L** Limites mín e máx de humidade relativa de funcionamento

Para os dados dos consumos eléctricos, consultar a chapa das características técnicas do aparelho.

GEBRUIKTE SYMBOLEN

Dankzij de in het onderstaande hoofdstuk gebruikte pictogrammen kan op snelle en ondubbelzinnige wijze de noodzakelijke informatie worden verstrekt voor een correct gebruik van de machine onder veilige omstandigheden.

Inhoudsopgave

- De door dit symbool voorafgegaan paragrafen bevatten zeer belangrijke informatie en voorschriften, vooral voor wat betreft de veiligheid.

Het niet in acht nemen ervan kan leiden tot:

- gevaar voor de veiligheid van de bedieners
- het vervallen van de contractuele garantie
- het zich onthouden van aansprakelijkheid door de fabrikant

Algemeen gevaar

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van lichamelijk letsel met zich mee brengt.

Elektrisch gevaar

- van de beschreven handeling indien deze niet uitgevoerd wordt met inachtneming van de veiligheidsnormen en het risico om lichamelijk letsel op te lopen bij aanraking van onder elektrische spanning staande elementen.

TABEL ELEKTRISCHE KENMERKEN (afb. 1)

- G** Voedingsspanning
- H** Minimumdoorsnede voedingskabels
- I** Minimum - en maximumlimieten werkteemperatuur
- L** Minimum - en maximumlimieten relatieve vochtigheid werking

Raadpleeg voor de gegevens van de elektrische absorptie het plaatje met de technische kenmerken van de unit.

ΣΥΜΒΟΛΑ

Τα εικονογράμματα που παρατίθενται στο επόμενο κεφάλαιο, παρέχουν με γρήγορο και ξεκάθαρο τρόπο τις απαραίτητες πληροφορίες για τη σωστή χρήση της συσκευής σε συνθήκες ασφαλείας.

Δείκτης

- Οι παράγραφοι πριν από τις οποίες υπάρχει αυτό το σύμβολο, περιέχουν πολύ σημαντικές πληροφορίες και εντολές, ιδιαίτερα όσον αφορά την ασφάλεια.

Η ελλιπής τήρηση αυτών μπορεί να συνεπάγεται:

- κίνδυνο για την ακεραιότητα των εγκαταστάτων
- απώλεια της εγγύησης συμβολαίου
- αποποίηση των ευθυνών εκ μέρους της κατασκευάστριας εταιρείας.

Γενικός κίνδυνος

- ότι η περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης.

Ηλεκτρικός κίνδυνος

- ότι η περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης από την επαφή με στοιχεία που έχουν ηλεκτρικό ρεύμα.



ΠΙΝΑΚΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΩΝ (εικ. 1)

- G** Τάση τροφοδοσίας
- H** Ελάχιστη διατομή καλωδίων τροφοδοσίας
- I** Μin και max όριο θερμοκρασίας λειτουργίας
- L** Μin και max όριο σχετικής υγρασίας λειτουργίας

Για τα δεδομένα των ηλεκτρικών απορροφήσεων δείτε σχετικά την πινακίδα των τεχνικών χαρακτηριστικών της μονάδας.

ISTRUZIONI MONTAGGIO

2

2.1 APERTURA FIANCHI

- Smontare la griglia superiore (fig. 2 rif. A) svitando le due viti di fissaggio (fig. 2 rif. B).
- Aprire lo sportello laterale (fig. 2 rif. C).
- Sul lato sinistro svitare la vite (fig. 2 rif. F) che fissa il fianchetto sinistro (fig. 2 rif. G), spostarlo leggermente verso sinistra e sollevarlo.
- Sul lato opposto sollevare il coperchietto (fig. 2 rif. H) di copertura vite (fig. 2 rif. L) e svitarla.
- Spostare leggermente verso destra il fianchetto e sollevarlo (fig. 2 rif. P).

2.2 INSTALLAZIONE, CONFIGURAZIONE E CONNESSIONE PANNELLI DI CONTROLLO

I comandi dispongono di due contatti puliti indipendenti per il comando di un refrigeratore e di una caldaia e di un ingresso presenza. Dispongono di una uscita a 230V per il pilotaggio dell'elettrovalvola estiva ed invernale.

INSTRUCTIONS MOUNTING

SIDE OPENING

- Dismount the upper grill (fig. 2 ref. A) by unscrewing the two fixing screws (fig. 2 ref. B).
- Open the side inspection flap (fig. 2 ref. C).
- On the left-hand side loosen the screw (fig. 2 ref. F) that fixes the left panel (fig. 2 ref. G), then move it slightly to the left and lift it up.
- On the opposite side, lift the cover (fig. 2 ref. H) that protects the screw (fig. 2 ref. L) and unscrew it.
- Move the side panel slightly to the right and lift it out (fig. 2 ref. P).

CONTROL PANELS INSTALLATION, CONFIGURATION AND CONNECTION

The controls have two independent free contacts to control a chiller and a boiler and a presence input. Have a 230V output for powering the summer and winter solenoid valve.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

OUVERTURE FLANCS

- Démonter la grille supérieure (fig. 2 réf. A) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 2 réf. B).
- Ouvrir le portillon latéral (fig. 2 réf. C).
- Sur le côté gauche, dévisser la vis (fig. 2 réf. F) qui fixe le flanc gauche (fig. 2 réf. G), le déplacer légèrement vers la gauche et le soulever.
- Sur le côté opposé, soulever le cache (fig. 2 réf. H) de couverture vis (fig. 2 réf. L) et la dévisser.
- Déplacer légèrement le flanc vers la droite et le soulever (fig. 2 réf. P).

INSTALLATION, CONFIGURATION ET CONNEXION DES PUPITRES DE CONTRÔLE

Les commandes disposent de deux contacts propres indépendants pour la commande d'un réfrigérateur et d'une chaudière et d'une entrée présence. Disposent d'une sortie 230V pour le pilotage de l'électrovalve estivaie et hivernale.

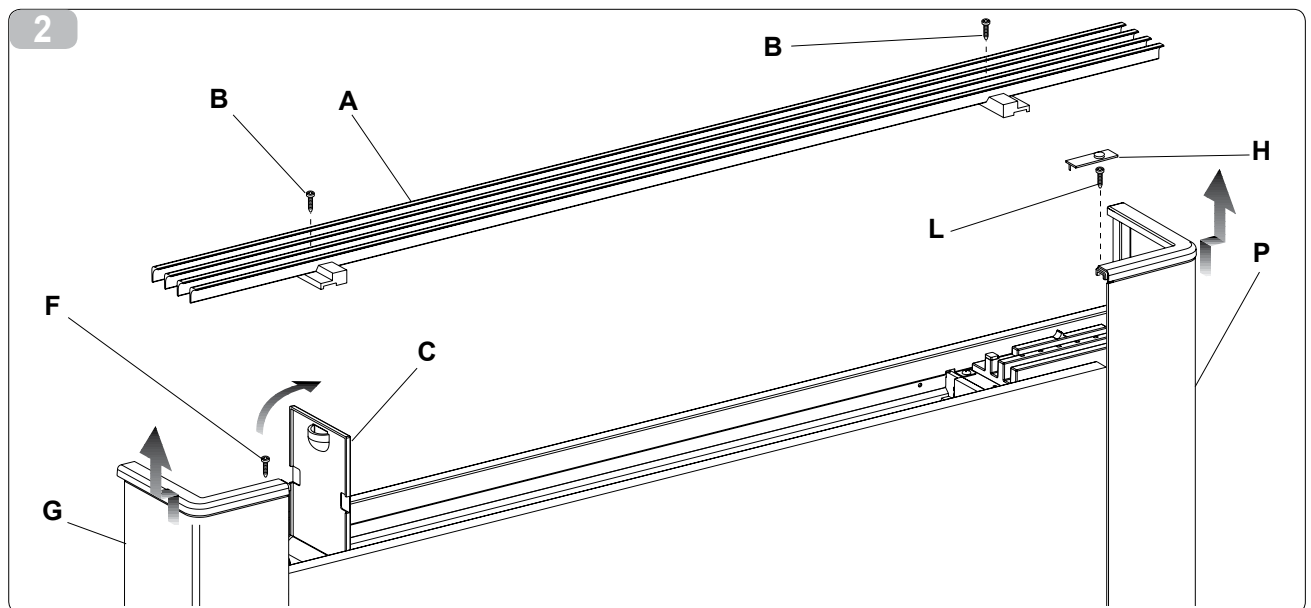
MONTAGEANLEITUNG

ÖFFNUNG DER SEITEN

- Montieren Sie den oberen Rost (Abb. 2 Pos. A) ab, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben (Abb. 2 Pos. B) lösen.
- Öffnen Sie die seitliche Abdeckung (Abb. 2 Pos. C).
- Lösen Sie auf der linken Seite die Schraube (Abb. 2 Pos. F) zur Befestigung des linken Flügels (Abb. 2 Pos. G), versetzen diesen leicht nach links und heben ihn an.
- Entfernen Sie auf der gegenüberliegenden Seite die Schutzkappe (Abb. 2 Pos. H) der Schraube (Abb. 2 Pos. L) nach oben und lösen die Schraube.
- Verschieben Sie den Flügel leicht nach rechts und entfernen diesen nach oben (Abb. 2 Pos. P).

INSTALLATION, KONFIGURATION UND ANSCHLUSS DER BEDIENTAFELN

Die Bedienelemente verfügen über zwei unabhängige potentialfreie Kontakte zur Steuerung eines Kühlaggregats und Heizkessels sowie eines Anwesenheits-Eingangs. Verfügen über einen 230 V Ausgang zur Steuerung des Sommer- und Winter-Elektroventils.



APERTURA COSTADOS

- Quite la rejilla superior (Fig. 2, Ref. A) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 2, Ref. B).
- Abra la tapa lateral (Fig. 2, Ref. C).
- En el lado izquierdo, desenrosque el tornillo (Fig. 2, Ref. F) que fija el costado izquierdo (Fig. 2, Ref. G); desplace el costado ligeramente hacia la izquierda y levántelo.
- En el lado opuesto, levante el tapón (Fig. 2, Ref. H) cubre-tornillo (Fig. 2, Ref. L) y desenrosque el tornillo subyacente.
- Desplace ligeramente el costado hacia la derecha y levántelo (Fig. 2, Ref. P).

INSTALACIÓN, CONFIGURACIÓN Y CONEXIÓN DE LOS PANELES DE CONTROL

Los mandos poseen dos contactos libres independientes para el mando de un refrigerador y de una caldera, y una entrada de presencia. Poseen una salida a 230 V para el control de la electroválvula de verano y de invierno.

ABERTURA DAS LATERAIS

- *Desmontar a grelha superior (fig. 2 ref. A) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 2 ref. B).*
- *Abrir a portinhola lateral (fig. 2 ref. C).*
- *Do lado esquerdo, desapertar o parafuso (fig. 2 ref. F) que fixa a lateral esquerda (fig. 2 ref. G), deslocá-lo ligeiramente para a esquerda e alçá-lo.*
- *No lado oposto, alçar a tampa (fig. 2 ref. H) de cobertura do parafuso (fig. 2 ref. L) e desapertá-lo.*
- *Deslocar a lateral ligeiramente para a direita e alçá-la (fig. 2 ref. P).*

INSTALAÇÃO, CONFIGURAÇÃO E LIGAÇÃO DOS PAINÉIS DE CONTROLO

Os comandos dispõem de dois contactos limpos independentes para o comando de um refrigerador e de uma caldeira e de uma entrada de presença. Dispõem de uma saída a 230V para a pilotagem da electroválvula de Verão e de Inverno.

OPENING ZIJKANTEN

- Demonteer het bovenrooster (afb. 2 ref. A) door de twee bevestigingsschroeven los te draaien (afb. 2 ref. B).
- Open het zijdeurtje (afb. 2 ref. C).
- Schroef aan de linkerkant de schroef (afb. 2 ref. F) los waarmee de linkerzijkant (afb. 2 ref. G) wordt bevestigd, verplaats deze enigszins naar links en til hem op.
- Til aan de andere zijde het dekseltje op (afb. 2 ref. H) dat de schroef afdekt (afb. 2 ref. L) en draai de schroef los.
- Verplaats het zijkantje enigszins naar rechts en til het op (afb. 2 ref. P).

INSTALLATIE, CONFIGURATIE EN AANSLUITING CONTROLEPANEEL

De bedieningsorganen beschikken over twee schone, onafhankelijke contacten voor de bediening van een koeler, een ketel en een ingang voor aanwezigheid. Beschikken over een 230V-uitgang voor de besturing van de zomer- en winterelektroklep.

ΑΝΟΙΓΜΑ ΠΛΑΪΝΩΝ

- Αποσυναρμολογήστε την άνω σχάρα (εικ.2 σχ. Α) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 2 σχ. Β).
- Ανοίξτε την πλαϊνή θυρίδα (εικ. 2 σχ. C).
- Στην αριστερή πλευρά ξεβιδώστε τη βίδα (εικ. 2 σχ. F) που στερεώνει το αριστερό πλαίσιο (εικ. 2 σχ. G), μετακινήστε το ελαφρά προς αριστερά και σηκώστε το.
- Στο άλλο αντίθετο μέρος σηκώστε το καπάκι (εικ. 2 σχ. H) κάλυψης βίδας (εικ. 2 σχ. L) και ξεβιδώστε την.
- Μετακινήστε ελαφρά προς τα δεξιά το πλαίσιο και σηκώστε το (εικ.2 σχ. P).

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΗ ΠΙΝΑΚΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ

Οι εντολές διαθέτουν δύο καθαρές επαφές ανεξάρτητες για τον έλεγχο ενός ψυκτικού και ενός λέβητα και μιας εισόδου παρουσίας. Διαθέτουν μία έξοδο 230V για την καθοδήγηση της θερινής και χειμερινής ηλεκτροβαλβίδας.

2.2.1 **Installazione**

Infilare il pannello di controllo nella sua sede nella parte superiore del ventilconvettore/ventilradiatore e fissarlo con le due viti a corredo (fig. 3 rif. A) alla parete laterale.

Per installare la scatola dei collegamenti:

- aprire la scatola (fig. 3 rif. B);
- incastrare il dente inferiore nell'apposita feritoia (fig. 3 rif. C) sul fianco dell'apparecchio;
- agganciare la parte superiore della scatola al fianco (fig. 3 rif. D);
- fissarla con le due viti a corredo (fig. 3 rif. E);
- fissare il cavo di terra alla struttura del ventilconvettore/ventilradiatore utilizzando la vite a corredo (la forza minima che deve essere esercitata per l'avvitamento deve essere di circa 4Nm);
- collegare il cavo motore, comprensivo delle linee di alimentazione e delle linee di controllo velocità, al corrispondente connettore sulla scheda elettronica (fig. 4 rif. A);
- collegare il cavo microinterruttore apertura griglia all'ingresso sulla scheda elettronica (fig. 4 rif. B);

Installation

Place the control panel into its housing in the upper part of the cooler-convector/cooler-radiator and fix it to the side wall with the two supplied screws (fig. 3 ref. A).

To install the connection box:

- open the box (fig. 3 ref. B);
- insert the lower lug into the special slot (fig. 3 ref. C) on the side of the appliance;
- hook the upper part of the box to the side (fig. 3 ref. D);
- fix it with the two supplied screws (fig. 3 ref. E);
- fix the earth wire to the cooler-convector/cooler-radiator structure using the supplied screws (the minimum force of about 4Nm must be used when screwing-up);
- the motor cable, complete with the power lines and speed control lines, to the corresponding connector on the electronic board (fig. 4 ref. A);
- connect the grill opening microswitch cable to the inlet on the electronic board (fig. 4 ref. B);

- connect the water probe connector (fig. 3 ref. F) on the Cooler-convector/cooler-radiator; the water temperature probe checks the temperature inside the batteries and determines the start of the fan based on the set parameters (minimum winter and maximum summer functions). Check that it is inserted correctly in the well on the battery.

Installation

Insérer le panneau de contrôle dans son logement dans la partie supérieure du ventilateur-convecteur/ventilateur-radiateur et le fixer avec les deux vis fournies (fig. 3 réf. A) au mur latéral.

Pour installer le boîtier des branchements:

- ouvrir le boîtier (fig. 3 réf. B);
- encastrer la dent inférieure dans la fente prévue à cet effet (fig. 3 réf. C) sur le flanc de l'appareil;
- accrocher la partie supérieure du boîtier au flanc (fig. 3 réf. D);
- la fixer avec les deux vis fournies (fig. 3 réf. E);
- fixer le câble de terre du ventilconvecteur/ventilateur-radiateur en utilisant la vis fournie (la force minimum qui doit être exercée pour le vissage doit être d'environ 4Nm);
- brancher le câble du moteur, qui comprend les lignes d'alimentation et les lignes de contrôle de la vitesse, au connecteur correspondant sur la carte électronique (fig. 4 réf. A);
- brancher le câble du micro-interrupteur d'ouverture grille à l'entrée sur la carte électronique (fig. 4 réf. B);

- brancher le connecteur du capteur eau (fig. 3 réf. F) présent sur le ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur; le capteur de température eau contrôle la température à l'intérieur des batteries et commande le démarrage du ventilateur sur la base des paramètres configurés (fonctions de minimum hivernal et de maximum estival). S'assurer qu'il est correctement inséré dans le logement présent sur la batterie.

Installation

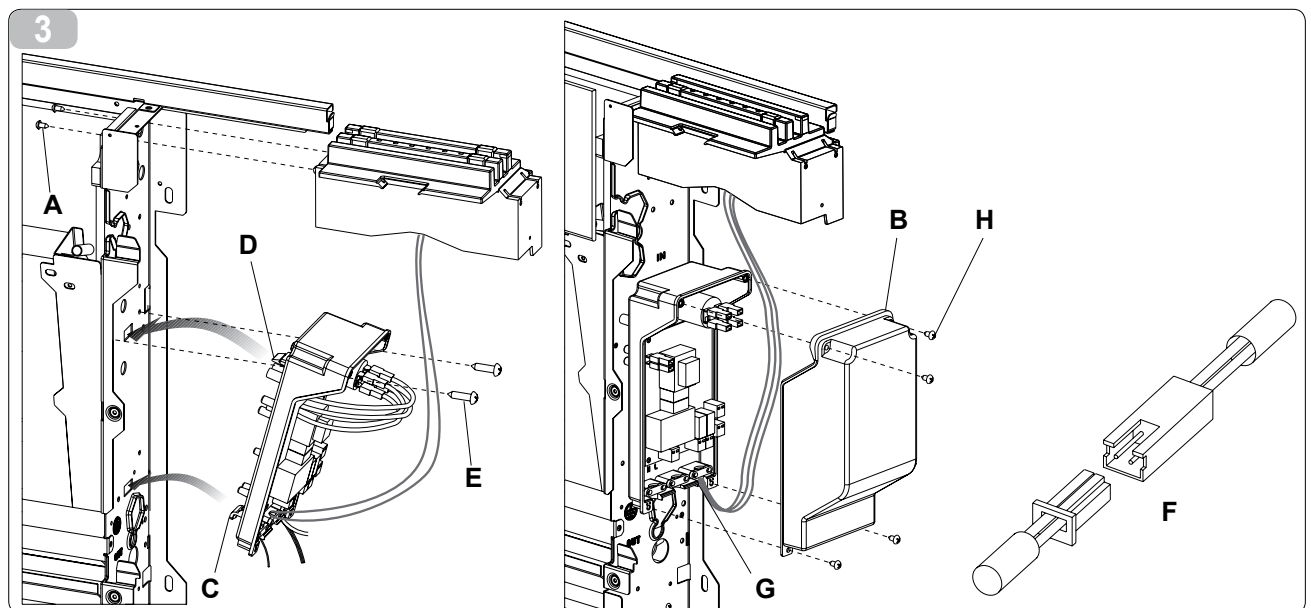
Führen Sie die Bedientafel in ihren Sitz im oberen Teil des Ventil-Konvektors / Ventil-Radiators und sichern sie unter Verwendung der beiden mitgelieferten Schrauben (Abb. 3 Pos. A) an der Seitenwand. Zur Installation des Anschlussgehäuses:

- Öffnen Sie das Gehäuse (Abb. 3 Pos. B).
- Spannen Sie den unteren Zahn im vorgesehenen Schlitz (Abb. 3 Pos. C) an der Seite des Geräts ein.
- das Oberteil des Gehäuses an der Seite anbringen (Abb. 3 Pos. D)
- mit den zwei mitgelieferten Schrauben befestigen (Abb. 3 Pos. E);
- Befestigen Sie das Erdungskabel an der Tragkonstruktion des Ventil-Konvektors / Ventil-Radiators. Verwenden Sie dazu die mitgelieferte Schraube (die zum Anschrauben mindestens aufzuwendende Kraft beträgt zirka 4Nm).
- Verbinden Sie das Motorkabel einschließlich der Versorgungsleitungen und der Geschwindigkeitskontrollleitungen mit dem entsprechenden Anschluss der Elektronikkarte (Abb. 4 Pos. A).
- Schließen Sie das Kabel des Mikroschalters zur Öffnung des Rostes am Eingang der Elektronikkarte an (Abb. 4 Pos. B);

- Schließen Sie den Verbinder der Wassersonde (Abb. 3 Pos. F) am Ventil-Konvektors / Ventil-Radiator an. Die Wassertemperatursonde kontrolliert die Temperatur im Innern der Batterien und bestimmt den Start des Ventilators auf der Grundlage der voreingestellten Parameter (Funktionen Winter-Minimum und Sommer-Maximum). Stellen Sie sicher, dass die Sonde korrekt im Schacht an der Batterie eingesetzt ist.



- collegare il connettore della sonda acqua (fig. 3 rif. F) presente sul ventilradiatore/ventilconvettore; la sonda temperatura acqua controlla la temperatura all'interno delle batterie e determina l'avviamento del ventilatore in base a dei parametri reimpostati (funzioni di minima invernale e di massima estiva). Verificare che sia correttamente inserita nel pozzetto presente sulla batteria.



Instalación

Introduzca el panel de control en su alojamiento, en la parte superior del ventilador-convensor/ventilador-radiador, y fíjelo con los dos tornillos suministrados (Fig. 3, Ref. A) a la pared lateral.

Para instalar la caja de conexiones:

- abra la caja (Fig. 3, Ref. B);
- inserte el diente inferior en la ranura correspondiente (Fig. 3, Ref. C), situada en el costado del aparato;
- enganche la parte superior de la caja a la pared lateral (Fig. 3, Ref. D);
- fijela con los dos tornillos suministrados (Fig. 3, Ref. E);
- fije el cable de tierra a la estructura del ventilador-convensor/ventilador-radiador utilizando el tornillo suministrado (la fuerza mínima que se debe ejercer para el ajuste debe ser de aproximadamente 4 Nm);
- conecte el cable del motor, incluyendo las líneas de alimentación y las líneas de control de velocidad, al conector correspondiente, presente en la tarjeta electrónica (Fig. 4, Ref. A).
- conecte el cable del microinterruptor de apertura de la rejilla de entrada en la tarjeta electrónica (Fig. 4, Ref. B);

- conecte el conector de la sonda de agua (Fig. 3, Ref. F) presente en el ventilador-radiador/ventilador-convensor.

La sonda de temperatura del agua controla la temperatura dentro de las baterías y determina el encendido del ventilador en función de determinados parámetros preestablecidos (función mínima de invierno y máxima de verano). Verifique que esté correctamente introducida en el orificio presente en la batería;

Instalação

Enfiar o painel de controlo no seu lugar na parte superior do ventiloconvector/ventilorradiador e fixá-lo com os dois parafusos fornecidos (fig. 3 ref. A) à parede lateral.

Para instalar a caixa das ligações:

- abrir a caixa (fig. 3 ref. B);
- encaixar o dente inferior na respectiva ranhura (fig. 3 ref. C) na parte lateral do aparelho;
- engatar a parte superior da caixa na parte lateral (fig. 3 ref. D);
- fixá-la com os dois parafusos fornecidos (fig. 3 ref. E);
- fixar o cabo de ligação à terra na estrutura do ventiloconvector/ventilorradiador utilizando o parafuso fornecido (a força mínima que deve ser exercida para o aparafusamento deve ser de cerca de 4Nm);
- ligar o cabo do motor, incluindo as linhas de alimentação e as linhas de controlo da velocidade, no respectivo conector na placa electrónica (fig. 4 ref. A);
- ligar o cabo do microinterruptor de abertura da grelha de entrada na placa electrónica (fig. 4 ref. B);

- ligar o conector da sonda da água (fig. 3 ref. F) presente sul ventiloconvector/ventilorradiador; a sonda de temperatura da água controla a temperatura no interior das baterias e provoca o arranque do ventilador em base aos parâmetros regulados (funções de mínima invernal e de máxima estiva). Verificar se está bem introduzida no poço presente na bateria.

Installatie

Plaats het controlepaneel in diens zitting in de bovenkant van de ventilatorconvector/ventilatorradiator en bevestig het aan de zijwand met de twee bijgeleverde schroeven (afb. 3 ref. A).

Installatie van het aansluitingskastje:

- open het kastje (afb. 3 ref. B);
- zet de onderste tand vast in de daarvoor bestemde opening (afb. 3 ref. C) op de zijkant van het apparaat;
- koppel de bovenkant van het kastje vast aan de zijkant (afb. 3 ref. D);
- bevestig het met de twee bijgeleverde schroeven (afb. 3 ref. E);
- bevestig de aardkabel aan de structuur van de ventilatorconvector/ventilatorradiator met gebruik van de bijgeleverde schroef (de minimumkracht die voor het vastschroeven uitgeoefend moet worden bedraagt circa 4Nm);
- sluit de kabel, met inbegrip van de voedingslijnen en de lijnen voor de snelheidscontrole, aan op de overeenkomstige connector op de elektronische kaart (afb. 4 ref. A);
- sluit de kabel van de microschemelaar voor opening rooster aan op de ingang op de elektronische kaart (afb. 4 ref. B);

- sluit de connector van de watersonde aan (afb. 3 ref. F), die op de ventilatorradiator/ventilatorconvector aanwezig is;
- de temperatuursonde van het water controleert de temperatuur binnenin de batterijen en bepaalt de start van de ventilator op grond van de van tevoren ingestelde parameters (functies van winterminimum en zomermaximum). Controleer of de sonde correct in het putje gestoken is dat op de batterij aanwezig is.

Εγκατάσταση

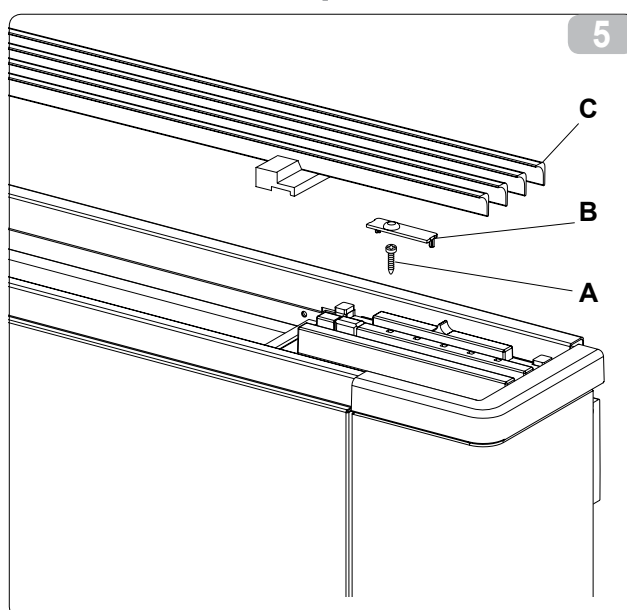
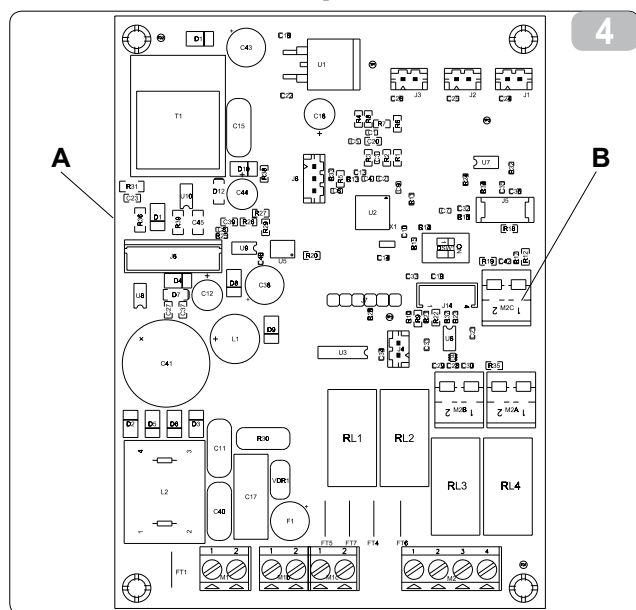
2.2.1

Τοποθετήστε τον πίνακα ελέγχου στην έδρα του στο επάνω μέρος του αερόθερμου καλοριφέρ/ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας και στερεώστε τον με τις δύο βίδες που παρέχονται με τον εξοπλισμό (εικ. 3 σχ. Α) στο πλαϊνό τοίχωμα.

Για να εγκαταστήσετε το κυτίο των συνδέσεων:

- Ανοίξτε το κυτίο (εικ. 3 σχ. Β).
- Πιάστε το κάτω δόντι στην ειδική σχισμή (εικ. 3 σχ. C) στο πλάι της συσκευής;
- συνδέστε το επάνω μέρος του κυτίου στο πλάι (εικ. 3 σχ. D).
- στερεώστε το με τις δύο βίδες που παρέχονται με τον εξοπλισμό (εικ. 3 σχ. Ε).
- στερεώστε το καλώδιο γείωσης στην κατασκευή του αερόθερμου καλοριφέρ/ ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας χρησιμοποιώντας τη βίδα που παρέχεται με τον εξοπλισμό (η ελάχιστη δύναμη που πρέπει να ασκηθεί για το βίδωμα πρέπει να είναι περίπου 4Nm).
- συνδέστε το καλώδιο κινητήρα, που περιλαμβάνει τις γραμμές τροφοδοσίας και τις γραμμές ελέγχου ταχύτητας, στον αντίστοιχο συνδετήρα στην ηλεκτρονική κάρτα (εικ. 4 σχ. Α).
- συνδέστε το καλώδιο μικροδιακόπτη ανοίγματος σχάρας στην είσοδο επάνω στην ηλεκτρονική κάρτα (εικ. 4 σχ. Β);

- Συνδέστε τον ακροδέκτη του αισθητήρα νερού (εικ. 3 σχ. F) που υπάρχει επάνω στο αερόθερμο καλοριφέρ/ ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας, ο αισθητήρας θερμοκρασίας νερού ελέγχει τη θερμοκρασία στο εσωτερικό των μπαταριών και προσδιορίζει την εκκίνηση του ανεμιστήρα ανάλογα με τις παραμέτρους που έχουν επανακαθορισθεί (λειτουργίες ελάχιστης χειμερινής και μέγιστης θερινής). Ελέγξτε ότι έχει τοποθετηθεί σωστά στην κοιλότητα που υπάρχει επάνω στη μπαταρία



- eseguire i collegamenti elettrici, ordinare i cablaggi, fissare i cavi con l'ausilio dei 3 cavallotti in dotazione (fig. 3 rif. G);
- chiudere la scatola fissando le 4 viti (fig. 3 rif. H);
- rimontare il fianchetto estetico del ventilconvettore / ventilradiatore;
- avvitare la vite superiore sul pannello di controllo (fig. 5 rif. A);
- posizionare il copri vite (fig. 5 rif. B) nell'apposito alloggiamento sul pannello di controllo;
- rimontare la griglia di mandata aria (fig. 5 rif. C).

- *make the electrical connections, order the wiring and fix the wires using the 3 supplied clamps (fig. 3 ref. G);*
- *close the box and fix with the 4 screws (fig. 3 ref. H);*
- *mount the aesthetic side panel on the Cooler-convector/ cooler-radiator;*
- *tighten the upper screw on the control panel (fig. 5 ref. A);*
- *position the screw cover (fig. 5 ref. B) in the special housing on the control panel;*
- *remount the air inlet grill (fig. 5 ref. C).*

- effectuer les branchements électriques, ordonner les câblages, fixer les câbles à l'aide de 3 fixations fournies (fig. 3 réf. G);
- fermer le boîtier en fixant les 4 vis (fig. 3 réf. H);
- remonter le flanc esthétique du ventilateur-convecteur / ventilateur-radiateur;
- visser la vis supérieure sur le panneau de contrôle (fig. 5 réf. A);
- placer le cache vis (fig. 5 réf. B) dans le logement prévu à cet effet sur le panneau de contrôle;
- remonter la grille de refoulement air (fig. 5 réf. C).

- Führen Sie die elektrischen Anschlüsse aus, ordnen Sie die Verkabelungen und befestigen Sie die Kabel unter Verwendung der 3 mitgelieferten Zwingen (Abb. 3 Pos. G).
- Schließen Sie das Gehäuse durch Befestigen der 4 Schrauben (Abb. 3 Pos. H).
- Montieren Sie den Zierflügel des Ventil-Konvektors / Ventil-Radiators wieder.
- Ziehen Sie die obere Schraube auf der Bedientafel (Abb. 5 Pos. A) fest an.
- den Schraubendeckel (Abb. 5 Pos. B) in seiner Aufnahme auf der Bedientafel positionieren;
- Bringen Sie das Luftzuleitungsrost (Abb. 5 Pos. C) wieder an.

2.2.2 Installazione sonda di temperatura aria (solo per modelli senza controllo remoto B0373)

- Per posizionare la sonda temperatura (fig. 8 rif. A):
- far passare la sonda nel foro della spalla (fig. 8 rif. B)
 - infilare la sonda nel foro inferiore (fig. 8 rif. C)
 - fissare la sonda all'apposito aggancio (fig. 8 rif. D).

Air temperature probe installation (models without remote control B0373 only)

- To position the temperature probe (fig. 8 ref. A):
- pass the probe through the hole on the shoulder (fig. 8 ref. B)
 - insert the probe in the lower hole (fig. 8 ref. C)
 - fix the probe in the special hook (fig. 8 ref. D).

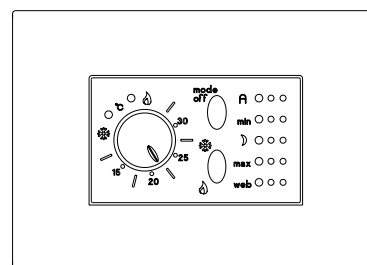
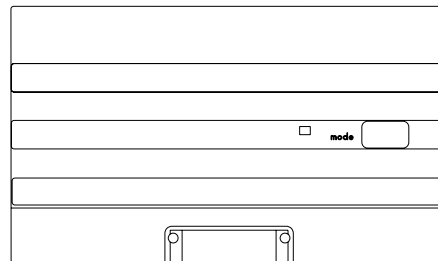
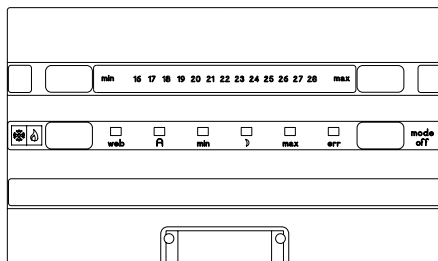
Installation du capteur de température air (uniquement pour modèles sans contrôle à distance B0373)

- Pour mettre en place le capteur de température (fig. 8 réf. A):
- faire passer le capteur dans l'orifice du montant (fig. 8 réf. B)
 - insérer le capteur dans l'orifice inférieur (fig. 8 réf. C)
 - fixer la sonde au crochet prévu à cet effet (fig. 8 réf. D).

Installation der Lufttemperatursonde (nur für Modelle ohne Fernbedienung B0373)

- Zur Position der Temperatursonde (Abb. 8 Pos. A):
- Führen Sie die Sonde in die Öffnung der Schulter (Abb. 8 Pos. B)
 - Führen Sie die Sonde in die untere Öffnung (Abb. 8 Pos. C)
 - Befestigen Sie die Sonde im vorgesehenen Sitz (Abb. 8 Pos. D).

7



B0373

- realice las conexiones eléctricas; ordene y fije los cables con las 3 abrazaderas suministradas (Fig. 3, Ref. G);
- cierre la caja fijando los 4 tornillos (Fig. 3, Ref. H);
- coloque el costado estético del ventilador-convector/ventilador-radiador;
- enrosque el tornillo superior en el panel de control (Fig. 5, Ref. A);
- coloque el cubre-tornillo (Fig. 5, Ref. B) en el alojamiento correspondiente del panel de control;
- coloque la rejilla de envío de aire (Fig. 5, Ref. C).

Instalación de la sonda de temperatura del aire (solo para modelos sin control remoto B0373)

Para colocar la sonda temperatura (Fig. 8, Ref. A):

- haga pasar la sonda en el orificio del pilar (Fig. 8, Ref. B);
- introduzca la sonda en el orificio inferior (Fig. 8, Ref. C);
- fije la sonda en el enganche correspondiente (Fig. 8, Ref. D).

- executar as ligações elétricas, ordenar as cablagens, fixar os cabos com o auxílio dos 3 suportes fornecidos (fig. 3 ref. G);
- fechar a caixa apertando os 4 parafusos (fig. 3 ref. H);
- montar novamente o friso estético do ventiladorconvector/ventiladorradiador;
- apertar o parafuso superior no painel de controlo (fig. 5 ref. A);
- colocar o tampão do parafuso (fig. 5 ref. B) no respectivo alojamento no painel de controlo;
- montar a grelha de saída do ar (fig. 5 ref. C).

Instalação da sonda de temperatura do ar (só nos modelos sem controlo à distância B0373)

Para montar a sonda de temperatura (fig. 8 ref. A):

- passar a sonda pelo furo da lateral (fig. 8 ref. B)
- enfiar a sonda no furo inferior (fig. 8 ref. C)
- fixar a sonda no respectivo engate (fig. 8 ref. D).

- breng de elektrische aansluitingen tot stand, orden de bedradingen, bevestig de kabels met behulp van de 3 bijgeleverde klemmen (afb. 3 ref. G);
- sluit het kastje door de 4 schroeven vast te draaien (afb. 3 ref. H);
- monteer opnieuw de buitenkant van de ventilatorconvector/ventilatorradiator;
- draai de bovenste schroef vast op het controlepaneel (afb. 5 ref. A);
- breng de schroefafdekking (afb. 5 ref. B) in positie op de betreffende zitting van het controlepaneel;
- monteer opnieuw het rooster voor de luchtafgifte (afb. 5 ref. C).

Installatie sonde luchttemperatuur (alleen voor de modellen zonder afstandsbediening B0373)

Handel als volgt om de temperatuursonde in positie te brengen (afb. 8 ref. A):

- voer de sonde in het gat van de schouder (afb. 8 ref. B)
- steek de sonde in het onderste gat (afb. 8 ref. C)
- zet de sonde vast in de betreffende houder (afb. 8 ref. D).

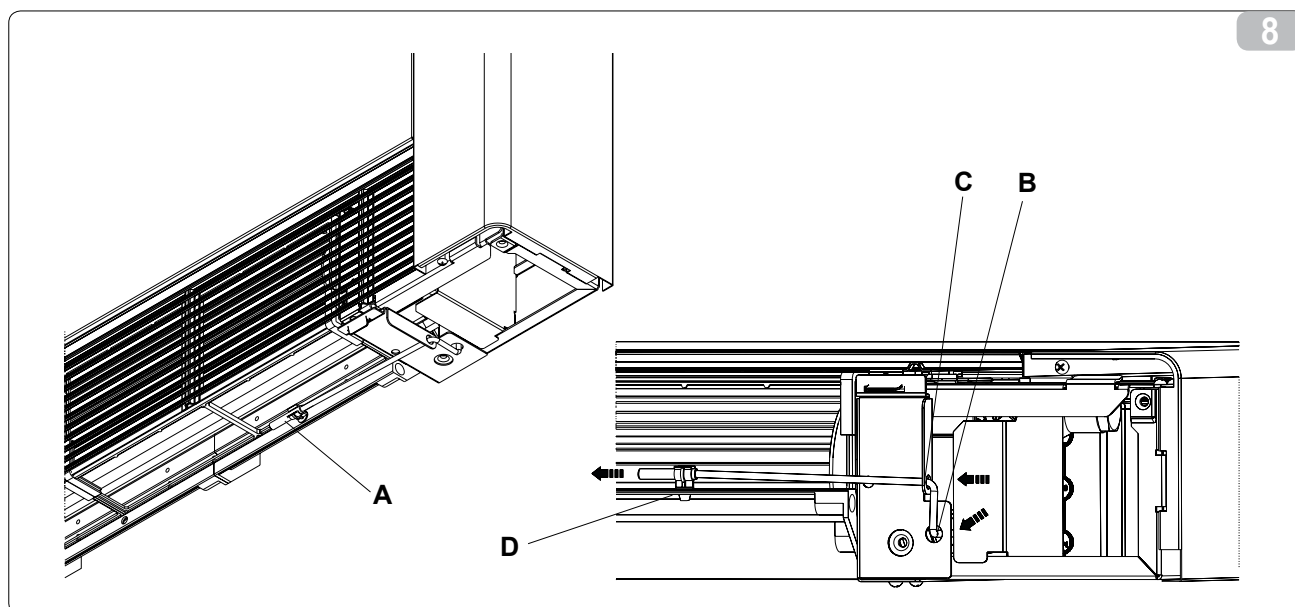
- κάντε τις ηλεκτρικές συνδέσεις, τακτοποιήστε τις καλωδιώσεις, στερεώστε τα καλώδια με τη βοήθεια των 3 ουρών καλωδίου (αγκισθρωτών μπουλονιών) που παρέχονται (εικ. 3 σχ. G),
- κλείστε το κουτί στερεώνοντας τις 4 βίδες (εικ. 3 σχ. H),
- ξανατοποθετήστε το διακοσμητικό πλαίσιο του αερόθερμου καλοριφέρ / ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας”
- βιδώστε την πάνω βίδα στον πίνακα ελέγχου (εικ. 5 σχ. A)°
- τοποθετήστε το καπάκι της βίδας (εικ. 5 σχ. B) στην ειδική έδρα στον πίνακα ελέγχου,
- τοποθετήστε και πάλι τη σχάρα παροχής αέρα (εικ. 5 σχ. C).

Τοποθέτηση αισθητήρα θερμοκρασίας αέρα (μόνο για μοντέλα χωρίς απομακρυσμένο έλεγχο B0373)

2.2.2

Για να τοποθετήσετε τον αισθητήρα θερμοκρασίας (εικ. 8 σχ. A):

- περάστε τον αισθητήρα στην οπή της πλάτης (εικ. 8 σχ. B)
- περάστε τον αισθητήρα στην κάτω οπή (εικ. 8 σχ. C)
- στερεώστε τον αισθητήρα στην ειδική σύνδεση (εικ. 8 σχ. D).



2.2.3 Configurazione funzioni ausiliarie microinterruttori A e B

Sulla scheda elettronica del comando sono posizionati due dip-switch per la configurazione del funzionamento dell'apparecchio in funzione delle necessità.

- Tramite il microinterruttore A (fig.9) si seleziona la logica di funzionamento per macchina con o senza piastra radiante. In posizione OFF per macchina RSA con piastra radiante: in modalità riscaldamento, per sfruttare l'effetto radiante all'avvicinarsi di setpoint, si verifica prima la fermata del ventilatore e successivamente la chiusura della valvola; in modalità notturno la ventilazione è inibita al fine di ottenere il massimo confort acustico. In posizione ON per macchina FSA senza piastra radiante: in modalità riscaldamento, all'avvicinarsi di setpoint, ventilatore e valvola si fermano contemporaneamente; in modalità notturno la velocità ventilazione è limitata.
- Tramite il microinterruttore cursore B (fig.9) si seleziona la logica di funzionamento del ventilatore in raffreddamento. In posizione OFF la ventilazione è sempre mantenuta, in modo raffrescamento, alla minima velocità anche al raggiungimento del setpoint, anche con macchina termostata. In posizione ON la ventilazione è interrotta al raggiungimento del setpoint.

I due microinterruttori possono essere posizionati in tutte le combinazioni possibili, le rispettive funzioni sono indipendenti l'una dall'altra.

Configuration of auxiliary functions microswitches A and B

Two dip-switches are installed on the electronic board for setting up appliance operation according to requirements.

- Microswitch A (fig.9) is for selecting the operating logic for machines with or without radiant plate. In OFF position for RSA machine with radiant plate: in heating mode, to exploit the radiant effect when nearing the set-point, the fan stoppage is first checked and then the valve closure; in night-time mode ventilation is inhibited to keep noise levels low. In ON position for FSA machine without radiant plate: in heating mode, when nearing the set-point, the fan and valve stop simultaneously; ventilation speed is limited in night-time mode.
- Microswitch cursor B (fig.9) for selecting the operating logic of the fan in cooling mode. In OFF position ventilation is always maintained, in cooling mode, at minimum speed even when the set-point is reached, and even when the machine is thermostat controlled. In ON position ventilation stops when the set-point is reached.

The two microswitches can be positioned in all possible combinations, as the respective functions are independent of one another.

Configuration des fonctions auxiliaires des micro-interrupteurs A et B

Sur la carte électronique de la commande se trouvent deux interrupteurs du type dip-switch pour la configuration du fonctionnement de l'appareil en fonction des exigences.

- Au moyen du micro-interrupteur A (fig.9), on sélectionne la logique de fonctionnement pour la machine avec ou sans plaque rayonnante. En position OFF pour machine RSA avec plaque rayonnante: en mode chauffage, pour exploiter l'effet rayonnant à l'approche de la valeur de consigne, on vérifie d'abord l'arrêt du ventilateur puis la fermeture de la valve; en mode nocturne, la ventilation est inhibée afin d'obtenir le maximum de confort sonore. En position ON pour machine FSA sans plaque rayonnante: en mode chauffage, pour exploiter l'effet rayonnant à l'approche de la valeur de consigne, ventilateur et valve s'arrêtent simultanément; en mode nocturne, la vitesse de ventilation est limitée.
- Au moyen du micro-interrupteur curseur B (fig.9), on sélectionne la logique de fonctionnement du ventilateur en mode rafraîchissement. En position OFF, la ventilation est toujours maintenue, en mode rafraîchissement, sur la plus petite vitesse même quand la valeur de consigne est atteinte, même si la machine est contrôlée par thermostat. En position ON, la ventilation s'interrompt quand la valeur de consigne est atteinte.

Les deux micro-interrupteurs peuvent être amenés dans toutes les combinaisons possibles, leurs fonctions respectives sont indépendantes l'une de l'autre.

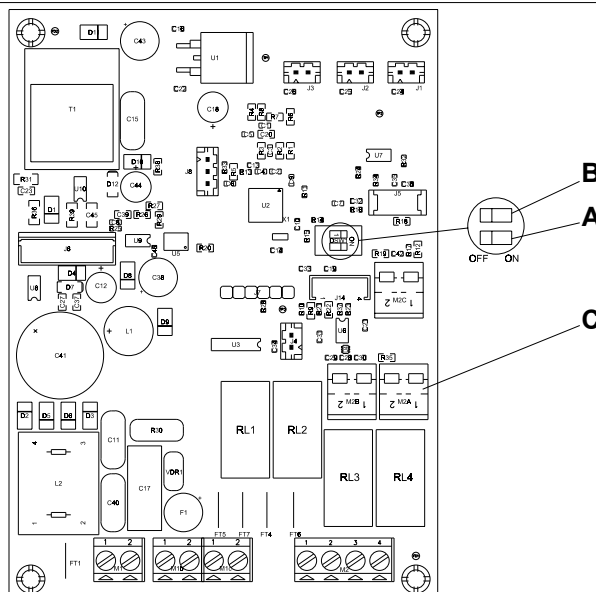
Konfiguration der Hilfsfunktionen Mikroschalter A und B

An der Elektronikarte der Steuerung befinden sich zwei Dip-Switches zur Konfiguration des Gerätebetriebs je nach Erfordernis.

- Mit Hilfe des Mikroschalters A (Abb. 9) wird die Betriebslogik für die Maschine mit oder ohne Strahlplatte gewählt. In Position OFF für Maschine RSA mit Strahlplatte: Im Heizmodus wird zur Ausnutzung der Strahlwirkung bei Annäherung an den Setpoint zuerst das Anhalten des Ventilators und danach das Schließen des Ventils sichergestellt. Im Nachtmodus ist die Belüftung zur Gewährleistung des maximalen akustischen Komforts gehemmt. In Position ON für Maschine FSA ohne Strahlplatte: Im Heizmodus werden Ventilator und Ventil bei Annäherung an den Setpoint gleichzeitig abgeschaltet beziehungsweise geschlossen. Im Nachtmodus ist die Belüftungsgeschwindigkeit begrenzt.
- Mit Hilfe des Cursor-Mikroschalters B (Pos. 9) wird die Betriebslogik des Kühlventilators gewählt. In der Position OFF wird die Belüftung stets beibehalten, im Kühlmodus bei Mindestgeschwindigkeit auch beim Erreichen des Setpoints, auch bei durch Thermostat kontrollierter Maschine. In der Position ON wird die Belüftung beim Erreichen des Setpoints unterbrochen.

Die beiden Mikroschalter können in allen möglichen Kombinationen positioniert werden. Die jeweiligen Funktionen sind voneinander unabhängig.

9



Configuración de las funciones auxiliares de los microinterruptores A y B

En la tarjeta electrónica del control hay dos interruptores DIP para la configuración del funcionamiento del aparato en función de las necesidades.

- Con el microinterruptor A (Fig. 9) se selecciona la lógica de funcionamiento para máquina con o sin placa radiante. En posición OFF, con máquina RSA dotada de placa radiante: en modo calefacción, para aprovechar el efecto radiante al acercarse el punto de ajuste, se produce primero la parada del ventilador y, a continuación, el cierre de la válvula; en modo nocturno, la ventilación se desactiva para obtener el máximo confort acústico.

En posición ON, con máquina FSA sin placa radiante: en modo calefacción, al acercarse el punto de ajuste, el ventilador y la válvula se detienen simultáneamente; en modo nocturno, se reduce la velocidad de ventilación.

- Con el microinterruptor de cursor B (Fig. 9) se selecciona la lógica de funcionamiento del ventilador en modo refrigeración. En posición OFF, en modo refrigeración, la ventilación se mantiene siempre a la velocidad mínima, incluso al alcanzarse el punto de ajuste y con máquina termostataada. En posición ON, la ventilación se interrumpe al alcanzarse el punto de ajuste.

Los dos microinterruptores se pueden poner en todas las combinaciones posibles; sus respectivas funciones son independientes entre sí.

Configuração das funções auxiliares dos microinterruptores A e B

Na placa eletrónica do comando encontram-se dois dip-switch para a configuração do funcionamento do aparelho em função das necessidades.

- Com o microinterruptor A (fig.9) selecciona-se a lógica de funcionamento para a máquina, com ou sem placa radiadora. Na posição OFF, na máquina RSA com placa radiadora: na modalidade de aquecimento, para usufruir do efeito radiador, ao aproximar-se do setpoint, verifica-se primeiro a paragem do ventilador e depois o fecho da válvula; na modalidade nocturna, a ventilação é inibida para se obter e menor ruído possível. Na posição ON, na máquina FSA sem placa radiadora: na modalidade de aquecimento, ao aproximar-se do setpoint, o ventilador e a válvula param simultaneamente; na modalidade nocturna, a velocidade da ventilação está limitada.

- No microinterruptor cursor B (fig.9) selecciona-se a lógica de funcionamento do ventilador em arrefecimento. Na posição OFF, a ventilação está sempre activa, no modo de arrefecimento, na velocidade mínima, mesmo quando se alcança o setpoint, mesmo com o termóstato da máquina activado. Na posição ON, a ventilação é interrompida quando se alcança o setpoint.

Os dois microinterruptores podem ser postos em toda as combinações possíveis, as suas funções são independentes entre si.

Configuratie hulpfuncties microscharakelaars A en B

Op de elektronische kaart voor de bediening zijn twee dipswitches voor de configuratie van de werking van het apparaat aangebracht, al naargelang de noodzaak.

- Via de microscharakelaar A (afb.9) wordt de werklogica voor de machine met of zonder straalplaat geselecteerd. Op stand OFF voor machine RSA met straalplaat: om in de verwarmingswerkwijze het stralingseffect te benutten wanneer het setpoint genaderd wordt, zal eerst de ventilator stoppen en zal daarna de klep gesloten worden. In de nachtwerkwijze wordt de ventilatie belemmerd om het maximum aan akoestisch comfort te verkrijgen. Op stand ON voor machine FSA zonder straalplaat: wanneer in de verwarmingswerkwijze het setpoint genaderd wordt, zullen ventilator en klep gelijktijdig stoppen; in de nachtwerkwijze is de ventilatiesnelheid beperkt.

- Via de microscharakelaar-cursor B (afb.9) wordt de werklogica van de ventilator in de koelwerkwijze geselecteerd. Op stand OFF wordt de ventilatie altijd gehandhaafd, in de koelwerkwijze, bij de minimumsnelheid ook bij het bereiken van het setpoint, ook wanneer de machine een thermostaatregeling heeft. Op stand ON wordt de ventilatie onderbroken bij het bereiken van het setpoint.

De twee microscharakelaars kunnen in alle mogelijke combinaties in positie gebracht worden, de respectievelijke functies zijn onafhankelijk van elkaar werkzaam.

Διαμόρφωση βοηθητικών λειτουργιών μικροδιακοπών A και B

Επάνω στην ηλεκτρονική κάρτα της εντολής είναι τοποθετημένα δύο dip-switch για τη διαμόρφωση της λειτουργίας της συσκευής σε συνάρτηση με τις ανάγκες.

- Μέσω του μικροδιακόπτη A (εικ.9) επιλέγετε τη λογική λειτουργίας για μηχανή με ή χωρίς πλάκα θέρμανσης. Στη θέση OFF για μηχανή RSA με πλάκα θέρμανσης: στη λειτουργία θέρμανσης, για να εκμεταλλευτείτε τη θερμοκρακή ενέργεια καθώς πλησιάζει το setpoint, πραγματοποιείται πρώτα το σταμάτημα του ανεμιστήρα και στη συνέχεια το κλείσιμο της βαλβίδας. Στη νυχτερινή λειτουργία ο αερισμός διακόπεται για να επιτευχθεί μέγιστη ακουστική άνεση. Στη θέση ON για μηχανή FSA χωρίς πλάκα θέρμανσης: στη λειτουργία θέρμανσης, καθώς πλησιάζει το setpoint, ανεμιστήρας και βαλβίδα σταματούν ταυτόχρονα. Στη νυχτερινή λειτουργία η ταχύτητα αερισμού είναι περιορισμένη.

- Μέσω του μικροδιακόπτη κέρσορα B (εικ.9) επιλέγεται η λογική λειτουργίας του ανεμιστήρα στη δροσιά. Στη θέση OFF ο αερισμός διατηρείται πάντα, στη λειτουργία δροσιάς, στην ελάχιστη ταχύτητα ακόμη και όταν επιτευχθεί το setpoint, ακόμη και με τη μηχανή με λειτουργία θερμοστάτη. Στη θέση ON ο αερισμός διακόπεται με την επίτευξη του setpoint.

Οι δύο μικροδιακόπτες μπορούν να τοποθετηθούν σε όλους τους δυνατούς συνδυασμούς, οι αντίστοιχες λειτουργίες είναι ανεξάρτητες η μία από την άλλη.

2.2.4 Impostazione ingresso contatto presenza CP (fig. 9 rif. C)

L'ingresso CP può essere programmato con un valore di offset del setpoint. Impostando il valore 0, alla chiusura del contatto collegato all'ingresso CP tutte le utenze vengono spente.



Non è possibile collegare l'ingresso in parallelo a quello di altre schede elettroniche (usare contatti separati).

2.2.5 Impostazione sistema di regolazione raffreddamento/ riscaldamento automatico

L'impostazione di questo tipo di regolazione permette al comando di effettuare automaticamente la selezione del raffreddamento o del riscaldamento escludendo la normale selezione manuale. Questo sistema di regolazione può essere attivato solo da un tecnico installatore qualificato ed autorizzato. Per attivare questa funzione mantenere premuto il tasto est/inv (fig. 10 rif. H) per 10 secondi fino all'accensione simultanea dei LED blu e rosso. Per ritornare nuovamente alla regolazione del funzionamento solo raffreddamento o solo riscaldamento manuale premere il tasto est/inv (fig. 10 rif. H) per 10 secondi fino allo spegnimento dei LED blu e rosso. Premere nuovamente il tasto per selezionare la funzione inverno. Verificare il funzionamento del LED rosso (acceso con setpoint superiore alla temperatura ambiente, spenti entrambi con setpoint inferiore).

Setting CP presence contact input (fig. 9 ref. C)

Should the customer request it, the CP input can be programmed with an offset value of the setpoint. If the value is set to 0, when the contact connected to the CP input is closed all the users connected will be switched off.

The input cannot be connected in parallel to one of another electronic board (use separate contacts).

Setting automatic cooling/heating regulation system

When set to this condition the control can automatically choose between cooling or heating, excluding the normal manual selection. This setting is particularly useful for the 4-pipe versions. To activate this function, keep the sum/win button (fig. 10 ref. H) pressed for 10 seconds until the blue and red LEDs light up simultaneously. To return again to the manual cooling only or heating only condition press the sum/win button (fig. 10 ref. H) for 10 seconds until the blue and red LEDs switch off. Press the button again to select the winter function. Check the functioning of the Red LED (alight when the setpoint is higher than the room temperature, both switched off when the setpoint is lower).

Paramétrage entrée contact présence CP (fig. 9 réf. C)

L'entrée CP peut être programmée avec une valeur d'écart de consigne. En paramétrant la valeur 0, lors de la fermeture du contact branché à l'entrée CP, toutes les utilisations sont éteintes.

Il n'est pas possible de relier l'entrée en parallèle à l'entrée d'autres cartes électroniques (utiliser des contacts séparés).

Paramétrage système de réglage refroidissement/ chauffage automatique

Le paramétrage de ce type de réglage permet à la commande d'effectuer automatiquement la sélection du refroidissement ou du chauffage, en désactivant la sélection manuelle normale. Ce système de réglage ne peut être activé que par un technicien installateur qualifié et autorisé. Pour activer cette fonction, maintenir enfoncée la touche été/hiv pendant (fig. 10 réf. H) 10 secondes, jusqu'à l'allumage simultané des diodes bleue et rouge. Pour revenir de nouveau au réglage du fonctionnement refroidissement seul et chauffage seul manuel, appuyer sur la touche été/hiv pendant (fig. 10 réf. H) 10 secondes, jusqu'à l'extinction des diodes bleue et rouge. Appuyer de nouveau sur la touche pour sélectionner la fonction hiver. Vérifier le fonctionnement de la diode rouge (allumée avec valeur de consigne supérieure à la température ambiante, éteintes tous les deux avec valeur de consigne inférieure).

Einstellung Eingang Kontakt Vorhandensein CP (Abb. 9 Pos. C)

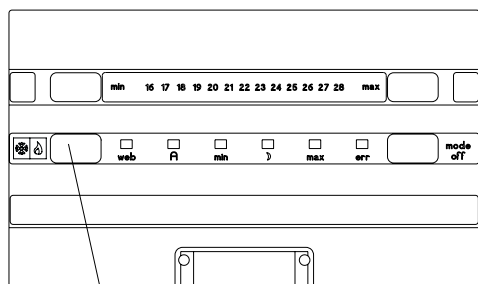
Der Eingang kann eingestellt werden. Beim Einstellen des Wertes 0 werden beim Schließen des mit dem Eingang CP verbundenen Kontakts alle Verbraucher abgeschaltet.

Es ist nicht möglich, den Eingang parallel zu den anderen Elektronikarten zu schalten (getrennte Kontakte verwenden).

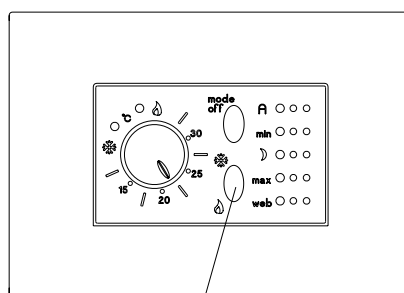
Einstellung des Regelsystems automatische Kühlung / Heizung

Die Einstellung dieses Regelungstyps erlaubt der Steuerung die automatische Durchführung der Wahl der Kühlung oder der Heizung mit Ausschluss der normalen manuellen Wahl. Dieses Regelungssystem kann nur durch einen eigens dazu befugten Fachinstallateur aktiviert werden. Zur Aktivierung dieser Funktion halten Sie die Taste Sommer/Winter (Abb. 10 Pos. H) 10 Sekunden lang bis zum gleichzeitigen Angehen der blauen und roten LED gedrückt. Für die Rückkehr zum Betrieb Nur Kühlung oder Nur Heizung im manuellen Modus drücken Sie die Taste Sommer/Winter (Abb. 10 Pos. H) 10 Sekunden lang bis zum Ausgehen der blauen und der roten LED. Drücken Sie erneut die Taste zur Wahl der Winter-Funktion. Prüfen Sie den Betrieb der roten LED (eingeschaltet bei Setpoint über der Umgebungstemperatur, beide ausgeschaltet bei Setpoint darunter).

10



H



H

Regulación entrada contacto presencia CP (Fig. 9, Ref. C)

La entrada CP se puede programar con un valor de offset del set point. Regulando el valor 0, al cerrarse el contacto conectado a la entrada CP todos los servicios se apagan.

No es posible conectar la entrada en paralelo a la de otras tarjetas electrónicas (use contactos separados).

Regulación sistema de refrigeración/ calefacción automática

Este tipo de regulación permite al mando realizar automáticamente la selección de la refrigeración o de la calefacción, excluyendo la selección normal manual. Este sistema de regulación puede ser activado sólo por un técnico instalador cualificado y autorizado. Para activar esta función, mantenga pulsado el botón ver/inv (Fig. 10, Ref. H) durante 10 segundos, hasta el encendido simultáneo de los leds azul y rojo. Para volver a la regulación del funcionamiento sólo refrigeración o sólo calefacción manual, pulse el botón ver/inv (Fig. 10, Ref. H) durante 10 segundos, hasta el apagado de los leds azul y rojo. Pulse nuevamente el botón para seleccionar la función invierno. Verifique el funcionamiento del led rojo (encendido con set point superior a la temperatura ambiente; apagados ambos con set point inferior).

Programação da entrada do contacto de presença CP (fig. 9 ref. C)

A entrada CP pode ser programada com um valor de offset do setpoint. Programado o valor 0, quando se fecha o contacto ligado à entrada CP, as utilizações são todas apagadas.

Não é possível ligar a entrada em paralelo a de outras placas electrónicas (usar contactos separados).

Programação do sistema de regulação do arrefecimento/ aquecimento automático

A programação deste tipo de regulação permite que o comando efectue automaticamente a selecção do arrefecimento ou do aquecimento excluindo a selecção manual normal. Este sistema de regulação só pode ser activado por um técnico instalador qualificado e autorizado. Para activar esta função, manter premido o botão Ver/Inv durante (fig. 10 ref. H) 10 segundos até que se acendam simultaneamente os LED azul e vermelho. Para regressar novamente à regulação do funcionamento de apenas arrefecimento ou de apenas aquecimento manual, premir o botão Ver/Inv durante (fig. 10 ref. H) 10 segundos até que se apaguem os LED azul e vermelho. Premir novamente o botão para seleccionar a função Inverno. Verificar o funcionamento do LED vermelho (aceso com setpoint superior à temperatura ambiente, ambos apagados com setpoint inferior).

Instelling ingang contact aanwezigheid CP (afb. 9 ref. C)

De CP-ingang geprogrammeerd worden met een offsetwaarde van het setpoint. Door waarde 0 in te stellen, worden alle gebruikspunten, bij sluiting van het contact dat op de CP-ingang aangesloten is, uitgeschakeld.

Het is niet mogelijk de ingang parallel op die van andere elektronische kaarten aan te sluiten (gebruik gescheiden contacten).

Instelling automatisch regelsysteem koeling/ verwarming

De instelling van dit type regeling stelt de bediening in staat om de selectie van koeling of verwarming automatisch uit te voeren waarbij de gewone manuele selectie wordt buitengesloten. Dit regelsysteem kan alleen geactiveerd worden door een gekwalificeerde en geautoriseerde installatietechnicus. Om deze functie te activeren moet de toets zom/win (afb. 10 ref. H) 10 seconden ingedrukt blijven tot de blauwe en rode LED's gelijktijdig gaan branden. Om opnieuw terug te keren naar de manuele instelling van alleen koeling of alleen verwarming dient men 10 seconden op de toets zom/win te drukken (afb. 10 ref. H) tot de blauwe en rode LED's uit gaan. Druk opnieuw op de toets om de winterfunctie te selecteren. Controleer de werking van de rode LED (brandt wanneer het setpoint hoger is dan de omgevingstemperatuur, zijn beide uit wanneer het setpoint lager is).

Καθορισμός εισόδου επαφής παρουσίας CP (εικ. 9 σχ. C)

Η είσοδος CP μπορεί να προγραμματιστεί με μία τιμή offset του setpoint. Καθορίζοντας την τιμή 0, στο κλείσιμο της επαφής που συνδέεται στην είσοδο CP όλες οι λειτουργίες σβήνουν.

Δεν είναι δυνατόν να συνδέσετε την είσοδο παράλληλα με αυτήν άλλων ηλεκτρονικών καρτών (χρησιμοποιήστε χωριστές επαφές).

Καθορισμός αυτόματου συστήματος ρύθμισης δροσιάς/θέρμανσης

Ο καθορισμός αυτού του τύπου ρύθμισης επιτρέπει στην εντολή να κάνει αυτόματα την επιλογή της δροσιάς ή της θέρμανσης αποκλείοντας τη συνήθη χειροκίνητη επιλογή. Αυτό το σύστημα ρύθμισης μπορεί να ενεργοποιηθεί μόνο από έναν ειδικευμένο και εξουσιοδοτημένο τεχνικό εγκαταστάτη. Για να ενεργοποιήσετε τη λειτουργία αυτή κρατήστε πατημένο το κουμπί est/inv (καλ/χειμ) για (εικ. 10 σχ. H) 10 δευτερόλεπτα μέχρι να ανάψουν ταυτόχρονα το μπλε και κόκκινο LED. Για να επανέλθετε και πάλι στη ρύθμιση της λειτουργίας μόνο δροσιάς ή μόνο θέρμανσης χειροκίνητα πατήστε το κουμπί est/inv (καλ/χειμ) για (εικ. 10 σχ. H) 10 δευτερόλεπτα μέχρι να σβήσει το μπλε και κόκκινο LED. Πατήστε και πάλι το κουμπί για να επιλέξετε τη χειμερινή λειτουργία. Ελέγξτε τη λειτουργία του κόκκινου LED (αναμμένο με setpoint μεγαλύτερο από τη θερμοκρασία περιβάλλοντος, σβηστά και τα δύο με setpoint χαμηλότερο).

2.2.4



2.2.5

Premere 1 volta il tasto est/inv per selezionare la funzione estate. Verificare il funzionamento del LED blu (acceso con setpoint inferiore alla temperatura ambiente, spenti entrambi con setpoint superiore). Questa selezione viene mantenuta anche in caso di interruzione d'alimentazione.

Press the sum/win button once to select the summer function. Check the functioning of the Blue LED (alight when the setpoint is lower than the room temperature, both switched off when the setpoint is higher). This selection will be maintained even if there is a power black-out.

Appuyer une fois sur la touche été/hiv pour sélectionner la fonction été. Vérifier le fonctionnement de la diode bleue (allumée avec valeur de consigne inférieure à la température ambiante, éteintes tous les deux avec valeur de consigne supérieure). Cette sélection est maintenue même en cas d'interruption de l'alimentation.

Drücken Sie einmal die Taste Sommer/Winter zur Wahl der Sommer-Funktion. Prüfen Sie den Betrieb der blauen LED (eingeschaltet bei Setpoint unter der Umgebungstemperatur, beide ausgeschaltet bei Setpoint darüber). Diese Wahl bleibt auch bei Unterbrechung der Stromversorgung erhalten.

2.2.6 Connessioni pannello di controllo bordo macchina con barra led

H2 sonda temperatura acqua
AIR sonda temperatura aria
M1 motore ventilatore
S1 microinterruttore sicurezza griglia
Y1 elettrovalvola acqua (uscita in tensione a 230V/ 50Hz 1A)
L-N collegamento alimentazione elettrica 230V/50Hz
E uscita consenso caldaia (contatto pulito max 1A)
F uscita consenso refrigeratore (contatto pulito max 1A)
CP ingresso sensore presenza

On-board machine control panel connections with LED bar

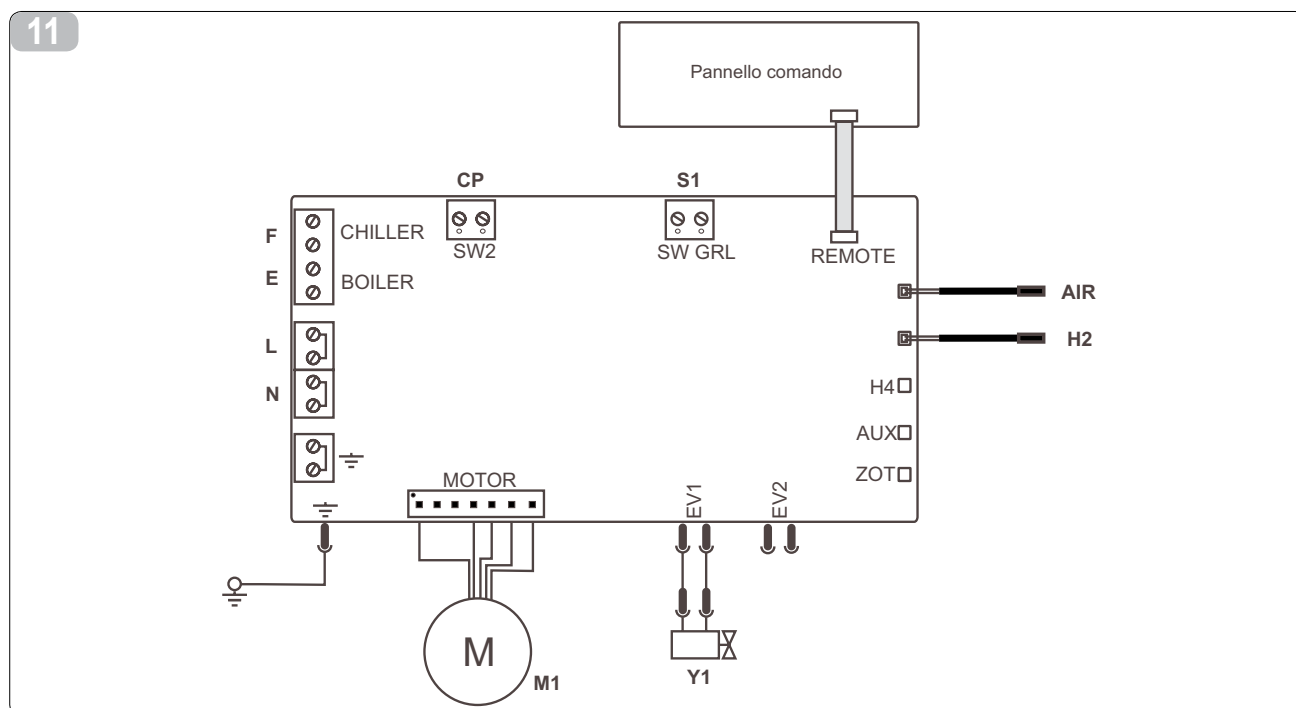
H2 water temperature probe
AIR air temperature probe
M1 fan motor
S1 grill safety micro-switch
Y1 Water solenoid valve (230V/50Hz 1A powered output)
L-N 230V/50Hz electrical power supply connection
E boiler go-ahead output (free contact max 1A)
F chiller go-ahead output (free contact max 1A)
CP presence sensor input

Connexions du pupitre de contrôle sur machine avec barre diodes

H2 capteur de température eau
AIR capteur de température air
M1 moteur ventilateur
S1 micro-interrupteur de sécurité grille
Y1 électrovalve eau (sortie sous tension à 230V/ 50Hz 1A)
L-N branchement alimentation électrique 230V/50Hz
E sortie consentement chaudière (contact propre maxi 1A)
F sortie consentement réfrigérateur (contact propre maxi 1A)
CP entrée capteur présence

Anschlüsse der Bedientafel mit Led-Leiste an Bord der Maschine

H2 Wasser-Temperatursonde
AIR Luft-Temperatursonde
M1 Ventilator-Motor
S1 Mikroschalter Sicherung Rost
Y1 Wasser-Elektroventil (Spannungsausgang bei 230V/ 50 Hz 1A)
L-N Elektrischer Stromanschluss 230 V / 50 Hz
E Ausgang Freigabe Heizkessel (potentialfreier Kontakt max 1A)
F Ausgang Freigabe Kühler (potentialfreier Kontakt max 1A)
CP Eingang Sensor Vorhandensein



Pulse 1 vez el botón ver/inv para seleccionar la función verano. Verifique el funcionamiento del led azul (encendido con set point inferior a la temperatura ambiente; apagados ambos con set point superior). Esta selección se mantiene también en caso de interrupción de alimentación.

Conexiones del panel de control con barra de leds instalado en la máquina

H2 sonda temperatura agua
AIR sonda temperatura aire
M1 motor ventilador
S1 microinterruptor seguridad rejilla
Y1 electroválvula agua (salida en tensión a 230 V/50 Hz/1 A)
L-N conexión alimentación eléctrica 230 V/50 Hz
E salida consentimiento caldera (contacto libre máx. 1 A)
F salida consentimiento refrigerador (contacto libre máx. 1 A)
CP entrada sensor presencia

Premir 1 vez o botão Ver/Inv para seleccionar a função de Verão. Verificar o funcionamento do LED azul (aceso com setpoint inferior à temperatura ambiente, ambos apagados com setpoint superior). Esta selecção é mantida também em caso de interrupção da alimentação.

Ligações do painel de controlo a bordo da máquina com barra de leds

H2 sonda de temperatura da água
AIR sonda de temperatura do ar
M1 motor do ventilador
S1 microinterruptor de segurança da grelha
Y1 electroválvula da água (saída em tensão de 230V/50Hz 1A)
L-N ligação da alimentação eléctrica 230V/50Hz
E saída do consenso à caldeira (contacto limpo máx. 1A)
F saída do consenso ao refrigerador (contacto limpo máx. 1A)
CP entrada do sensor de presença

Druk 1 keer op de toets zom/win om de zomerfunctie te selecteren. Controleer de werking van de blauwe LED (ingeschakeld wanneer het setpoint lager is dan de omgevingstemperatuur, beide uit wanneer het setpoint hoger is). Deze selectie wordt ook gehandhaafd bij een onderbreking van de stroomtoevoer.

Aansluitingen controlepaneel op machine met led-balk

H2 temperatuursonde water
AIR temperatuursonde lucht
M1 motor ventilator
S1 microschenkelaar veiligheid rooster
Y1 elektroklep water (uitgang onder spanning van 230V/50Hz 1A)
L-N aansluiting elektrische voeding 230V/50Hz
E uitgang toestemming ketel (schoon contact max 1A)
F uitgang toestemming koeler (schoon contact max 1A)
CP i n g a n g s e n s o r aanwezigheid

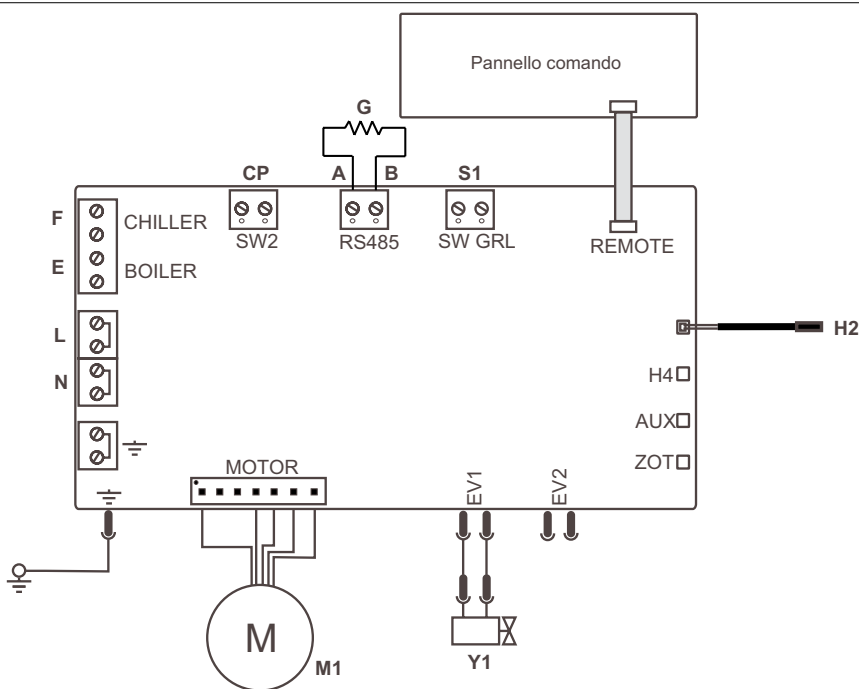
Πατήστε 1 φορά το κουμπί est/inv (καλ/χειμ) για να επιλέξετε τη θερινή λειτουργία. Ελέγξτε τη λειτουργία του μπλε LED (αναμμένο με setpoint χαμηλότερο από τη θερμοκρασία περιβάλλοντος, σβηστά και τα δύο με setpoint μεγαλύτερο). Η επιλογή αυτή διατηρείται και σε περίπτωση διακοπής τροφοδοσίας.

Συνδέσεις πίνακα ελέγχου επί της μηχανής με μπάρα led

H2 αισθητήρας θερμοκρασίας νερού
AIR αισθητήρας θερμοκρασίας αέρα
M1 κινητήρας ανεμιστήρα
S1 Μικροδιακόπτης ασφαλείας σχάρας
Y1 ηλεκτροβαλβίδα νερού (έξοδος τάσης 230V/50Hz 1A)
L-N σύνδεση ηλεκτρικής τροφοδοσίας 230V/50Hz
E έξοδος έγκρισης λέβητα (καθαρή επαφή max 1A)
F έξοδος έγκρισης ψυκτικού (καθαρή επαφή max 1A)
CP είσοδος αισθητήρα παρουσίας

<p>2.2.7 Connessioni pannello di controllo senza barra led (da abbinarsi a controllo remoto B0373)</p> <p>A-B collegamento seriale per comando remoto a muro B0373 (rispettare la polarizzazione A-B)</p> <p>H2 sonda temperatura acqua</p> <p>G Resistenza da 120 Ohm per la terminazione della connessione seriale</p> <p>M1 motore ventilatore</p> <p>S1 microinterruttore sicurezza griglia</p> <p>Y1 elettrovalvola acqua (uscita in tensione a 230V/ 50Hz 1A)</p> <p>L-N collegamento alimentazione elettrica 230V/50Hz</p> <p>E uscita consenso caldaia (contatto pulito max 1A)</p> <p>F uscita consenso refrigeratore (contatto pulito max 1A)</p> <p>CP ingresso sensore presenza</p>	<p>Control panel connections without LED bar (to be used in conjunction with remote control B0373)</p> <p>A-B Serial connection for wall-mounted remote control B0373 (respect the A-B polarisation)</p> <p>H2 water temperature probe</p> <p>G 120 Ohm resistance for the termination of the serial connection</p> <p>M1 fan motor</p> <p>S1 grill safety micro-switch</p> <p>Y1 Water solenoid valve (230V/50Hz 1A powered output)</p> <p>L-N 230V/50Hz electrical power supply connection</p> <p>E boiler go-ahead output (free contact max 1A)</p> <p>F chiller go-ahead output (free contact max 1A)</p> <p>CP presence sensor input</p>	<p>Connexions du pupitre de contrôle sans barre diodes (à associer à contrôle à distance B0373)</p> <p>A-B branchement série pour commande à distance murale B0373 (respecter la polarisation A-B)</p> <p>H2 capteur de température eau</p> <p>G Résistance 120 Ohms pour la cessation de la connexion série</p> <p>M1 moteur ventilateur</p> <p>S1 micro-interrupteur de sécurité grille</p> <p>Y1 électrovalve eau (sortie sous tension à 230V/ 50Hz 1A)</p> <p>L-N branchement alimentation électrique 230V/50Hz</p> <p>E sortie consentement chaudière (contact propre maxi 1A)</p> <p>F sortie consentement réfrigérateur (contact propre maxi 1A)</p> <p>CP entrée capteur présence</p>	<p>Anschlüsse der Bedientafel ohne Led-Leiste (zur Kombination mit der Fernbedienung B0373)</p> <p>A-B Reihenanschluss für Fernsteuerung an der Wand B0373 (Polung beachten A-B)</p> <p>H2 Wasser-Temperatursonde</p> <p>G 120 Ohm Widerstand für den Abschluss der seriellen Verbindung</p> <p>M1 Ventilator-Motor</p> <p>S1 Mikroschalter Sicherung Rost</p> <p>Y1 Wasser-Elektroventil (Spannungsausgang bei 230V/ 50 Hz 1A)</p> <p>L-N elektrischer Stromanschluss 230 V / 50 Hz</p> <p>E Ausgang Freigabe Heizkessel (potentialfreier Kontakt max 1A)</p> <p>F Ausgang Freigabe Kühler (potentialfreier Kontakt max 1A)</p> <p>CP Eingang Sensor Vorhandensein</p>
---	--	--	--

13



Conexiones del panel de control sin barra de leds (para combinar con control remoto B0373)

- A-B** conexión serial para control remoto de pared B0373 (respeta la polarización A-B)
H2 sonda temperatura agua
G resistencia de 120 Ohmios para la terminación de la conexión serial
M1 motor ventilador
S1 microinterruptor seguridad rejilla
Y1 electroválvula agua (salida en tensión a 230V/50 Hz/1 A)
L-N conexión alimentación eléctrica 230 V/50 Hz
E salida consentimiento caldera (contacto libre máx. 1 A)
F salida consentimiento refrigerador (contacto libre máx. 1 A)
CP entrada sensor presencia

Ligações do painel de controlo sem barra de leds (a combinar com o controlo à distância B0373)

- A-B** ligação serial para comando remoto de parede B0373 (respeitar a polarização A-B)
H2 sonda de temperatura da água
G Resistência de 120 Ohm para a terminação da conexão serial
M1 motor do ventilador
S1 microinterruptor de segurança da grelha
Y1 electroválvula da água (saída em tensão de 230V/50Hz 1A)
L-N ligação da alimentação eléctrica 230V/50Hz
E saída do consenso à caldeira (contacto limpo máx. 1A)
F saída do consenso ao refrigerador (contacto limpo máx. 1A)
CP entrada do sensor de presença

Aansluitingen controlepaneel zonder led-balk (te combineren met afstandsbediening B0373)

- A-B** serieaansluiting voor afstandsbediening aan muur B0373 (neem polen A-B in acht)
H2 temperatuursonde water
G weerstand van 120 Ohm voor uiteinde van serieverbinding
M1 motor ventilator
S1 microschakelaar veiligheid rooster
Y1 elektroklep water (uitgang onder spanning van 230V/50Hz 1A)
L-N aansluiting elektrische voeding 230V/50Hz
E uitgang toestemming ketel (schoon contact max 1A)
F uitgang toestemming koeler (schoon contact max 1A)
CP i n g a n g s e n s o r aanwezigheid

Συνδέσεις πίνακα ελέγχου χωρίς μπάρα led (συνδυάζεται με τον απομακρυσμένο έλεγχο B0373)

- A-B** σειριακή σύνδεση για επιτοίχιο απομακρυσμένο έλεγχο B0373 (ακολουθήστε την πολικότητα A-B)
H2 αισθητήρας θερμοκρασίας νερού
G Αντίσταση 120 Ohm για την απόληξη της ασφαλείας σχάρας
M1 κινητήρας ανεμιστήρα
S1 μικροδιακόπτης ασφαλείας σχάρας
Y1 ηλεκτροβαλβίδα νερού (έξοδος τάσης 230V/50Hz 1A)
L-N σύνδεση ηλεκτρικής τροφοδοσίας 230V/50Hz
E έξοδος έγκρισης λέβητα (καθαρή επαφή max 1A)
F έξοδος έγκρισης ψυκτικού (καθαρή επαφή max 1A)
CP είσοδος αισθητήρα παρουσίας

2.3 INSTALLAZIONE CONTROLLO REMOTO B0373

Il controllo remoto a muro B0373 è un termostato elettronico (dotato di sonda di temperatura ambiente) con possibilità di controllo su uno o più ventilconvettori/ventilradiatori (fino ad un massimo di 30) dotati di comando elettronico senza barra led. Viene fornito a corredo un trasformatore da 230/12 V per l'alimentazione elettrica del controllo.

- Installare il controllo remoto a muro B0373 lontano da porte e/o finestre e da fonti di calore (caloriferi, ventilconvettori, fornelli, raggi diretti del sole), su pareti interne e ad un'altezza di circa 1,5 m dal pavimento.

Il controllo remoto a muro è presente all'interno della confezione già assemblato, pertanto seguire le seguenti istruzioni per il fissaggio:

- aprire il coperchio facendo leva sui due dentini inferiori con un cacciavite (fig. 15);
- svitare le due viti di fissaggio della scheda elettronica alla base del controllo (fig. 16 ref. X);
- utilizzare la base del controllo per tracciare a muro i punti di fissaggio (utilizzare i due fori opposti);
- forare la parete;
- passare i cavi elettrici attraverso le finestre presenti sulla base;
- fissare la base del controllo alla parete utilizzando tasselli adeguati.

REMOTE CONTROL B0373 INSTALLATION

The wall-mounted B0373 is an electronic thermostat (fitted with ambient temperature probe) with the possibility of controlling one or more cooler-convector/cooler-radiators (up to a maximum of 30) equipped with electronic control without LED bar. A 230/12 V transformer is supplied for the electric power supply of the control.

- *Install the wall-mounted remote control B0373 away from doors or windows and sources of heat (heaters, convectors, stoves, direct sunlight), on internal walls at a height of about 1.5 m from the floor.*

The wall-mounted remote control is already assembled in the package so follow the following mounting instructions:

- *open the cover by levering the two lower lugs with a screwdriver (fig. 15);*
- *unscrew the two fixing screws on the electronic boards at the base of the control (fig. 16 ref. X);*
- *use the base of the control to trace the fixing point on the wall (use the two opposite holes);*
- *drill the holes in the wall;*
- *route the electric wires through the windows on the base;*
- *fix the base of the control to the wall using suitable plugs.*

INSTALLATION DU CONTROLE A DISTANCE B0373

Le contrôle à distance mural B0373 est un thermostat électronique (doté de capteur de température ambiante), avec possibilité de contrôler un ou plusieurs ventilateurs-convecteurs/ventilateurs-radiateurs (jusqu'à un maximum de 30) dotés de commande électronique sans barre diodes. Un transformateur 230/12 V est fourni pour l'alimentation électrique du contrôle.

- Installer la commande à distance au mur B0373 loin des portes et/ou fenêtres et des sources de chaleur (radiateurs, ventilateurs-convecteurs, rayons solaires, cuisinières), sur les murs intérieurs et à une hauteur d'environ 1,5 m du sol.

Le contrôle à distance mural est présent à l'intérieur de l'emballage déjà assemblé, par conséquent suivre les instructions suivantes pour la fixation:

- ouvrir le couvercle en prenant appui sur les deux dents inférieures avec un tournevis (fig. 15);
- dévisser les deux vis de fixation de la carte électronique à la base du contrôle (fig. 16 réf. X);
- utiliser la base du contrôle pour tracer au mur les points de fixation (utiliser les deux orifices opposés)
- percer le mur
- passer les câbles électriques à travers les fenêtres présentes sur la base
- fixer la base du contrôle au mur en utilisant les chevilles appropriées.

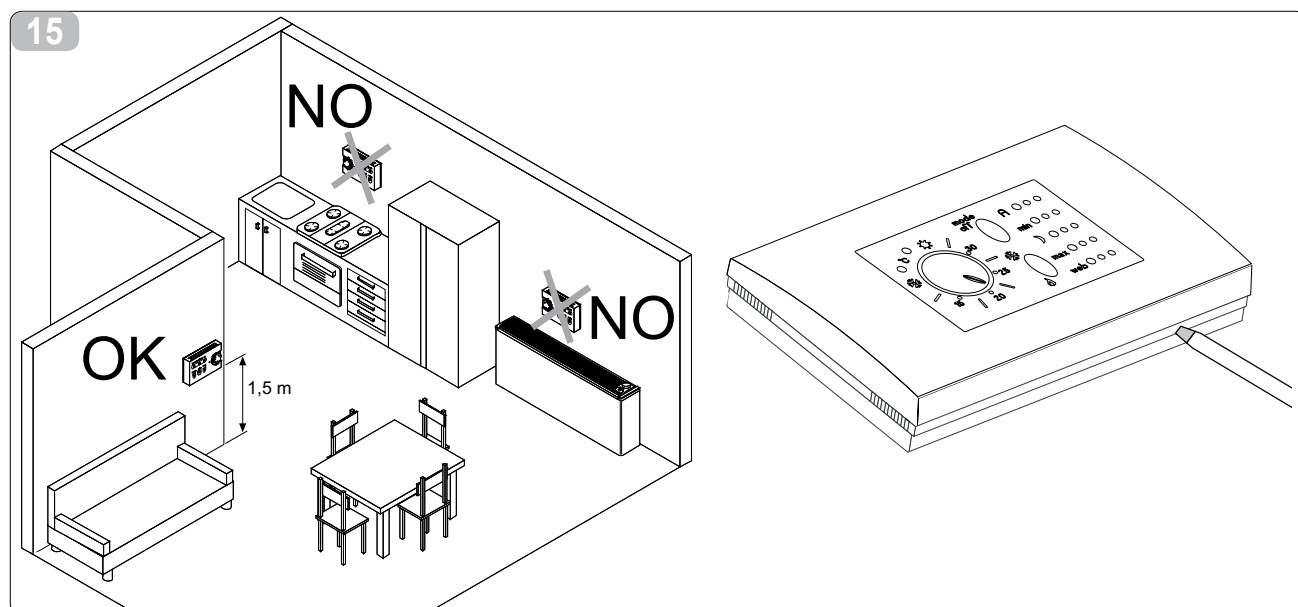
INSTALLATION DER FERNBEDIENUNG B0373

Die Wand-Fernsteuerung B0373 ist ein elektronisches Thermostat (ausgestattet mit Umgebungstemperatursonde) mit der Möglichkeit, einen oder mehrere (bis maximale 30) mit elektronischer Steuerung ohne Led-Leiste ausgestattete Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren zu kontrollieren. Zum Lieferumfang gehört ein Transformator 230/12 V für die elektrische Stromversorgung der Steuerung.

- *Installieren Sie die Wand-Fernsteuerung B0373 fern von Türen und/oder Fenstern und Wärmequellen (Heizkörpern, Ventil-Konvektoren, Öfen, direkte Sonnenstrahlen) an Innenwänden auf einer Höhe von zirka 1,5 m über dem Fußboden.*

Die Wand-Fernsteuerung befindet sich bereits zusammengebaut im Innern der Packung. Gehen Sie daher wie folgt zur Befestigung vor:

- *Öffnen Sie den Deckel, indem Sie die beiden unteren Zähne mit einem Schraubenzieher anhebeln (Abb. 15);*
- *Lösen Sie die beiden Schrauben zur Befestigung der Elektronikarte am Sockel der Steuerung (Abb. 16 Pos. X).*
- *Verwenden Sie den Sockel der Steuerung, um die Befestigungspunkte an der Wand vorzuzeichnen (verwenden Sie zwei gegenüberliegende Bohrungen).*
- *Bohren Sie die Wand.*
- *Führen Sie die Stromkabel durch die Fenster am Sockel.*
- *Befestigen Sie den Sockel der Steuerung unter Verwendung passender Dübel an der Wand.*



INSTALACIÓN DEL CONTROL REMOTO B0373

El control remoto de pared B0373 es un termostato electrónico (dotado de sonda de temperatura ambiente) con posibilidad de control en uno o más ventiladores-convectores/ventiladores-radiadores (hasta un máximo de 30), dotados de control electrónico sin barra de leds. Se suministra un transformador de 230/12 V para la alimentación eléctrica del control.

- Instale el control remoto de pared B0373 lejos de puertas y/o ventanas y de fuentes de calor (radiadores, ventiladores-convectores, quemadores, radiación solar), en paredes interiores y a una altura de aproximadamente 1,5 m del suelo.

El control remoto de pared está incluido, ya ensamblado, en el envase; siga las siguientes instrucciones para la fijación:

- abra la tapa haciendo palanca sobre los dos dientes inferiores con un destornillador (Fig. 15);
- desenrosque los dos tornillos de fijación de la tarjeta electrónica a la base del control (Fig. 16 Ref. X);
- utilice la base del control para trazar en la pared los puntos de fijación (utilice los dos orificios opuestos);
- perforo la pared;
- pase los cables eléctricos a través de las ventanas presentes en la base;
- fije la base del control a la pared utilizando tacos adecuados.

INSTALAÇÃO DO CONTROLO À DISTÂNCIA B0373

O controlo à distância de parede B0373 é um termostato electrónico (equipado com uma sonda da temperatura ambiente) com a possibilidade de controlo de um ou mais ventilador-convectores/ventilador-radiadores (até um máximo de 30) equipados com comando electrónico sem barra de leds. É fornecido um transformador de 230/12 V para a alimentação eléctrica do controlo.

- Instalar o controlo à distância de parede B0373 afastado de portas e/ou janelas e de fontes de calor (caloríferos, ventiladorconvectores, fornos, luz do sol directa), em paredes internas e a uma altura de aproximadamente 1,5 m do chão.

O controlo à distância de parede encontra-se dentro da embalagem já montado, portanto, seguir as instruções para a sua fixação.

- abrir a tampa fazendo força nos dois dentes inferiores com uma chave de fendas (fig. 15);
- desapertar os dois parafusos de fixação da placa electrónica na base do controlo (fig. 16 ref. X);
- utilizar a base do controlo para traçar na parede os pontos de fixação (utilizar os dois furos opostos);
- furar a parede;
- passar os cabos eléctricos através das janelas presentes na base;
- fixar a base do controlo na parede utilizando buchas adequadas.

INSTALLATIE AFSTANDBEDIENING B0373

De afstandsbediening voor op de muur B0373 is een elektronische thermostaat (die uitgerust is met een sonde voor de omgevingstemperatuur) die één of meer ventilatorconvectors/ventilatorradiators (tot een maximum van 30) controleert, die uitgerust zijn met elektronische bediening zonder led-balk. Er wordt een transformator van 230/12 V bijgeleverd voor de elektrische voeding van de controle.

- Instaleer de afstandsbediening voor de muur B0373 ver van deuren en/of venster en ver van warmtebronnen (kachels, ventilatorconvectors, fornuizen, rechtstreeks zonlicht) op binnenmuren en op een hoogte van circa 1,5 meter van de vloer.

De afstandsbediening voor op de muur bevindt zich reeds geassembleerd in de verpakking. Volg onderstaande instructies voor de bevestiging:

- open het deksel door met een schroevendraaier druk uit te oefenen op de twee onderste tandjes (afb. 15);
- draai de twee bevestigingsschroeven van de elektronische kaart aan de basis van de afstandsbediening los (afb. 16 ref. X)
- gebruik de basis van de afstandsbediening om de bevestigingspunten van de afstandsbediening op de muur te traceren (gebruik de twee tegengestelde gaten).
- boor de gaten in de muur.
- voer de elektrische kabels door de venstertjes die op de basis aanwezig zijn.
- bevestig de basis van de afstandsbediening aan de muur met behulp van geschikte pluggen.

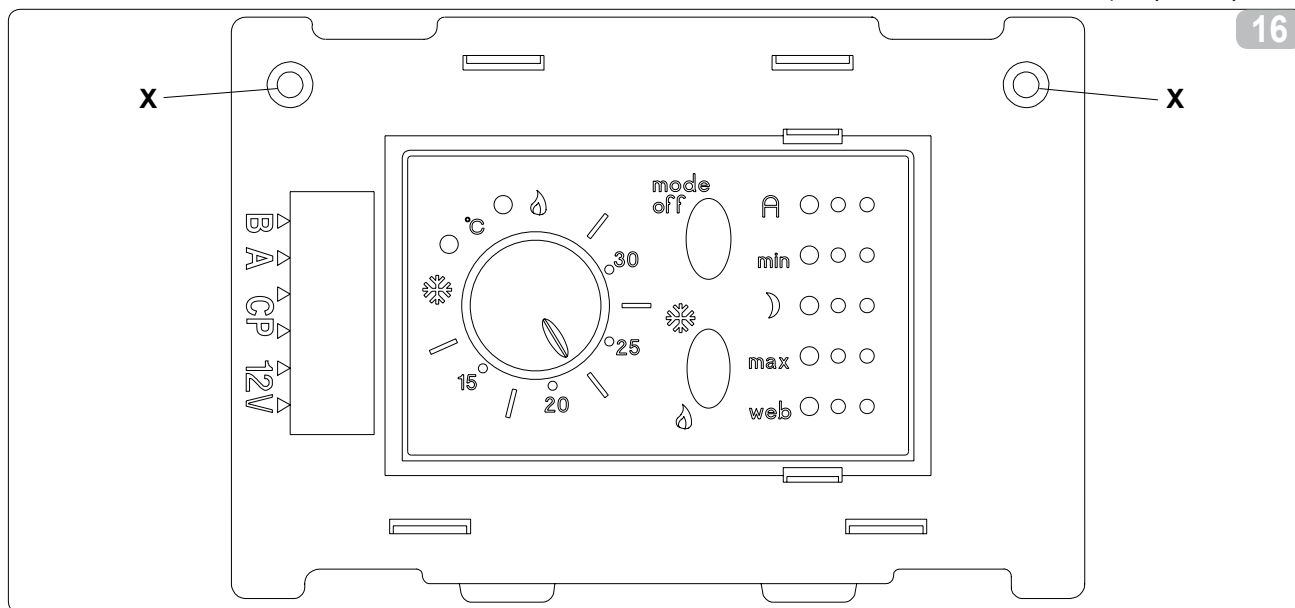
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ B0373

Ο επιτοίχιος έλεγχος από μακριά B0373 είναι ένας ηλεκτρονικός θερμοστάτης (διαθέτει αισθητήρα θερμοκρασίας περιβάλλοντος) με δυνατότητα να ελέγχει ένα ή περισσότερα αερόθερμα-καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας (μέχρι 30 το ανώτερο) που διαθέτουν ηλεκτρονική εντολή χωρίς μπάρα led. Παρέχεται με τον εξοπλισμό ένας μετασχηματιστής των 230/12 V για την ηλεκτρική τροφοδοσία του ελέγχου

- Εγκαταστήστε τον επιτοίχιο έλεγχο από μακριά B0373 μακριά από πόρτες και/ή παράθυρα και από πηγές θερμότητας (καλοριφέρ, ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας, φούρνους, άμεση ακτινοβολία του ήλιου), σε εσωτερικούς τοίχους και σε ύψος περίπου 1,5 m από το δάπεδο.

Ο επιτοίχιος έλεγχος από μακριά υπάρχει στο εσωτερικό της συσκευασίας ήδη συναρμολογημένος, ως εκ τούτου ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες για τη στερέωση:

- ανοίξτε το καπάκι ασκώντας πίεση μοχλού στα δύο κάτω δοντάκια με ένα κατσαβίδι (εικ. 15);
- ξεβιδώστε τις δύο βίδες στερέωσης της ηλεκτρονικής κάρτας στη βάση του ελέγχου (εικ. 16 σχ. X)°
- χρησιμοποιήστε τη βάση του ελέγχου για να σημαδέψετε στον τοίχο τα σημεία στερέωσης (χρησιμοποιήστε τις δύο αντίθετες οπές)°
- τρυπήστε τον τοίχο°
- περάστε τα ηλεκτρικά καλώδια μέσα από τα παράθυρα που υπάρχουν στη βάση°
- στερεώστε τη βάση του ελέγχου στον τοίχο χρησιμοποιώντας κατάλληλους τάκους.



2.4 COLLEGAMENTI CONTROLLO REMOTO B0373

Collegare il controllo remoto a muro ad uno o più (fino ad un massimo di 30) ventil-radiatori/ventilconvettori dotati di comando elettronico senza barra led mediante cavo bipolare adatto per connessione seriale RS485 tenendolo separato dai cavi d'alimentazione elettrica.

- Eseguire un tracciato in modo da ridurre al minimo la lunghezza delle derivazioni;
- terminare la linea con la resistenza da 120 Ohm in dotazione;
- non effettuare collegamenti a "stella";
- il collegamento con il cavo RS485 è polarizzato, rispettare le indicazioni "A" e "B" su ogni periferica collegata (fig. 17 - 18) (per la connessione utilizzare preferibilmente un cavo bipolare schermato con sezione minima di 0,35 mm²);

- alimentare il controllo remoto con un trasformatore il cui secondario fornisca 12 V ed almeno 1,5 VA.

REMOTE CONTROL B0373 CONNECTIONS

Connect the wall-mounted remote control to one or more (up to a maximum of 30) cooler-radiators/cooler-convectors equipped with electronic control without LED bar by means of a bipolar cable suitable for serial connection RS485, keeping it separate from the power cables.

- Route the connections in such a way as to keep the length of the junctions to a minimum;
- terminate the line with the 120 Ohm resistance supplied;
- do not make any 'star' connections;
- the connection with the RS485 cable is polarised, respect the "A" and "B" indications on each connected peripheral (fig. 17 - 18) (for the connection use a screened bipolar cable with a minimum section of 0.35 mm²);

- power the remote control with a transformer whose secondary supplies 12V and at least 1.5VA.

BRANCHEMENTS CONTROLE A DISTANCE B0373

Brancher le contrôle à distance mural à un ou plusieurs (jusqu'à un maximum de) radiateurs ventilateurs/convecteurs ventilateurs dotés de commande électronique sans barre diodes au moyen d'un câble bipolaire approprié pour connexion série RS485 en le tenant séparé des câbles d'alimentation électrique.

- Effectuer un tracé de façon à réduire au minimum la longueur des dérivations;
- terminer la ligne avec la résistance 120 Ohm fournie;
- ne pas effectuer des branchements en étoile;
- le branchement avec le câble RS485 est polarisé, respecter les indications "A" et "B" sur chaque périphérique relié (fig. 17 - 18) (pour la connexion utiliser de préférence un câble bipolaire blindé d'une section minimale de 0,35 mm²);

- alimenter le contrôle à distance avec un transformateur dont le secondaire doit fournir 12 V et au moins 1,5 VA.

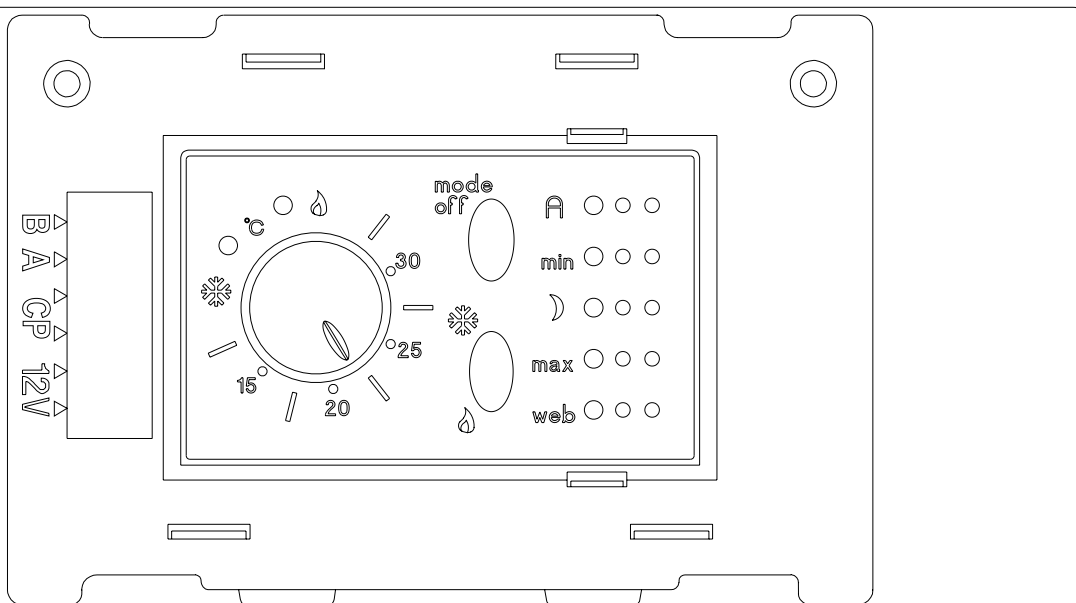
ANSCHLÜSSE DER FERNBEDIENUNG B0373

Verbinden Sie die Wand-Fernsteuerung mit einem oder mehreren (bis maximal 30) Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren, die mit elektronischer Steuerung ohne Led-Leiste ausgestattet sind. Verwenden Sie dazu für den seriellen Anschluss RS485 geeignetes zweipoliges Kabel, das getrennt von den Stromkabeln zu halten ist.

- Führen Sie das Kabel so, dass die Länge der Abzweigungen auf ein Minimum reduziert wird.
- Schließen Sie die Leitung mit dem mitgelieferten 120-Ohm-Widerstand ab.
- Führen Sie in keinem Fall "Stern"-Anschlüsse aus.
- Der Anschluss mit dem RS485 Kabel ist gepolt. Halten Sie die Angaben "A" und "B" auf jeder Peripherie (Abb. 17 - 18) ein (Verwenden Sie für den Anschluss vorzugsweise eine abgeschirmtes zweipoliges Kabel mit einem Mindestquerschnitt von 0,35 mm²).
- Speisen Sie die Fernsteuerung mit einem Transformator, dessen Sekundärwicklung 12 V und mindestens 1,5 VA liefert.



17



CONEXIONES DEL CONTROL REMOTO B0373

Conecte el control remoto de pared a uno o más ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores (hasta un máximo de 30) dotados de control electrónico sin barra de leds, utilizando un cable bipolar apto para conexión serial RS485, que se debe mantener separado de los cables de alimentación eléctrica.

- Realice un trazado para reducir al mínimo la longitud de las derivaciones;
- termine la línea con la resistencia de 120 Ohmios suministrada;
- no realice conexiones en "estrella";
- la conexión con el cable RS485 es polarizada; respete las indicaciones "A" y "B" en cada periférico conectado (Fig. 17 - 18) (para la conexión, utilice preferiblemente un cable bipolar blindado con una sección mínima de 0,35 mm²);
- alimente el control remoto con un transformador cuyo secundario suministre 12 V y al menos 1,5 VA.

LIGAÇÕES DO CONTROLO À DISTÂNCIA B0373

Ligar o controlo à distância de parede a um ou (até um máximo de 30) ventilo-radiadores/ventilo-convectores equipados com comando electrónico sem barra de leds, por meio de um cabo bipolar adequado para ligação serial RS485, mantendo-o separado dos cabos de alimentação eléctrica.

- *Executar um traçado de modo a reduzir ao mínimo o comprimento das derivações;*
- *terminar a linha com a resistência de 120 Ohm fornecida;*
- *não efectuar ligações em "estrela";*
- *a ligação com o cabo RS485 é polarizada, respeitar as indicações "A" e "B" em cada periférica ligada (fig. 17 - 18) (para a ligação, utilizar de preferência um cabo bipolar blindado com uma secção mínima de 0,35 mm²);*
- *alimentar o controlo à distância com um transformador cujo secundário forneça 12 V e pelo menos 1,5 VA.*

A A N S L U I T I N G E N AFSTANDSBEDIENING B0373

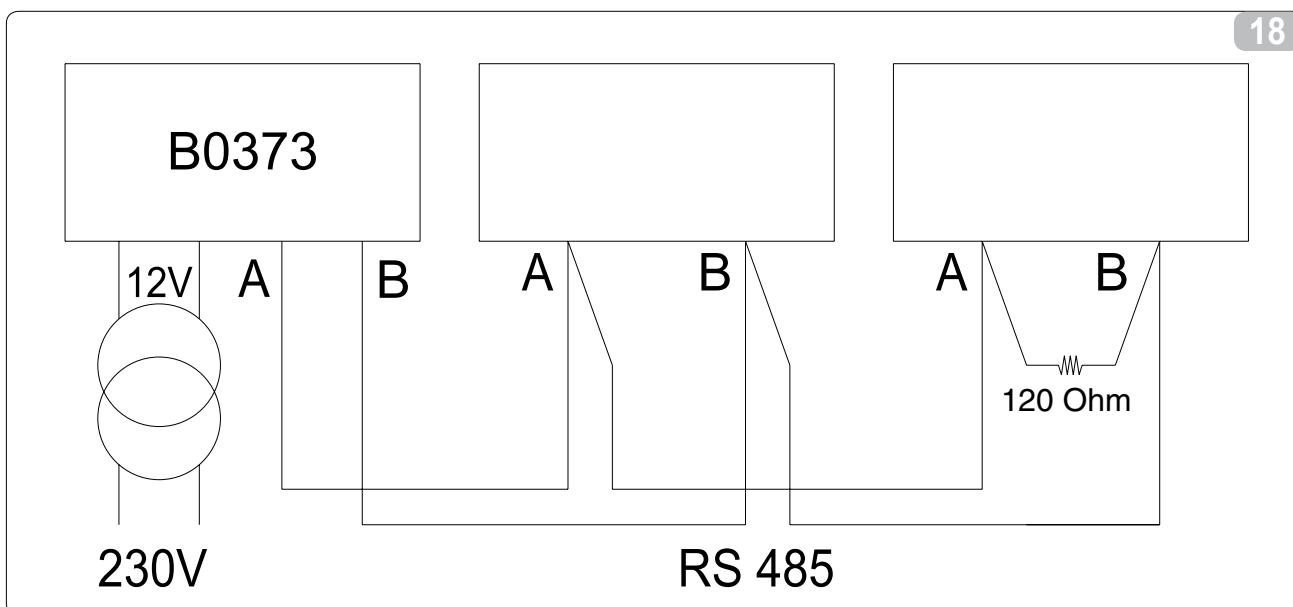
Sluit de afstandsbediening voor op de muur aan op een of meer ventilatorradiatoren/ventilatorconvectoren (tot een maximum van 30) die uitgerust zijn met elektronische bediening zonder led-balk. Doe dit met een tweepolige kabel die geschikt is voor de seriële aansluiting, RS485, waarbij de kabels gescheiden gehouden blijven van de elektrische voedingskabels.

- Breng een traject tot stand waarin de lengte van de aftakkingen tot een minimum gereduceerd wordt;
- eindig de lijn met de bijgeleverde weerstand van 120 Ohm;
- breng geen "ster"-aansluitingen tot stand;
- de aansluiting met de kabel RS485 is gepolariseerd, Neem de aanduidingen "A" en "B" op ieder aangesloten radapparaat in acht (afb. 17 - 18) (gebruik voor de aansluiting bij voorkeur een geschermd tweepolige kabel met een minimumdoorsnede van 0,35 mm²);
- voorzie de afstandsbediening van voeding met een transformator waarvan de secundaire lijn 12V verstrekt, en minstens 1,5 VA.

Σ Υ Ν Δ Ε Σ Ε Ι Σ Α Π Ο Μ Α Κ Ρ Υ Σ Μ Ε Ν Ο Υ Ε Λ Ε Γ Χ Ο Υ Β 0 3 7 3

Συνδέστε τον επιτοίχιο απομακρυσμένο έλεγχο σε ένα ή περισσότερα (μέχρι 30 το ανώτερο) αερόθερμα καλοριφέρ/ ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που διαθέτουν ηλεκτρονική εντολή χωρίς μπάρα led μέσω διπολικού καλωδίου κατάλληλου για σειριακή σύνδεση RS485 κρατώντας το χωριστά από τα καλώδια ηλεκτρικής τροφοδοσίας.

- Ακολουθήστε μία διαδρομή ώστε να μειωθεί στο ελάχιστο το μήκος των διακλαδώσεων;
- τερματίστε τη γραμμή με την αντίσταση των 120 Ohm που παρέχεται με τον εξοπλισμό;
- μην κάνετε συνδέσεις "κατ' αστέρα";
- η σύνδεση με το καλώδιο RS485 είναι πολικοποιημένη, ακολουθήστε τις υποδείξεις "A" και "B" σε κάθε περιφερειακή που είναι συνδεδεμένη (εικ. 17 - 18) (για τη σύνδεση χρησιμοποιήστε κατά προτίμηση ένα θωρακισμένο διπολικό καλώδιο με ελάχιστη διατομή 0,35 mm²);
- τροφοδοτήστε τον έλεγχο από μακριά με ένα μετασχηματιστή του οποίου ο δευτερεύων να παρέχει 12 V και τουλάχιστον 1,5 VA.



2.4.1 Connessione ingresso contatto presenza CP

L'ingresso CP va connesso ad un contatto pulito (non in tensione) e permette di ridurre o incrementare in funzione del modo attivo di 2.5 °C il setpoint impostato dal termostato a tutti i ventilradiatori/ventilconvettori connessi. Su preventiva richiesta del cliente, può essere programmato con valore di offset diverso dai 2,5°C (da 0,5 a 8,5°C) impostato sui singoli ventilradiatori/ventilconvettori connessi, in fabbrica o da un centro assistenza autorizzato. Impostando il valore 0, alla chiusura del contatto collegato all'ingresso CP tutte le utenze vengono spente.

CP presence contact input connection

The CP input must be connected to a free contact (not powered) and, depending on the mode which is active, can reduce or increase the setpoint by 2.5° C from the thermostat to all the cooler-convectors/cooler-radiators connected. Should the customer request it, the CP input can be programmed in the factory or by an authorised service centre with an offset value of the setpoint that is different from 2.5°C (from 0.5 to 8.5°C) set on the individual cooler-convectors/cooler-radiators connected. If the value is set to 0, when the contact connected to the CP input is closed all the users connected will be switched off.

Connexion entrée contact présence CP

L'entrée CP doit être connectée à un contact propre (pas sous tension) et elle permet de réduire ou d'augmenter en fonction du mode actif de 2.5 °C la valeur de consigne paramétrée par le thermostat pour tous les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs connectés. Sur demande préalable du client, il peut être programmé avec une valeur d'offset différente des 2,5°C (de 0,5 à 8,5°C), configurée sur les différents ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs connectés, en usine ou par un centre d'assistance agréé. En paramétrant la valeur 0, lors de la fermeture du contact branché à l'entrée CP, toutes les utilisations sont éteintes.

Anschluss Eingang Kontakt Vorhandensein CP

Der Eingang CP ist an einen potentialfreien Kontakt (nicht unter Spannung) zu legen und erlaubt allen angeschlossenen Ventilradiatoren / Ventilkonvektoren je nach aktivem Modus die Reduzierung oder Erhöhung des vom Thermostat aus eingestellten Setpoints um 2,5°C. Der Eingang kann auf Anfrage des Kunden ab Werk oder durch ein autorisiertes Kundendienstzentrum auf einem vom an den einzelnen Ventilradiatoren / Ventilkonvektoren eingestellten 2,5°C abweichenden Setpoint-Offset-Wert (zwischen 0,5 und 8,5°C) programmiert werden. Beim Einstellen des Wertes 0 werden beim Schließen des mit dem Eingang CP verbundenen Kontakts alle Verbraucher abgeschaltet.

Conexión entrada contacto presencia CP

La entrada CP se debe conectar a un contacto libre (no en tensión) y permite reducir o incrementar 2.5 °C, en función del modo activo, el set point regulado por el termostato en todos los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores conectados. Previa solicitud del Cliente, se puede programar con un valor de offset diferente de los 2,5 °C (de 0,5 a 8,5 °C), regulado en cada ventilador-radiador/ventilador-convector conectado, en la fábrica o en un centro de asistencia autorizado. Regulando el valor 0, al cerrarse el contacto conectado a la entrada CP todos los servicios se apagan.

Ligação da entrada do contacto de presença CP

A entrada CP deve ser ligada a um contacto limpo (sem tensão) e permite reduzir ou incrementar em função do modo activo de 2,5°C o setpoint programado pelo termostato a todos os ventiloconectores/ventiladoradiadores ligados. Por pedido prévio do cliente, pode ser programado com valor de offset diferente de 2,5°C (de 0,5 a 8,5°C) programado em cada um dos ventiloconectores/ventiladoradiadores ligados, na fábrica ou num Centro de Assistência autorizado. Programando o valor 0, quando se fecha o contacto ligado à entrada CP, todas as utilizações são desligadas.

Ligação da entrada do contacto de presença CP





De ingang CP moet aangesloten worden op een schoon contact (niet onder spanning) en maakt het mogelijk om al naargelang de actieve functie het door de thermostaat ingestelde setpoint met 2.5 °C te verhogen of te verlagen voor alle ventilatorradiators/ventilatorconvectors die aangesloten zijn. Op voorgaand verzoek van de klant kan programmering plaatsvinden met een andere offsetwaarde van 2,5 °C (van 0,5 tot 8,5°C) die op de afzonderlijke, aangesloten ventilatorradiatoren/ventilatorconvectors ingesteld is. Dit gebeurt in de fabriek of bij een geautoriseerd assistentiecentrum. Door waarde nul in te stellen, worden alle gebruikspunten bij de sluiting van het contact dat op ingang CP aangesloten is, uitgeschakeld.

Σύνδεση εισόδου επαφής παρουσίας CP

Η είσοδος CP πρέπει να συνδεθεί με μία καθαρή επαφή (όχι σε τάση) και επιτρέπει τη μείωση ή αύξηση σε συνάρτηση με τον ενεργό τρόπο κατά 2.5 °C το setpoint που έχει καθοριστεί από το θερμοστάτη σε όλα τα αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που είναι συνδεδεμένα. Μετά από ζήτηση του πελάτη, μπορεί να προγραμματιστεί με τιμή offset διαφορετική από τους 2,5°C (από 0,5 έως 8,5°C) που έχει καθοριστεί στους επιμέρους ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας/αερόθερμα καλοριφέρ που έχουν συνδεθεί, στο εργοστάσιο ή από ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης. Καθορίζοντας την τιμή 0, στο κλείσιμο της επαφής που συνδέεται στην είσοδο CP όλες οι λειτουργίες σβήνουν.




I
USO
**3.1 CONTROLLO ELETTRONICO
CON BARRA LED A BORDO
MACCHINA (fig. 19)**

Il comando rende completamente autonoma la regolazione della temperatura ambiente tramite i programmi AUTO, SILENZIOSO, NOTTURNO e MAX per mezzo di una sonda posizionata nella parte inferiore del ventilradiatore/ventilconvettore e garantisce una sicurezza antigelo anche quando è posto in stand-by.

- A** Led blu raffrescamento
- B** Tasto diminuzione temperatura impostata
- C** Led blu fuoriscalda di 5°C
- D** Barra Led setpoint regolabile da 16 a 28 °C
- E** Led rosso fuoriscalda di 40°C
- F** Tasto aumento temperatura impostata
- G** Led rosso riscaldamento
- H** Tasto funzionamento estivo/invernale
- I** ^{web} Led giallo supervisione da webserver attiva
- L**  Indicatore di funzionamento automatico
- M**  Indicatore di funzionamento silenzioso
- N**  Indicatore di funzionamento notturno
- O** **max** Indicatore di velocità ventilazione massima
- P**  Led giallo di blocco per acqua non in temperatura
- Q** Tasto MODE: ON/OFF - selezione modalità di funzionamento e Reset segnalazione filtro sporco (solo se la segnalazione è abilitata).




GB
USE
**ON-BOARD MACHINE
ELECTRONIC CONTROL
WITH LED BAR (fig. 19)**

The command makes the temperature regulation completely autonomous through the AUTO, SILENT, NIGHT and MAX programmes, with a probe positioned in the lower part of the Cooler-convector/cooler-radiator, and guarantees anti-freeze security even when in stand-by.

- A** Blue LED cooling
- B** Decrease set temperature button
- C** Blue LED 5°C extreme exceeded
- D** LED bar setpoint settable from 16 to 28 °C
- E** Red LED 40°C extreme exceeded
- F** Increase set temperature button
- G** Red LED heating
- H** Summer/winter function button
- I** ^{web} Yellow LED Webserver supervision active
- L**  Automatic function indicator
- M** **min** Silent function indicator
- N**  Night function indicator
- O** **max** Maximum ventilation speed indicator
- P**  Yellow LED block due to water not in temperature
- Q** MODE button: ON/OFF - select operating mode and reset dirty filter signal (only if the signal is enabled).




F
UTILISATION
**CONTRÔLE ÉLECTRONIQUE
AVEC BARRE DIODES A SUR
MACHINE (fig. 19)**

La commande rend entièrement autonome le réglage de la température ambiante au moyen des programmes AUTO, SILENCIEUX, NOCTURNE et MAX à l'aide d'un capteur situé dans la partie inférieure de ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur, et elle assure une sécurité antigel même quand elle est mise en veille.

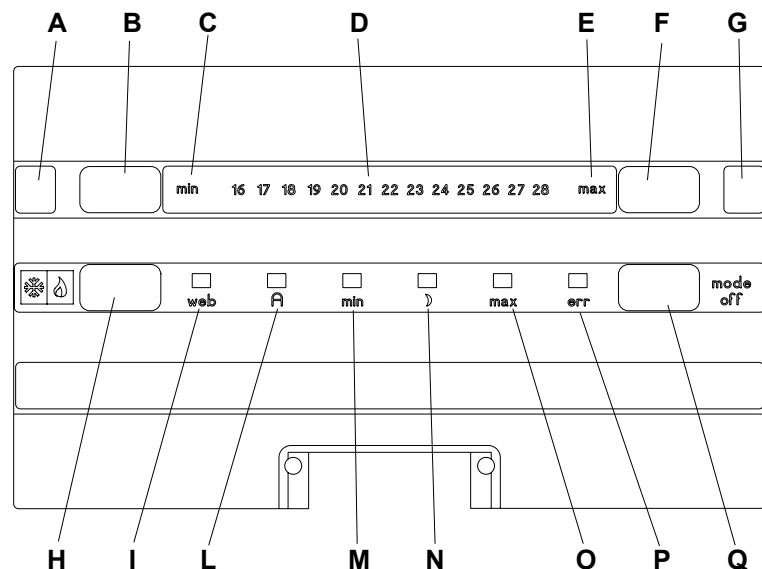
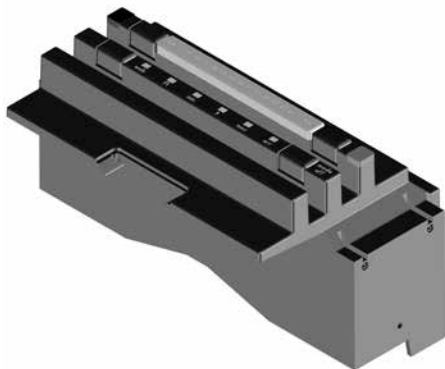
- A** Diode bleue refroidissement
- B** Touche de diminution de la température paramétrée
- C** Diode bleue valeur extrême de 5°C
- D** Barre à diodes valeur de consigne réglable de 16 à 28 °C
- E** Diode rouge valeur extrême de 40°C
- F** Touche augmentation température paramétrée
- G** Diode rouge chauffage
- H** Touche fonctionnement estival/hivernal
- I** ^{web} Diode jaune supervision par serveur Web active
- L**  Indicateur de fonctionnement automatique
- M** **min** Indicateur de fonctionnement silencieux
- N**  Indicateur de fonctionnement nocturne
- O** **max** Indicateur de vitesse ventilation maximum
- P**  Diode jaune de blocage pour température eau non atteinte
- Q** Touche MODE: ON/OFF - sélection mode de fonctionnement et Reset indication filtre encrassé (uniquement si l'indication est activée).

D
BEDIENUNG
**ELEKTRONISCHE
KONTROLLE MIT LED-LEISTE
AN BORD DER MASCHINE
(Abb. 19)**

Die Steuerung sieht die vollständig unabhängige Regelung der Umgebungstemperatur der Programme MAX, AUTO, GERÄUSCHARM und NACHTBETRIEB mittels einer im unteren Teil des Ventilradiators/Ventilconvektors positionierten Sonde vor und garantiert einen Frostschutz auch im Stand-by-Modus.







- A** Blaue Led Kühlung
- B** Taste zur Herabsetzung der eingestellten Temperatur
- C** Blaue Led 5 °C Skalenüberschreitung
- D** Setpoint-Led-Leiste, einstellbar zwischen 16 und 28 °C
- E** Rote Led 40 °C Skalenüberschreitung
- F** Taste zur Erhöhung der eingestellten Temperatur
- G** Rote Led Heizung
- H** Taste für Sommer-/Winterbetrieb
- I** ^{web} Gelbe Led Überwachung von Webserver aktiv
- L**  Anzeige des Automatikbetriebes
- M** **min** Anzeige des geräuscharmen Betriebs
- N**  Anzeige des Nachtbetriebs
- O** **max** Anzeige der maximalen Belüftungsgeschwindigkeit
- P**  Gelbe Led Sperre wegen Wasser nicht auf Temperatur
- Q** MODE-Taste ON/OFF - Wahl der Betriebsart und Reset der Meldung Filter verschmutzt (nur bei freigeschalteter Meldung).

19









CONTROL ELECTRÓNICO CON BARRA DE LEDS INSTALADO EN LA MÁQUINA (fig. 19)

El mando vuelve completamente autónoma la regulación de la temperatura ambiente con los programas AUTO, SILENCIOSO, NOCTURNO y MÁX., mediante una sonda situada en la parte inferior del ventilador-radiador/ventilador-convector, y garantiza la función anticongelación también cuando está en stand-by.

- A** Led azul de refrigeración
- B** Botón disminución temperatura regulada
- C** Led azul 5 °C fuera de rango
- D** Barra led set point regulable de 16 a 28 °C
- E** Led rojo 40 °C fuera de rango
- F** Botón aumento temperatura regulada
- G** Led rojo de calefacción
- H** Botón funcionamiento verano/invierno
- I**  Led amarillo de supervisión del webserver activo
- L**  Indicador de funcionamiento automático
- M**  Indicador de funcionamiento silencioso
- N**  Indicador de funcionamiento nocturno
- O**  Indicador de velocidad ventilación máxima
- P**  Led amarillo de bloqueo por agua no en temperatura
- Q** Botón MODE: ON/OFF - selección modo de funcionamiento y reset indicación filtro sucio (solo si la indicación esta habilitada).

CONTROLO ELECTRÓNICO COM BARRA DE LEDS A BORDO DA MÁQUINA (fig. 19)

O comando torna completamente autónoma a regulação da temperatura ambiente através dos programas AUTO, SILENCIOSO, NOCTURNO e MÁX. por intermédio de uma sonda situada na parte inferior do ventilador-convector/ventilador e garante uma segurança anticongelamento mesmo quando está em standby.

- A** Led azul de arrefecimento
- B** Botão de diminuição da temperatura programada
- C** Led azul de fora da escala de 5°C
- D** Barra Led de setpoint regulável de 16 a 28°C
- E** Led vermelho de fora de escala de 40°C
- F** Botão de aumento da temperatura programada
- G** Led vermelho de aquecimento
- H** Botão de funcionamento Verão/Inverno
- I**  Led amarelo de supervisão activa por webserver
- L**  Indicador de funcionamento automático
- M**  Indicador de funcionamento silencioso
- N**  Indicador de funcionamento nocturno
- O**  Indicador de velocidade máxima de ventilação
- P**  Led amarelo de bloqueio para água fora de temperatura
- Q** Botão MODE: ON/OFF - selecção da modalidade de funcionamento e Reset da sinalização de filtro sujo (só se a sinalização estiver habilitada).







E L E K T R O N I S C H E CONTROLE MET LED-BALK OP DE MACHINE (afb. 19)

De bediening maakt de instelling van de omgevingstemperatuur volledig autonoom via de programma's AUTO, STIL, NACHT en MAX door middel van een sonde die in het lage deel van de ventilatorradiator/ventilatorconvector geplaatst is en die een antivriesbeveiliging garandeert, ook wanneer het apparaat op stand by staat.

- A** Blauwe led koeling
- B** Toets afname ingestelde temperatuur
- C** Blauwe led buiten bereik 5°C
- D** Balk led setpoint instelbaar tussen 16 en 28 °C
- E** Rode led buiten bereik 40°C
- F** Toets verhoging ingestelde temperatuur
- G** Rode led verwarming
- H** Toets zomer-/winterwerking
- I**  Gele led supervisie door web server actief
- L**  Aanduiding automatische werking
- M**  Aanduiding stille werking
- N**  Aanduiding nachtwerking
- O**  Aanduiding maximum ventilatiesnelheid
- P**  Gele led blokkering wegens water niet op temperatuur
- Q** Toets MODE: ON/OFF - selectie werkwijze en Reset signalering filter vuil (alleen als de signalering ingeschakeld is).

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΜΕ ΜΠΑΡΑ LED ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ (ΕΙΚ. 19)

Η εντολή, καθιστά εντελώς αυτόνομη τη ρύθμιση της θερμοκρασίας περιβάλλοντος μέσω των προγραμμάτων AUTO, ΑΘΟΡΥΒΗ, ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ και MAX μέσω ενός αισθητήρα που βρίσκεται στο κάτω μέρος του αερόθερμου καλοριφέρ/ ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας και εξασφαλίζει μία αντιψυκτική ασφάλεια ακόμη και όταν είναι σε stand-by.






- A** Μπλε led δροσιάς
- B** Κουμπί μείωσης καθορισμένης θερμοκρασίας
- C** Μπλε led εκτός κλίμακα κατά 5°C
- D** Μπάρα led setpoint ρυθμιζόμενη από 16 έως 28 °C
- E** Κόκκινο led εκτός κλίμακα κατά 40°C
- F** Κουμπί αύξησης καθορισμένης θερμοκρασίας
- G** Κόκκινο led θέρμανσης
- H** Κουμπί καλοκαιρινής/χειμερινής λειτουργίας
- I**  Κίτρινο led επίβλεψη από ενεργό webserver
- L**  Δείκτης αυτόματης λειτουργίας
- M**  Δείκτης αθόρυβης λειτουργίας
- N**  Δείκτης νυχτερινής λειτουργίας
- O**  Δείκτης μέγιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- P**  Κίτρινο led εμπλοκής για νερό που δεν είναι σε σωστή θερμοκρασία
- Q** Κουμπί MODE: ON/OFF - επιλογή τρόπου λειτουργίας και Reset επισημάνσης βρώμικου φίλτρου (μόνον εάν είναι ενεργοποιημένη η επισημάνση).

3.2 CONTROLLO REMOTO B0373 (fig. 20)

Il controllo remoto a muro B0373 è un termostato elettronico (dotato di sonda di temperatura) che permette di controllare uno o più (fino ad un massimo di 30) ventilradiatori/ventilconvettori in broadcast (con la trasmissione simultanea dei comandi). Attraverso la sonda di temperatura garantisce una sicurezza antigelo anche quando è posto in stand-by.

Dispone delle funzioni di AUTO, SILENZIOSO, NOTTURNO e MAX.






Viene alimentato con un trasformatore di alimentazione 230/12 V (in dotazione).

- A** Led blu raffrescamento
- G** Led rosso riscaldamento
- B-F** Selettore di temperatura
- Q** Tasto MODE: ON/OFF - selezione modalità di funzionamento e Reset segnalazione filtro sporco.
- L**  Indicatore di funzionamento automatico
- M**  min Indicatore di funzionamento silenzioso
- N**  Indicatore di funzionamento notturno
- O**  max Indicatore di velocità ventilazione massima
- I**  web Led giallo supervisione da webserver attiva
- H** Tasto funzionamento estivo/invernale

REMOTE CONTROL B0373 (fig. 20)

The wall-mounted remote control B0373 is an electronic thermostat (equipped with temperature probe) which can control one or more (up to a maximum of 30) cooler-convectors/cooler-radiators in broadcast (with the simultaneous transmission of the commands). The temperature probe guarantees anti-freeze security even when in stand-by.

Also fitted with AUTO, SILENT, NIGHT and MAX functions. It is powered by a 230/12 V power supply transformer (supplied).






- A** Blue LED cooling
- G** Red LED heating
- B-F** Temperature selector
- Q** MODE key: ON/OFF - operating mode selection and dirty filter signal reset
- L**  Automatic function indicator
- M**  min Silent function indicator
- N**  Night function indicator
- O**  max Maximum ventilation speed indicator
- I**  web Yellow LED webserver supervision active
- H** Summer/winter function button

CONTRÔLE À DISTANCE B0373 (fig. 20)

La commande à distance murale B0373 est un thermostat électronique (doté d'un capteur de température), qui permet de contrôler un ou plusieurs (jusqu'à un maximum de 30) ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs en broadcast (avec la transmission simultanée des commandes). Au moyen du capteur de température, une sécurité antigel est assurée même en veille.

Dispose des fonctions AUTO, SILENCIEUX, NOCTURNE et MAX.

Il est alimenté par un transformateur d'alimentation 230/12 V (fourni).






- A** Diode bleue refroidissement
- G** Diode rouge chauffage
- B-F** Sélecteur de température
- Q** Touche MODE: ON/OFF - sélection mode de fonctionnement et Reset indication filtre encrassé.
- L**  Indicateur de fonctionnement automatique
- M**  min Indicateur de fonctionnement silencieux
- N**  Indicateur de fonctionnement nocturne
- O**  max Indicateur de vitesse ventilation maximum
- I**  web Diode jaune supervision par serveur Web active
- H** Touche fonctionnement estival/hivernal

FERNBEDIENUNG B0373 (Abb. 20)

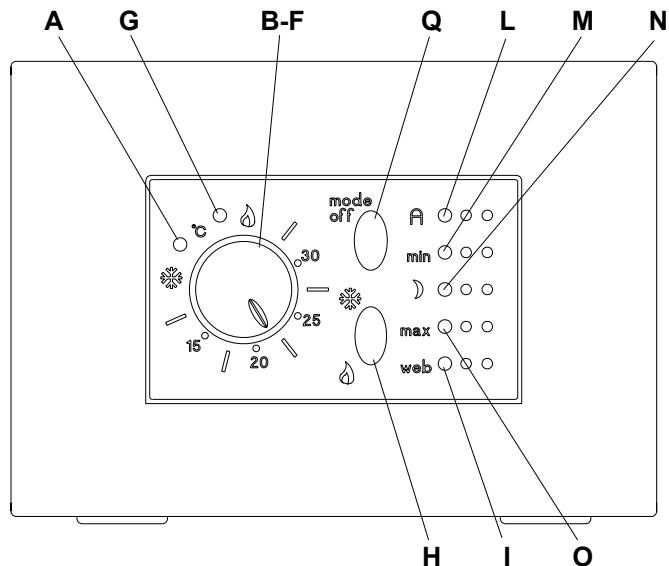
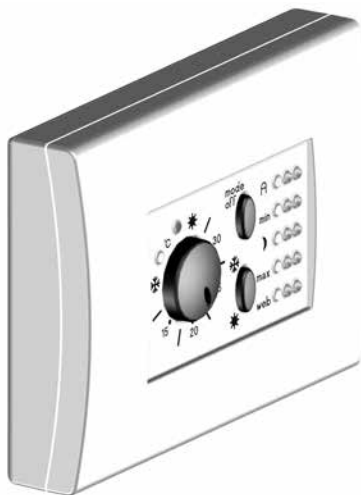
Die Fernkontrolle an der Wand B0373 ist ein elektronisches Thermostat (ausgestattet mit Temperatursonde) mit der Möglichkeit, einen oder mehrere (bis maximal 30) ausgestattete Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren zu kontrollieren. Die Steuerung garantiert durch die Temperatursonde einen Frostschutz auch im Stand-by-Modus.

Zur Verfügung stehen die Funktionen MAX, AUTO, GERÄUSCHARM und NACHTBETRIEB.

Die Speisung erfolgt durch einen (mitgelieferten) 230 / 12 V Transformator.

- A** Blaue Led Kühlung
- G** Rote Led Heizung
- B-F** Temperaturwähler
- Q** Mode-Taste ON/OFF-Wahl der Betriebsart und Reset der Meldung Filter verschmutzt.
- L**  Anzeige des Automatikbetriebes
- M**  min Anzeige des geräuscharmen Betriebs
- N**  Anzeige des Nachtbetriebs
- O**  max Anzeige der maximalen Belüftungsgeschwindigkeit
- I**  web Gelbe Led Überwachung von Webserver aktiv
- H** Taste für Sommer-/Winterbetrieb






20



CONTROL REMOTO B0373
(Fig. 20)

El control remoto de pared B0373 es un termostato electrónico (dotado de sonda de temperatura) que permite controlar uno o más ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores (hasta un máximo de 30) en broadcast (con transmisión simultánea de los mandos). A través de la sonda de temperatura, garantiza la función anticongelación también cuando está en stand-by.

Dispone de las funciones AUTO, SILENCIOSO, NOCTURNO y MÁX.
Es alimentado con un transformador de alimentación 230/12 V (suministrado).






- A** Led azul de refrigeración
- G** Led rojo de calefacción
- B-F** Selector de temperatura
- Q** Botón MODE: ON/OFF - Selección modo de funcionamiento y reset indicación filtro sucio.
- L**  Indicador de funcionamiento automático
- M**  Indicador de funcionamiento silencioso
- N**  Indicador de funcionamiento nocturno
- O**  max Indicador de velocidad ventilación máxima
- I**  web Led amarillo de supervisión de webserver activa
- H** Botón funcionamiento verano/invierno

CONTROLO À DISTÂNCIA B0373 (fig. 20)

O controlo remoto de parede B0373 é um termostato electrónico (dotado de sonda de temperatura) que permite controlar um ou mais (até um máximo de 30) ventiloradiadores/ventiloconvectores em broadcast (com a transmissão simultânea dos comandos). Por meio da sonda de temperatura, garante uma segurança anticongelamento mesmo quando está em stand-by.

Dispõe das funções de AUTO, SILENCIOSO, NOCTURNO e MÁX.






É alimentado por um transformador de alimentação a 230/12 V (incluído).

- A** Led azul de arrefecimento
- G** Led vermelho de aquecimento
- B-F** Selector de temperatura
- Q** Botão MODE: ON/OFF – seleção da modalidade de funcionamento e Reset da sinalização de filtro sujo.
- L**  Indicador de funcionamento automático
- M**  min Indicador de funcionamento silencioso
- N**  Indicador de funcionamento nocturno
- O**  max Indicador de velocidade máxima de ventilação
- I**  web Led amarelo de supervisão activa por webserver
- H** Botão de funcionamento Verão/Inverno

AFSTANDSBEDIENING B0373 (afb. 20)

De afstandsbediening op de muur B0373 is een elektronische thermostaat (uitgerust met temperatuursonde) waarmee het mogelijk is een of meer (tot een maximum van 30) ventilatorradiators/ventilatorconvectors in broadcast te controleren (met gelijktijdige uitzending van de bedieningssignalen) voor ventilatorradiators/ventilatorconvectors B0372 of B0375. Via de temperatuursonde wordt een antivriesbeveiliging gegarandeerd, ook wanneer het apparaat op stand by staat.

Beschikt over de functies AUTO, STIL, NACHT en MAX.
Wordt gevoed met een voedingstransformator 230/12 V (bijgeleverd).

- A** Blauwe led koeling
- G** Rode led verwarming
- B-F** Keuzeschakelaar temperatuur
- Q** MODE-toets: ON/OFF - selectie werkwijze en Reset signalering filter vuil.
- L**  Aanduiding automatische werking
- M**  min Aanduiding stille werking
- N**  Aanduiding nachtwerking
- O**  max Aanduiding maximum ventilatiesnelheid
- I**  web Gele led supervisie door actieve web server
- H** Toets zomer-/winterwerking






ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ B0373 (εικ.20)

3.2

Ο επιτοίχιος απομακρυσμένος έλεγχος B0373 είναι ένας ηλεκτρονικός θερμοστάτης (ο οποίος διαθέτει αισθητήρα θερμοκρασίας) με δυνατότητα να ελέγχει ένα ή περισσότερα θερμότητα με broadcast (μέχρι 30 το ανώτερο) αερόθερμα καλοριφέρ/ ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας με broadcast (με την ταυτόχρονη μετάδοση των εντολών). Μέσω του αισθητήρα θερμοκρασίας εξασφαλίζει μία αντιψυκτική ασφάλεια ακόμη και όταν είναι σε stand-by.

Διαθέτει τις λειτουργίες AUTO, ΑΘΟΡΥΒΗ, ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ και MAX.

Τροφοδοτείται με έναν μετασχηματιστή τροφοδοσίας 230/12 V (παρέχεται)

- A** Μπλε led δροσιάς
- G** Κόκκινο led θέρμανσης
- B-F** Επιλογέας θερμοκρασίας
- Q** Κομπι MODE: ON/OFF – επιλογή τρόπου λειτουργίας και Reset επισήμανσης βρώμικου φίλτρου.
- L**  Δείκτης αυτόματης λειτουργίας
- M**  min Δείκτης αθόρυβης λειτουργίας
- N**  Δείκτης νυχτερινής λειτουργίας
- O**  max Δείκτης μέγιστης ταχύτητας ανεμιστήρα
- I**  web Κίτρινο led επίβλεψης από ενεργό webserver
- H** Κ ο υ μ π ί καλοκαιρινής/χειμερινής λειτουργίας

<p>3.3 DESCRIZIONE COMANDI ELETTRONICI BORDO MACCHINA (fig. 19) EREMOTO B0373 (fig. 20)</p>	<p>DESCRIPTION OF ON-BOARD MACHINE (fig. 19) AND REMOTE B0373 (fig. 20) ELECTRONIC CONTROLS</p>	<p>DESCRIPTION DES COMMANDES ÉLECTRONIQUES SUR MACHINE (fig. 19) ET À DISTANCE B0373 (fig. 20)</p>	<p>BESCHREIBUNG ELEKTRONISCHE STEUERUNGEN AN BORD DER MASCHINE (Abb. 19) UND FERNBEDIENUNG B0373 (Abb. 20)</p>
<p>3.3.1 Accensione generale</p> <p>Per la gestione del ventilconvettore/ventilradiatore attraverso il pannello di controllo o il controllo remoto a muro questa deve essere collegata alla rete elettrica. Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.</p>	<p>General switching on</p> <p><i>To manage the cooler-radiator/cooler-convecteur via the control panel or the wall-mounted remote control, it must be connected to the mains. If there is a master switch on the mains power supply then it must be switched on.</i></p>	<p>Allumage général</p> <p>Pour la gestion du ventilateur convecteur / ventilateur radiateur au moyen du pupitre de contrôle ou du contrôle à distance mural, elle doit être branchée au secteur. Si l'on a prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, celui-ci doit être enclenché.</p>	<p>Haupteinschaltung</p> <p><i>Zur Verwaltung der Einheit Ventilradiator/Ventilkonvektor über die Bedientafel muss die Einheit an das elektrische Stromnetz angeschlossen sein. Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.</i></p>
<p>3.3.2 Attivazione (fig. 19-20)</p> <p>Per attivare il ventilconvettore/ventilradiatore:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Premere il tasto MODE (fig. 19-20 rif. Q) e selezionare uno dei modi di funzionamento. 	<p>Activation (fig. 19-20)</p> <p><i>To activate the cooler-convecteur/cooler-radiator:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Press the MODE button (fig. 19-20 ref. Q) and select one of the operating modes. 	<p>Activation (fig. 19-20)</p> <p>Pour activer le ventilateur-convecteur/ventilateur-radiateur:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Appuyer sur la touche MODE (fig. 19-20 réf. Q) et sélectionner l'un des modes de fonctionnement. 	<p>Aktivierung (Abb. 19-20)</p> <p><i>Zur Aktivierung des Ventilradiator/Ventilkonvektors:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Drücken Sie die Taste MODE (Abb. 19-20 Pos. Q) und wählen Sie eine der Betriebsarten.
<p>3.3.3 Tasto MODE (fig. 19-20 rif. Q)</p> <p>Consente di impostare il modo di funzionamento del ventilconvettore/ventilradiatore. Ad ogni pressione del tasto vengono impostati sequenzialmente i seguenti modi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - funzionamento automatico - funzionamento silenzioso - funzionamento notturno - massima velocità di ventilazione 	<p>MODE button (fig. 19-20 ref. Q)</p> <p><i>For setting the operating mode on the cooler-convecteur/cooler-radiator Each time the button is pressed the following operating modes are set in sequence:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - automatic function - silent function - night function - maximum ventilation speed 	<p>Touche MODE (fig. 19-20 réf. Q)</p> <p>Elle permet de paramétrer le mode de fonctionnement du ventilateur-convecteur/ventilateur-radiateur. A chaque pression de la touche, les modes suivants sont paramétrés en séquence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fonctionnement automatique - fonctionnement silencieux - fonctionnement nocturne - vitesse maximum de ventilation 	<p>MODE-Taste (Abb. 19-20 Pos. Q)</p> <p><i>Erlaubt die Einstellung der Betriebsart für den Ventilradiator/Ventilkonvektor Bei jedem Drücken der Taste werden nacheinander folgende Betriebsarten eingestellt:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Automatikbetrieb - Geräuscharmer Betrieb - Nachtbetrieb - Maximale Belüftungsgeschwindigkeit
<p>3.3.4 Selezione manuale riscaldamento / raffreddamento (fig. 19-20)</p> <p>Ad ogni pressione del tasto est/inv (fig. 19-20 rif. H) corrisponde una commutazione del modo di regolazione estate/inverno effettuato dal comando visibile attraverso l'accensione dei 2 LED rosso riscaldamento (fig. 19-20 rif. G) o blu raffreddamento (fig. 19-20 rif. A). In riscaldamento il LED rosso (fig. 19-20 rif. G) è acceso con setpoint superiore alla temperatura ambiente, spenti entrambi rosso e blu con setpoint inferiore. In raffreddamento il LED blu (fig. 19-20 rif. A) è acceso con setpoint inferiore alla temperatura ambiente, spenti entrambi blu e rosso con setpoint superiore.</p>	<p>Manual heating/cooling selection (fig. 19-20)</p> <p><i>Each time the sum/win button (fig. 19-20 ref. H) is pressed it corresponds to the change of the summer/winter regulation mode performed by the command and visible through the lighting up of the 2 Red heating LED (fig. 19-20 ref. G) or the blue cooling LED (fig. 19-20 ref. A). In heating the Red LED (fig. 19-20 ref. G) is alight when the setpoint is higher than the room temperature, when the setpoint is lower both red and blue are OFF. In cooling, the Blue LED (fig. 19-20 ref. A) is alight if the setpoint is lower than the room temperature, if it is higher, both red and blue LEDs are OFF.</i></p>	<p>Sélection manuelle chauffage/refroidissement (fig. 19-20)</p> <p>A chaque pression de la touche été/hiv (fig. 19-20 réf. H) correspond une commutation du mode de réglage été/hiver effectué par la commande visible à travers l'allumage des 2 diodes, rouge chauffage (fig. 19-20 réf. G), ou bleue refroidissement (fig. 19-20 réf. A). En chauffage, la diode rouge (fig. 19-20 réf. G) est allumée avec une valeur de consigne supérieure à la température ambiante, les diodes rouge et bleue sont toutes deux éteintes avec une valeur de consigne inférieure. En refroidissement, la diode bleue (fig. 19-20 réf. A) est allumée avec une valeur de consigne inférieure à la température ambiante, les diodes bleue et rouge sont toutes deux éteintes avec une valeur de consigne supérieure.</p>	<p>Manuelle Wahl Heizung / Kühlung (Abb. 19-20)</p> <p><i>Jedem Drücken der Taste Sommer/Winter (Abb. 19-20 Pos. H) entspricht eine Umschaltung des Regelmodus Sommer/Winter, durchgeführt von der durch das Aufleuchten der 2 LED, rot für Heizung (Abb. 19-20 Pos. G) oder blau für Kühlung (Abb. 19-20 Pos. A). Im Heizungsmodus ist die rote LED (Abb. 19-20 Pos. G) eingeschaltet bei Setpoint über der Umgebungstemperatur, beide ausgeschaltet bei Setpoint darunter. Im Kühlmodus ist die blaue LED (Abb. 19-20 Pos. A) eingeschaltet bei Setpoint unter der Umgebungstemperatur, beide ausgeschaltet bei Setpoint darüber.</i></p>

DESCRIPCIÓN DE LOS CONTROLES ELECTRÓNICOS INSTALADOS EN LA MÁQUINA (Fig. 19) Y CONTROL REMOTO B0373 (Fig. 20)

Encendido general

Para la gestión del ventilador-convector/ventilador-radiador con el panel de control o con el control remoto de pared, este debe estar conectado a la red eléctrica.

Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

Activación

(Fig. 19-20)

Para activar el ventilador-convector/ventilador-radiador:

- Pulse el botón MODE (Fig. 19-20, Ref. Q) y seleccione uno de los modos de funcionamiento.

Botón MODE

(Fig. 19-20, Ref. Q)

Permite regular el modo de funcionamiento del ventilador-convector/ventilador-radiador. Con cada presión del botón se regulan, en secuencia, los siguientes modos de funcionamiento:

- funcionamiento automático
- funcionamiento silencioso
- funcionamiento nocturno
- máxima velocidad de ventilación

Selección manual calefacción/refrigeración

(Fig. 19-20)

A cada presión del botón ver/inv (Fig. 19-20, Ref. H) corresponde una conmutación del modo de regulación verano/invierno realizada por el mando, visible a través de los 2 leds: rojo, calefacción (Fig. 19-20, Ref. G); azul, refrigeración Fig. 19-20, Ref. A).

En modo calefacción, el led rojo (Fig. 19-20, Ref. G) permanece encendido con set point superior a la temperatura ambiente; con set point inferior, ambos permanecen apagados (rojo y azul).

En modo refrigeración, el led azul (Fig. 19-20, Ref. A) permanece encendido con set point inferior a la temperatura ambiente; con set point superior, ambos permanecen apagados (rojo y azul).

DESCRIÇÃO DOS COMANDOS ELECTRÓNICOS A BORDO DA MÁQUINA (fig. 19) E À DISTÂNCIA B0373 (fig. 20)

Ligação geral

Para a gestão do ventilador-convector/ventilador-radiador por meio do painel de controlo ou do controlo à distância de parede, este deve ser ligado à rede eléctrica.

No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deverá estar ligado.

Activação

(fig. 19-20)

Para activar o ventilador-convector/ventilador-radiador:

- *Premir o botão MODE (fig. 19-20-20 ref. Q) e seleccionar um dos modos de funcionamento.*

Botão MODE

(fig. 19-20 ref. Q)

Permite programar o modo de funcionamento do ventilador-convector/ventilador-radiador. Cada vez que se carrega no botão são programados sequencialmente os seguintes modos:

- *funcionamento automático*
- *funcionamento silencioso*
- *funcionamento nocturno*
- *velocidade máxima de ventilação*

Seleção manual do aquecimento/arrefecimento

(fig. 19-20)

Cada vez que se carrega no botão Ver/Inv (fig. 19-20 ref. H) dá-se uma comutação do modo de regulação Verão/Inverno efectuado pelo comando visível através do acendimento dos 2 LED vermelho de aquecimento (fig. 19-20 ref. G) ou azul de arrefecimento (fig. 19-20 ref. A).

Em aquecimento, o LED vermelho (fig. 19-20 ref. G) está aceso com setpoint superior à temperatura ambiente, estão ambos apagados, vermelho e azul, com setpoint inferior.

Em arrefecimento, o LED azul (fig. 19-20 ref. A) está aceso com setpoint inferior à temperatura ambiente, estão ambos apagados, azul e vermelho, com setpoint superior.

BESCHRIJVING ELEKTRONISCHE BEDIENINGSORGANEN OP DE MACHINE (afb. 19) EN AFSTANDSBEDIENING B0373 (afb. 20)

Algemene inschakeling

Voor het beheer van de ventilatorradiator/ventilatorconvector via het controlepaneel of de afstandsbediening op de muur moeten deze op het elektriciteitsnet aangesloten worden. Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn aanwezig is, moet deze worden ingeschakeld.

Activering

(afb. 19-20)

Handel als volgt om de ventilatorconvector/ventilatorradiator te activeren:

- Druk op de MODE-toets (afb. 19-20 ref. Q) en selecteer een van de werkwijzen.

MODE-toets

(afb. 19-20 ref. Q)

Maakt het mogelijk om de werkwijze van de ventilatorconvector/ventilatorradiator in te stellen. Bij iedere druk op de toets worden in sequentie de volgende werkwijzen ingesteld:

- automatische werking
- stille werking
- nachtwerking
- maximum ventilatiesnelheid

Manuele selectie verwarming/koeling

(afb. 19-20)

Met iedere druk op de toets zom/win (afb. 19-20 ref. H) komt een omschakeling van de regelwijze zomer/winter overeen, die uitgevoerd wordt door de bediening en die zichtbaar is door de inschakeling van de rode LED van de verwarming (afb. 19-20 ref. G) of van de blauwe LED van de koeling (afb. 19-20 ref. A).

Bij de verwarming brandt de rode LED (afb. 19-20 ref. G) wanneer het setpoint hoger is dan de omgevingstemperatuur en zijn de rode en de blauwe led beide uit wanneer het setpoint lager is.

Bij de koeling brandt de blauwe LED (afb. 19-20 ref. A) wanneer het setpoint lager is dan de omgevingstemperatuur en zijn de rode en de blauwe led beide uit wanneer het setpoint hoger is.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ (εικ. 19) ΚΑΙ ΑΠΟ ΜΑΚΡΥΣ ΜΕΝΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ B0373 (εικ. 20)

Γενικό άναμμα

Για τη διαχείριση του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας/αερόθερμου καλοριφέρ μέσω του πίνακα ελέγχου ή του επιτοίχιου απομακρυσμένου ελέγχου πρέπει να συνδέεται με το ηλεκτρικό δίκτυο.

Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός πρέπει να ενεργοποιηθεί.

Ενεργοποίηση

(εικ. 19-20)

Για να ενεργοποιήσετε τον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας/αερόθερμο καλοριφέρ:

- *Πατήστε το κουμπί MODE (εικ. 19-20 σχ. Q) και επιλέξτε έναν από τους τρόπους λειτουργίας.*

Κουμπί MODE

(εικ. 19-20 σχ. Q)

Επιτρέπει να καθορίσετε τον τρόπο λειτουργίας του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας / αερόθερμου καλοριφέρ. Με κάθε πάτημα του κουμπιού καθορίζονται διαδοχικά οι ακόλουθοι τρόποι λειτουργίας:

- *αυτόματη λειτουργία*
- *αθόρυβη λειτουργία*
- *νυχτερινή λειτουργία*
- *μέγιστη λειτουργία εξαερισμού*

Χειροκίνητη επιλογή θέρμανσης/δροσιάς

(εικ. 19-20)

Σε κάθε πάτημα του κουμπιού est/inv (καλ/χειμ) (εικ. 19-20 σχ. H) αντιστοιχεί μία αλλαγή του τρόπου ρύθμισης καλοκαίρι/χειμώνας που έγινε από την εμφανή εντολή μέσω του ανάμματος των 2 κόκκινων LED θέρμανσης (εικ. 19-20 σχ. G) ή μπλε δροσιάς (εικ. 19-20 σχ. A).

Στη θέρμανση το κόκκινο LED (εικ. 19-20 σχ. G) ανάβει με setpoint μεγαλύτερο από τη θερμοκρασία περιβάλλοντος, σβήνουν και τα δύο, το κόκκινο και το μπλε, με setpoint μικρότερο.

Στη δροσιά το μπλε LED (εικ. 19-20 σχ. A) ανάβει με setpoint μικρότερο από τη θερμοκρασία περιβάλλοντος, σβήνουν και τα δύο, το μπλε και το κόκκινο, με setpoint μεγαλύτερο.

3.3

3.3.1

3.3.2

3.3.3

3.3.4

3.3.5 Stand-by (fig. 19-20)

Per spegnere l'apparecchio tenere premuto il tasto MODE (fig. 19-20 rif. Q) per circa 2 secondi. La mancanza di qualsiasi segnalazione luminosa identifica lo stato di "stand by" (assenza di funzione). Quando il comando si trova in questo modo di funzionamento garantisce una sicurezza antigelo. Nel caso in cui la temperatura ambiente scenda al di sotto dei 5°C vengono attivate le uscite elettrovalvola acqua calda e consenso caldaia.

3.3.6 Selezione della temperatura comando elettronico bordo macchina (fig.19)

Impostare con l'ausilio dei due tasti (fig. 19 rif. B e F) il valore di temperatura desiderato in ambiente visualizzato sulla barra led (fig. 19 rif. D). Il range di regolazione va da 16 a 28 °C, la risoluzione è di 0,5°C ed è ottenuta con l'accensione di due LED adiacenti. Ai due estremi sono posizionati i valori fuori scala di min (temperatura massimo raffreddamento) e di max (temperatura di massimo riscaldamento) (fig.19 rif. C e E). Impostare tali valori solo per brevi periodi e poi regolare la selezione su un valore intermedio. Il comando è molto preciso, portarlo sul valore desiderato ed attendere che il comando esegua la regolazione. Per ridurre la possibilità di oscillazioni di temperatura è prevista una banda neutra di 2°C (1°C in più ed 1°C in meno dell'impostazione del selettore).

3.3.7 Selezione della temperatura comando elettronico remoto B0373 (fig.20)

Portare il cursore del selettore temperatura (fig. 20 rif. C) sul valore di temperatura desiderato. Il range di regolazione va da 15 a 30 °C ed ai due estremi sono posizionati i valori fuori scala di min (temperatura massimo raffreddamento) e di max (temperatura di massimo riscaldamento). Impostare tali valori solo per brevi periodi e poi regolare la selezione su un valore intermedio. Il comando è molto preciso, portarlo sul valore desiderato ed attendere che il comando esegua la regolazione. Per ridurre la possibilità di oscillazioni di temperatura è prevista una banda neutra di 2°C (1°C in più ed 1°C in meno dell'impostazione del selettore).

Stand-by (fig. 19-20)

To switch off the appliance, keep the MODE button (fig. 19-20 ref. Q) pressed for about 2 seconds. The lack of a warning light indicates the "stand-by" status (no function). When the control is set to this operating mode it guarantees an anti-freeze security. If the room temperature falls below 5°C the boiler condensation and hot water solenoid valves are activated.

Selecting on-board machine electronic control temperature (fig.19)

Use the two buttons (fig. 19 ref. B and F) to set the desired room temperature which is displayed on the LED bar (fig. 19 ref. D). The adjustment range is from 16 to 28 °C; the resolution is 0.5°C and is obtained when the two adjacent LEDs light up. At the two ends are the extreme values, minimum (maximum cooling temperature) and maximum (maximum heating temperature) (fig.19 ref. C and E). Only set these values for short periods and then set the selection to an intermediate value. The command is very precise, set it to the desired value and wait until the command has made the adjustment. To reduce the possibilities of temperature oscillations there is a neutral band of 2°C (1°C more and 1°C less than the selector setting).

Selecting remote B0373 electronic control temperature (fig.20)

Set the temperature selector cursor (fig. 20 ref. C) to the desired temperature. The adjustment range is from 15° to 30°C and at the two extremities there are the extreme values, min (maximum cooling temperature) and max (maximum heating temperature). Only set these values for short periods and then set the selection to an intermediate value. The command is very precise, set it to the desired value and wait until the command has made the adjustment. To reduce the possibilities of temperature oscillations there is a neutral band of 2°C (1°C more and 1°C less than the selector setting).

Veille (fig. 19-20)

Pour éteindre l'appareil, maintenir enfoncée la touche MODE (fig. 19-20 réf. Q) pendant environ 2 secondes. L'absence de toute indication lumineuse identifie l'état de "veille" (absence de fonction). Quand la commande se trouve dans ce mode de fonctionnement, elle assure une sécurité antigel. Si la température ambiante descend en dessous de 5°C, les sorties électrovalvé eau chaude et consentement chaudière sont activées.

Sélection de la température commande électronique sur machine (fig.19)

Paramétrer à l'aide des deux touches (fig. 19 réf. B et F) la valeur de température souhaitée dans la pièce, affichée sur la barre à diodes (fig. 19 réf. D). La plage de réglage va de 16 à 28 °C, la résolution est de 0,5°C et elle est obtenue avec l'allumage de deux diodes adjacentes. Aux deux extrémités se trouvent les valeurs hors plage de min (température de refroidissement maximum) et de max (température de chauffage maximum) (fig.19 réf. C et E). Paramétrer ces valeurs uniquement pour de courtes périodes, puis régler la sélection sur une valeur intermédiaire. La commande est très précise, l'amener sur la valeur souhaitée et attendre que la commande effectue le réglage. Pour réduire la possibilité d'oscillations de température, il est prévu une bande neutre de 2°C (1°C en plus et 1°C en moins du réglage du sélecteur).

Sélection de la température commande électronique à distance B0373 (fig.20)

Amener le curseur du sélecteur de température (fig. 20 réf. C) sur la valeur de température souhaitée. La plage de réglage va de 15 à 30 °C et aux deux extrémités se trouvent les valeurs extrêmes de min (température maximum de refroidissement) et de max (température de chauffage maximum). Paramétrer ces valeurs uniquement pour de courtes périodes, puis régler la sélection sur une valeur intermédiaire. La commande est très précise, l'amener sur la valeur souhaitée et attendre que la commande effectue le réglage. Pour réduire la possibilité d'oscillations de température, il est prévu une bande neutre de 2°C (1°C en plus et 1°C en moins du réglage du sélecteur).

Stand-by (Abb. 19-20)

Zum Ausschalten des Gerätes halten Sie die Taste MODE (Abb. 19-20 Pos. Q) für zirka 2 Sekunden lange gedrückt. Das Fehlen jeglicher optischer Meldung kennzeichnet den "Stand-by"-Status (Fehlen von Funktion). Die Steuerung garantiert in dieser Betriebsart einen Frostschutz. Sollte die Umgebungstemperatur unter 5 °C sinken, werden die Ausgänge Heißwasser-Elektroventil und Freigabe Heizkessel aktiviert.

Temperaturwahl elektronische Steuerung an Bord der Maschine (Abb. 19)

Stellen Sie mit Hilfe der beiden Tasten (Abb. 19 Pos. B und F) den gewünschten Raumtemperaturwert ein. Der Wert wird auf der Led-Leiste (Abb. 19 Pos. D) angezeigt. Der Regelbereich geht von 16 bis 28 °C, die Genauigkeit beträgt 0,5°C und wird durch das Einschalten zweier nebeneinander liegender LED gewährleistet. An den beiden Enden sind die Außer-Skalen-Werte Min (maximale Kühltemperatur) und Max (maximale Heiztemperatur) positioniert (Abb. 19 Pos. C und E). Stellen Sie diese Werte nur für kurze Zeiträume ein und wählen anschließend einen Zwischenwert. Die Steuerung ist sehr präzise. Stellen Sie den Schalter auf den gewünschten Wert und warten Sie ab, bis die Steuerung die Regelung ausführt. Um die Möglichkeit von Temperaturschwankungen zu reduzieren, ist ein neutraler Bereich von 2°C (1°C mehr und 1°C weniger als die Einstellung des Wahlschalters) vorgesehen.

Temperaturwahl elektronische Fernbedienung B0373 (Abb. 20)

Verstellen Sie den Schieber des Temperaturwählers (Abb. 20 Pos. C) auf den gewünschten Wert. Der Einstellbereich liegt zwischen 15 und 30 °C. An den beiden Enden sind die Außer-Skalen-Werte Min (maximale Kühltemperatur) und Max (maximale Heiztemperatur) positioniert. Stellen Sie diese Werte nur für kurze Zeiträume ein und wählen anschließend die einen Zwischenwert. Die Steuerung ist sehr präzise. Stellen Sie den Schalter auf den gewünschten Wert und warten Sie ab, bis die Steuerung die Regelung ausführt. Um die Möglichkeit von Temperaturschwankungen zu reduzieren, ist ein neutraler Bereich von 2°C (1°C mehr und 1°C weniger als die Einstellung des Wahlschalters) vorgesehen.

Stand-by
(Fig. 19-20)

Para apagar el aparato, mantenga pulsado el botón MODE (Fig. 19-20 Ref. Q) durante aproximadamente 2 segundos. La falta de cualquier indicación luminosa indica el estado de "stand by" (ausencia de función).

Cuando el mando se encuentra en este modo de funcionamiento, garantiza la función anticongelación. Si la temperatura ambiente desciende por debajo de los 5 °C, se activan las salidas para la electroválvula de agua caliente y para el consentimiento de la caldera.

Selección de la temperatura en el control electrónico instalado en la máquina (fig. 19)

Regule con los dos botones (Fig. 19, Ref. B y F) el valor de temperatura deseado en el ambiente, visualizado en la barra led (Fig. 19, Ref. D). El intervalo de regulación se extiende de 16 a 28 °C; la resolución es de 0,5°C y se obtiene con el encendido de dos leds adyacentes.

En las dos extremidades se encuentran los valores de fuera de rango mín. (temperatura de máxima refrigeración) y máx. (temperatura de máxima calefacción) (Fig. 19, Ref. C y E).

Regule estos valores sólo por breves períodos y luego regule un valor intermedio.

El mando es muy preciso; llévelo al valor deseado y espere hasta que el mando realice la regulación. Para reducir las oscilaciones de temperatura, está prevista una banda neutra de 2 °C (1 °C más y 1 °C menos con respecto a la regulación del selector).

Selección de la temperatura en el control remoto electrónico B0373 (fig.20)

Ponga el cursor del selector de temperatura (Fig. 20, Ref. C) en el valor deseado. El intervalo de regulación se extiende de 15 a 30 °C. En las dos extremidades se encuentran los valores fuera de rango mín. (temperatura de máxima refrigeración) y máx. (temperatura de máxima calefacción). Regule estos valores sólo por breves períodos y luego regule un valor intermedio. El mando es muy preciso; llévelo al valor deseado y espere hasta que el mando realice la regulación. Para reducir las oscilaciones de temperatura, está prevista una banda neutra de 2 °C (1 °C más y 1 °C menos con respecto a la regulación del selector).

Stand-by
(fig. 19-20)

Para desligar o aparelho, manter premido o botão MODE (fig. 19-20 ref. Q) durante cerca de 2 segundos. A falta de qualquer sinalização luminosa identifica o estado de "standby" (ausência de funcionamento).

Quando o comando está neste modo de funcionamento, garante uma segurança anticongelamento. No caso em que a temperatura ambiente desça abaixo de 5°C, são activadas as saídas da electroválvula da água quente e o consenso da caldeira.

Seleção da temperatura no comando electrónico a bordo da máquina (fig.19)

Programar, com o auxílio dos dois botões (fig. 19 ref. B e F), o valor de temperatura desejado no ambiente, visualizado na barra led (fig. 19 ref. D). O intervalo de regulação vai de 16 a 28°C, a resolução é de 0,5°C e é obtida com o acendimento de dois LED adjacentes.

Nas duas extremidades estão colocados os valores fora da escala de mín. (temperatura de arrefecimento máximo) e de máx. (temperatura de aquecimento máximo) (fig.19 ref. C e E).

Programar esses valores somente por períodos de tempo reduzidos e depois regular num valor intermédio.

O comando tem muita precisão, pô-lo no valor desejado e aguardar que o comando execute a regulação. Para reduzir a possibilidade de oscilações de temperatura está prevista uma banda neutra de 2°C (1°C a mais e 1°C a menos da programação do selector).

Seleção da temperatura no comando electrónico à distância B0373 (fig.20)

Pôr o cursor do selector de temperatura (fig. 20 ref. C) no valor de temperatura desejado. O intervalo de regulação vai de 15 a 30°C e, nas duas extremidades encontram-se os valores fora de escala de mín. (temperatura máxima de arrefecimento) e de máx. (temperatura máxima de aquecimento). Programar esses valores somente por períodos curtos e depois regular a seleção num valor intermédio. O comando tem muita precisão, pô-lo no valor desejado e aguardar que o comando execute a regulação. Para reduzir a possibilidade de oscilações de temperatura, está prevista uma banda neutra de 2°C (1°C a mais e 1°C a menos da programação do selector).

Stand-by
(afb. 19-20)

Om het apparaat uit te schakelen, moet de MODE-toets (afb.19-20 ref. Q) circa 2 seconden ingedrukt blijven. Het ontbreken van ongeacht welke lichtsignalering duidt op de "stand by"-status (geen werking).

Wanneer de bediening zich in deze werkwijze bevindt, wordt een antivriesbeveiliging gearandeerd. Indien de omgevingstemperatuur onder de 5°C daalt, worden de uitgangen van de elektroklep van het warme water en van toestemming ketel geactiveerd.

Selectie van de temperatuur, elektronische bediening op de machine (afb.19)

Stel met behulp van de twee toetsen (afb. 19 ref. B en F) de gewenste waarde van de omgevingstemperatuur in die weergegeven wordt op de led-balk (afb. 19 ref. D). Het instellingsbereik gaat van 16 tot 28 °C met een resolutie van 0,5°C die bereikt is wanneer de twee aangrenzende LED's branden.

Aan de twee uiteinden zijn de min.waarde (maximum koeltemperatuur) en de max. waarde (maximum verwarmingstemperatuur) ingesteld (afb.19 ref. C en E). Stel deze waarden alleen voor korte tijd in en stel vervolgens een tussenwaarde in.

De bediening is zeer nauwkeurig, stel de gewenste waarde in en wacht tot de bediening de instelling uitvoert. Om de mogelijkheid van temperatuurschommelingen te reduceren, is een neutrale band van 2°C voorzien (1°C hoger en 1°C lager dan de instelling van de keuzeschakelaar).

Selectie van de temperatuur, elektronische afstandsbediening B0373 (afb.20)

Zet de cursor van de keuzeschakelaar van de temperatuur (afb. 20 ref. C) op de gewenste temperatuurwaarde. De range van de instelling loopt van 15 tot 30 °C en aan de beide uiteinden zijn min en max waarden van einde schaal ingesteld (maximumtemperatuur koeling en maximumtemperatuur verwarming). Stel deze waarden alleen voor korte tijd in en stel vervolgens een tussenwaarde in. De bediening is zeer nauwkeurig. Zet deze op de gewenste waarde en wacht tot de bediening de instelling uitvoert. Om de mogelijkheid op temperatuurschommelingen te reduceren, is een neutrale band van 2°C aanwezig (1°C hoger en 1°C lager dan de instelling van de keuzeschakelaar).

Stand-by
(εικ. 19-20)

Για να σβήσετε τη συσκευή κρατήστε πατημένο το κουμπί MODE (εικ 19-20 σχ. Q) για περίπου 2 δευτερόλεπτα. Η έλλειψη οποιασδήποτε φωτεινής επισήμανσης προορίζει την κατάσταση "stand by" (απουσία λειτουργίας).

Όταν η εντολή βρίσκεται σ' αυτόν τον τρόπο λειτουργίας εξασφαλίζει μία αντισυγκριτική ασφάλεια. Σε περίπτωση που η θερμοκρασία κατέβει κάτω από τους 5°C ενεργοποιούνται οι έξοδοι ηλεκτροβαλβίδας ζεστού νερού και έγκρισης λέβητα.

Επιλογή της θερμοκρασίας ηλεκτρονικής εντολής επί της μηχανής (εικ.19)

Καθορίστε με τη βοήθεια των δύο κουμπιών (εικ. 19 σχ. B και F) την επιθυμητή τιμή θερμοκρασίας περιβάλλοντος που προβάλλεται επάνω στη μπάρα led (εικ. 19 σχ. D). Η ακτίνα ρύθμισης κυμαίνεται από 16 έως 28 °C, η ανάλυση είναι 0,5°C και λαμβάνεται με το άναμμα των δύο διπλανών LED.

Στα δύο άκρα βρίσκονται οι τιμές εκτός κλίμακας min (μέγιστη θερμοκρασία δροσιάς) και max (μέγιστη θερμοκρασία θέρμανσης) (εικ.19 σχ. C και E). Καθορίστε τις τιμές αυτές μόνο για σύντομες περιόδους και στη συνέχεια ρυθμίστε την επιλογή επάνω σε μία ενδιάμεση τιμή.

Η εντολή είναι πολύ ακριβής, θέστε την επάνω στην επιθυμητή τιμή και περιμένετε η εντολή να εκτελέσει τη ρύθμιση. Για να μειώσετε τη δυνατότητα διακυμάνσεων θερμοκρασίας προβλέπεται μία ουδέτερη ζώνη 2°C (1°C περισσότερο και 1°C λιγότερο από τον καθορισμό του επιλογέα).

Επιλογή της θερμοκρασίας από μακρυσμένης ηλεκτρονικής εντολής B0373 (εικ.20)

Μετακινήστε τον κέρσορα του επιλογέα θερμοκρασίας (εικ. 20 σχ. C) στην επιθυμητή τιμή θερμοκρασίας. Η ακτίνα ρύθμισης κυμαίνεται από 15 έως 30 °C και στα δύο άκρα βρίσκονται οι τιμές εκτός κλίμακας min (θερμοκρασία μέγιστης δροσιάς) και max (θερμοκρασία μέγιστης θέρμανσης). Καθορίστε τις τιμές αυτές μόνο για σύντομες περιόδους και στη συνέχεια ρυθμίστε την επιλογή επάνω σε μία ενδιάμεση τιμή. Η εντολή είναι πολύ ακριβής, θέστε την επάνω στην επιθυμητή τιμή και περιμένετε η εντολή να εκτελέσει τη ρύθμιση. Για να μειώσετε τη δυνατότητα διακυμάνσεων θερμοκρασίας προβλέπεται μία ουδέτερη ζώνη 2°C (1°C περισσότερο και 1°C λιγότερο από τον καθορισμό του επιλογέα).

3.3.8 Indicazioni dei led comando elettronico bordo macchina (fig.19)

Il setpoint regolabile da 16 a 28 °C è visualizzato su una barra grafica realizzata con 13 LED di colore **giallo ambrato** (fig. 19 rif. D), la risoluzione è di 0,5°C ed è ottenuta con l'accensione di due LED adiacenti. La barra grafica ha agli estremi altri 2 led leggermente distanziati dagli altri, il **blu** a sinistra min (fig.19 rif. C) e **rosso** a destra max (fig.19 rif. E) che indicano rispettivamente i fuoriscala di 5 e 40 °C.

I 4 LED **verdi** (fig. 19 rif. L, M, N, O) indicano la modalità di funzionamento impostata, tutti spenti in corrispondenza dello stand-by.

Il LED WEB **giallo** (fig.19-20 rif. I) è associato alla supervisione tramite webserver attiva.

I LED **rosso** (fig.19-20 rif. G) e **blu** (fig. 19-20 rif. A) indicano rispettivamente l'attivazione del funzionamento in riscaldamento o raffreddamento. Il lampeggio di uno dei 2 LED indica che la richiesta di acqua (calda o fredda) non è soddisfatta e comporta l'arresto del ventilatore finché la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore adeguato a soddisfare la richiesta.

Se la temperatura dell'acqua raggiunge un valore idoneo al funzionamento richiesto dopo 10 minuti il comando va in blocco, viene acceso il solo LED **giallo** err e viene disattivato il contatto dell'elettrovalvola e del consenso al chiller o alla caldaia (**Esempio 1**: funzione riscaldamento con temperatura ambiente di 20°C e temperatura acqua inferiore ai 15°C. **Esempio 2**: funzione raffreddamento con temperatura ambiente di 20°C e temperatura acqua superiore ai 25°C).

Lo sblocco avviene automaticamente dopo 45 minuti o manualmente in caso di passaggio da richiesta riscaldamento a richiesta raffreddamento (o viceversa) o premendo il tasto MODE (fig. 19-20 rif. Q).

Con il sistema di regolazione raffreddamento/riscaldamento automatico attivato l'accensione contemporanea dei 2 LED **rosso** riscaldamento (fig. 19-20 rif. G) e **blu** raffreddamento (fig. 19-20 rif. A) indica il raggiungimento del setpoint (banda neutra).

On-board machine electronic control LED indications (fig.19)

The setpoint can be adjusted between 16 and 28 °C and is displayed on a graphic bar made up of 13 amber-yellow LEDs (fig.19 ref. D); the resolution is 0.5° C and is obtained when the two adjacent LEDs light up. At the ends of the graphic bar there are 2 other LEDs slightly distanced from the others, the blue on the left is minimum (fig.19 ref. C) the red on the right is the maximum (fig.19 ref. E) and they indicate the respective exceeding of the extremes by 5 and 40 °C.

The 4 green LEDs (fig. 19 ref. L, M, N, O) indicate the set operating mode, when all are off this indicates stand-by.

The yellow WEB LED (fig.19-20 ref. I) indicates the webserver supervision active.

*The red LED (fig.19-20 ref. G) and blue LED (fig. 19-20 ref. A) respectively indicate the activation of the heating or cooling function. If one of the two LEDs is flashing, this indicates that the request of water (hot or cold) has not been satisfied and stops the fan until the water temperature reaches a suitable value to satisfy the request. If the water temperature don't reaches a suitable value for the requested function after 10 minutes the control is blocked and only the yellow error LED lights up and the solenoid valve contact and the go-ahead to the chiller or the boiler are deactivated (**Example 1**: heating function with room temperature of 20°C and water temperature below 15°C.*

***Example 2**: cooling function with room temperature of 20°C and water temperature above 25°C). The release is automatic after 45 minutes or manual when there is a passage from heating request to cooling request (or vice versa) or by pressing the MODE button (fig. 19-20 ref. Q).*

With the automatic cooling/heating regulation system is activated, the simultaneous lighting-up of the 2 red heating LED (fig. 19-20 ref. G) and blue cooling LED (fig. 19-20 ref. A) indicates that the setpoint has been reached (neutral band).

Indications des diodes commande électronique sur machine (fig.19)

La valeur de consigne réglable de 16 à 28 °C s'affiche sur une barre graphique réalisée avec 13 diodes de couleur **jaune ambré** (fig.19 réf. D), la résolution est de 0,5°C et elle est obtenue avec l'allumage de deux diodes adjacentes. La barre graphique a aux extrémités deux autres diodes légèrement espacées des autres, la **bleue** à gauche min (fig.19 réf. C) et la **rouge** à droite max (fig.19-20 réf. E) qui indiquent respectivement les valeurs extrêmes de 5 et 40 °C. Les quatre diodes **vertes** (fig. 19 réf. L, M, N, O) indiquent le mode de fonctionnement paramétré, elles sont toutes éteintes en veille.

La diode WEB **jaune** (fig.19-20 réf. I) est associée à la supervision par serveur Web active.

La diode **rouge** (fig.19-20 réf. G), ou **bleue** (fig. 19-20 réf. A) indiquent respectivement l'activation du fonctionnement en chauffage ou en refroidissement. Le clignotement de l'une des deux diodes indique que la demande d'eau (chaude ou froide) n'est pas satisfaite et entraîne l'arrêt du ventilateur tant que la température de l'eau n'atteint pas une valeur propre à satisfaire la demande.

Si la température de l'eau atteint une valeur impropre au fonctionnement demandé, au bout de 10 minutes la commande se bloque, seule la diode **jaune** err est allumée et le contact de l'électrovalve et du consentement au compresseur frigorifique ou à la chaudière sont désactivés (**Exemple 1**: fonction chauffage avec température ambiante de 20°C et température eau inférieure à 15°C. **Exemple 2**: fonction refroidissement avec température ambiante de 20°C et température eau supérieure à 25°C).

Le déblocage a lieu automatiquement au bout de 45 minutes ou manuellement en cas de passage de demande chauffage à demande refroidissement (ou inversement), ou par pression de la touche MODE (fig. 19-20 réf. Q).

Avec le système de réglage refroidissement/chauffage automatique activé, l'allumage simultané des deux diodes **rouge** chauffage (fig. 19-20 réf. G) et **bleue** refroidissement (fig. 19-20 réf. A) indique que la valeur de consigne a été atteinte (bande neutre).

Led-Anzeigen elektronische Steuerung an Bord der Maschine (Abb. 19)

Der Setpoint ist zwischen 16 und 28 °C einstellbar und wird auf einer mit 13 LED in der Farbe **Bernsteingelb** ausgeführten Graphikleiste (Abb. 19 Pos. D) angezeigt, die Genauigkeit beträgt 0,5°C und wird durch das Einschalten zweier nebeneinander liegender LED gewährleistet. Die Graphikleiste hat an den Enden 2 leicht von den anderen distanzierte Led, die **blaue** auf der linken Seite min (Abb. 19 Pos. C) und die rote auf der rechten Seite max (Abb. 19 Pos. E), die den Außer-Skalen-Bereich 5 beziehungsweise 40 °C bezeichnen.

Die 4 **grünen** LED (Abb. 19 Pos. L, M, N, O) zeigen die eingestellte Betriebsart an. Im Stand-by-Modus sind alle Led ausgeschaltet.

Die LED WEB in der Farbe **Gelb** (Abb. 19-20 Pos. I) ist mit der aktiven Überwachung über Webserver verknüpft.

Die rote (Abb. 19-20 Pos. G) und die **blaue** LED (Abb. 19-20 Pos. A) zeigen die Aktivierung der Betriebsart Heizung oder Kühlung an. Das Blinken einer der 2 LED zeigt an, dass die Anforderung von Wasser (heiß oder kalt) nicht erfüllt wurde und bewirkt den Stopp des Ventilators, bis die Wassertemperatur einen angemessenen Wert zur Erfüllung der Anforderung erreicht hat.

Wenn die Wassertemperatur einen für den geforderten Betrieb ungeeigneten Wert erreicht, blockiert die Steuerung nach 10 Minuten, nur die **gelbe** LED err leuchtet auf, und der Kontakt des Elektroventils und der Freugabe an den Chiller oder an den Heizkessel wird deaktiviert (**Beispiel 1**: Heizfunktion mit Raumtemperatur 20°C und Wassertemperatur unter 15°C. **Beispiel 2**: Kühlfunktion mit Raumtemperatur 20°C und Wassertemperatur über 25°C). Die Entsperrung erfolgt automatisch nach 45 Minuten, beim Übergang von der Heizanforderung auf die Kühlanforderung (oder umgekehrt) oder durch Drücken der Taste MODE (Abb. 19-20 Pos. Q).

Bei aktiviertem System zur automatischen Regelung der Kühlung/Heizung zeigt das gleichzeitige Aufleuchten der 2 LED, **rot** für Heizung (Abb. 19-20 Pos. G) und **blau** für Kühlung (Abb. 19-20 Pos. A) das Erreichen des Setpoints (neutraler Bereich) an.

Indicaciones de los leds del control electrónico instalado en la máquina (fig.19)

El set point regulable de 16 a 28 °C se visualiza en una barra gráfica formada por 13 leds de color **amarillo ámbar** (Fig. 19, Ref. D); la resolución es de 0,5°C y se obtiene con el encendido de dos leds adyacentes. La barra gráfica tiene en sus extremidades otros 2 leds ligeramente distanciados de los otros, **azul** a la izquierda de mín. (Fig. 19, Ref. C) y **rojo** a derecha de máx. (Fig. 19, Ref. E), que indican, respectivamente, valores fuera de rango de 5 y 40 °C.

Los **4 leds verdes** (Fig. 19, Ref. L, M, N, O) indican el modo de funcionamiento regulado (todos apagados en stand-by).

El led **WEB amarillo** (Fig. 19-20, Ref. I) está asociado a la supervisión mediante webserver activo.

El led **rojo** (Fig.19-20, Ref. G) y el led **azul** (Fig. 19-20, Ref. A) indican, respectivamente, la activación del funcionamiento en modo calefacción o refrigeración. El destello de uno de los 2 leds indica que la demanda de agua (caliente o fría) no se satisface y comporta la parada del ventilador hasta que la temperatura del agua alcance un valor adecuado para satisfacer la demanda.

Si la temperatura del agua alcanza un valor no idóneo para el funcionamiento requerido, después de 10 minutos el mando se bloquea, se enciende sólo el led **amarillo err** y se desactiva el contacto de la electroválvula y del consentimiento al chiller o a la caldera (**Ejemplo 1**: modo calefacción con una temperatura ambiente de 20 °C y una temperatura del agua inferior a 15 °C. **Ejemplo 2**: modo refrigeración con una temperatura ambiente de 20 °C y una temperatura del agua superior a 25 °C).

El desbloqueo se produce automáticamente después de 45 minutos, en caso de pasar de solicitud de calefacción a solicitud de refrigeración (o viceversa), o pulsando el botón **MODE** (Fig. 19-20, Ref. Q).

Con el sistema de regulación refrigeración/calefacción automática activado, el encendido simultáneo del led **rojo** de calefacción (Fig. 19-20, Ref. G) y del led **azul** de refrigeración (Fig. 19-20, Ref. A) indica que ha sido alcanzado el set point (banda neutra).

Indicações dos leds do comando electrónico a bordo da máquina (fig.19)

O setpoint, regulável de 16 a 28°C, é visualizado numa barra gráfica realizada com 13 LED de cor **amarelo âmbar** (fig.19 ref. D), a resolução é de 0,5°C e é obtida com o acendimento dos dois LED adjacentes. A barra gráfica tem, nas extremidades, outros 2 led ligeiramente espaçados pelos outros, o **azul** à esquerda, mín. (fig.19 ref. C) e **vermelho** à direita, máx. (fig.19 ref. E) que indicam respectivamente os fora de escala de 5 e 40°C.

O **4 LED verdes** (fig. 19 ref. L, M, N, O), indicam a modalidade de funcionamento programada, todos apagados quando está em standby.

O LED **WEB amarelo** (fig.19-20 ref. I) está associado à supervisão activa por webserver.

Os LED, **vermelho** (fig.19-20 ref. G) e **azul** (fig. 19-20 ref. A), indicam respectivamente a activação do funcionamento em aquecimento ou em arrefecimento. O piscar de um dos 2 LED, indica que o pedido de água (quente ou fria) não é executado e implica a paragem do ventilador enquanto a temperatura da água não alcançar um valor adequado para satisfazer o pedido.

Se a temperatura da água não alcançar um valor adequado ao funcionamento pedido após 10 minutos, o comando bloqueia-se, acende-se apenas o LED **amarelo err** e é desactivado o contacto da electroválvula e do consenso ao refrigerador ou à caldeira (**Exemplo 1**: função de aquecimento com temperatura ambiente de 20°C e temperatura da água inferior a 15°C. **Exemplo 2**: função de arrefecimento com temperatura ambiente de 20°C e temperatura da água superior a 25°C).

O desbloqueio dá-se automaticamente após 45 minutos ou manualmente em caso de passagem do pedido de aquecimento a pedido de arrefecimento (ou vice-versa) ou ainda premindo o botão **MODE** (fig. 19-20 ref. Q).

Com o sistema de regulação do arrefecimento/aquecimento automático activado o acendimento simultâneo dos 2 LED, **vermelho de aquecimento** (fig. 19-20 ref. G) e **azul de arrefecimento** (fig. 19-20 ref. A), indica que foi alcançado o setpoint (banda neutra).

Aanduidingen van de leds, elektronische bediening op de machine (afb.19)

Het setpoint dat tussen 16 en 28 °C ingesteld kan worden, wordt weergegeven op een grafische balk bestaande uit 13 **ambergeel** kleurige LED's (afb.19 ref. D). De resolutie is 0,5°C en is bereikt wanneer de twee aangrenzende LED's branden. Aan de uiteinden van de grafische balk bevinden zich twee leds, op enige afstand van de andere. De **blauwe** links, min. (afb.19 ref. C) en de **rode** rechts, max. (afb.19 ref. E) duiden respectievelijk op de schaaieinden van 5 en 40 °C.

De **4 groene** LED's (afb. 19 ref. L, M, N, O) duiden op de ingestelde werkwijze. Deze leds zijn in de stand by-status alle uitgeschakeld.

De gele **WEB LED** (afb.19 ref. I) hoort bij de supervisie via de actieve web server.

De **rode** (afb.19 ref. G) en de **blauwe** (afb. 19-20 ref. A) LED duiden respectievelijk op de activering van de werkwijze in verwarming of koeling. Het knipperen van een van de 2 LED's geeft aan dat niet aan het verzoek om water (warm of koud) voldaan is en heeft de stilstand van de ventilator tot gevolg zolang de temperatuur van het water niet een waarde bereikt die geschikt is om aan het verzoek te voldoen.

Indien de temperatuur van het water een waarde bereikt die niet geschikt is voor de gevraagde werking, zal de bediening na 10 minuten geblokkeerd worden, gaat alleen de gele **LED err** branden en wordt het contact van de elektroklep en van de toestemming aan de chiller of aan de ketel gedeactiveerd. (**Voorbeeld 1**: werkwijze verwarming met omgevingstemperatuur van 20°C en watertemperatuur lager dan ai 15°C. **Voorbeeld 2**: werkwijze koeling met omgevingstemperatuur van 20°C en watertemperatuur hoger dan 25°C).

De deblokkering vindt na 45 minuten automatisch plaats, of manueel, indien overgegaan wordt van verwarming naar koeling) of omgekeerd), of wanneer op de **MODE**-toets gedrukt wordt (afb. 19-20 ref. Q).

Wanneer het automatische regelsysteem koeling/verwarming actief is, duidt de gelijktijdige inschakeling van de **rode** (afb. 19-20 ref. G) LED voor verwarming en van de **blauwe** (afb. 19-20 ref. A) LED voor koeling op het bereiken van het setpoint (neutrale band).

Ενδείξεις των led ηλεκτρονικής εντολής επί της μηχανής (εικ.19)

3.3.8

Το ρυθμιζόμενο από 16 έως 28 °C setpoint προβάλλεται επάνω σε μία γραφική μπάρα με 13 LED με χρώμα κίτρινο κεχριμπαρέι (εικ.19 σχ. D), η ανάλυση είναι 0,5°C και λαμβάνεται με το άναμμα δύο διπλανών LED. Η γραφική μπάρα έχει δύο άκρα άλλα 2 led ελαφρώς πιο μακριά από τα άλλα, το μπλε αριστερά min (εικ. 19 σχ. C) και το κόκκινο δεξιά max (εικ. 19 σχ. E) που δείχνουν αντίστοιχα τις τιμές εκτός κλίμακας 5 και 40 °C.

Τα **4 πράσινα LED** (εικ. 19 σχ. L, M, N, O) δείχνουν τον τρόπο λειτουργίας που έχει καθοριστεί, όλα σβηστά σε αντιστοιχία του stand-by.

Το **κίτρινο WEB LED** (εικ.19 σχ. I) είναι συνδεδασμένο με την επιβλεψη μέσω ενεργού webserver.

Το **κόκκινο LED** (εικ.19 σχ. G) και μπλε (εικ. 19 σχ. A) δείχνουν αντίστοιχα την ενεργοποίηση της λειτουργίας σε θέρμανση ή δροσιά. Η αναλαμπή ενός από τα 2 LED δείχνει ότι η ζήτηση νερού (ζεστού ή κρύου) δεν έχει ικανοποιηθεί και επιφέρει το σταμάτημα του ανεμιστήρα μέχρι η θερμοκρασία του νερού να φθάσει μία κατάλληλη τιμή που θα ικανοποιεί τη ζήτηση.

Εάν η θερμοκρασία του νερού φθάσει μία μη κατάλληλη τιμή για τη λειτουργία που ζητήθηκε μετά από 10 λεπτά η εντολή μπλοκάρει, ανάβει μόνο το **κίτρινο err LED** και απενεργοποιείται η επαφή της ηλεκτροβαλβίδας και της έγκρισης στο chiller ή στο λέβητα (**Παράδειγμα 1**: λειτουργία θέρμανσης με θερμοκρασία περιβάλλοντος 20 °C και θερμοκρασία νερού κάτω από τους 15°C. **Παράδειγμα 2** λειτουργία δροσιάς με θερμοκρασία περιβάλλοντος 20°C και θερμοκρασία νερού κάτω από τους 25°C).

Η απεμπλοκή γίνεται αυτόματα μετά από 45 λεπτά ή χειροκίνητα σε περίπτωση διέλευσης από τη ζήτηση θέρμανσης στη ζήτηση δροσιάς (ή αντίστροφα) ή πατώντας το κουμπί **MODE** (εικ. 19 σχ. Q).

Με το αυτόματο σύστημα ρύθμισης δροσιάς/θέρμανσης ενεργοποιείται το ταυτόχρονο άναμμα των 2 **κόκκινων LED** θέρμανσης (εικ. 19 σχ. G) και **μπλε δροσιάς** (εικ. 19 σχ. A) δείχνει την επίτευξη του setpoint (ουδέτερη ζώνη).

3.3.9 Indicazioni dei led comando elettronico remoto B0373 (fig. 20)

I LED **rosso** (fig. 20 rif. G) e **blu** (fig. 20 rif. A) indicano rispettivamente l'attivazione del funzionamento in riscaldamento o raffreddamento. L'accensione intermittente di entrambi i LED **rosso** e **blu** indica il guasto della sonda di temperatura ambiente. Con il sistema di regolazione raffreddamento/riscaldamento automatico attivato l'accensione contemporanea dei 2 LED **rosso** riscaldamento e **blu** raffreddamento indica il raggiungimento del setpoint (banda neutra). I 4 LED **verdi** (fig. 20 rif. L, M, N, O) indicano la modalità di funzionamento impostata. Tutti i LED spenti rappresentano lo stato stand-by. Se lampeggiano i 4 LED (fig. 20 rif. L, M, N, O) i ventilradiatori/ventilconvettori collegati al comando necessitano di manutenzione (pulizia filtri). Selezionare il programma stand-by, pulire i filtri dell'aria e alla successiva riaccensione tenere premuto per 5 secondi il tasto **MODE** (fig. 20 rif. Q) fino al ripristino del funzionamento normale. Il LED **WEB giallo** (fig. 20 rif. I) è associato alla supervisione tramite webserver attiva.

3.3.10 Segnalazioni d'errore (fig. 19-20)

Se lampeggiano i 4 LED (fig. 19-20 rif. L, M, N, O), se la segnalazione è abilitata, il ventilradiator/ventilconvettore necessita di manutenzione, selezionare il programma stand-by, pulire il filtro aria e alla successiva riaccensione tenere premuto per 5 secondi il tasto **MODE** (fig. 19-20 rif. Q) fino al ripristino del funzionamento normale.

I LED **AUTO** e **ERR** (fig. 19-20 rif. L e P) entrambi lampeggianti sono associati al guasto della sonda di temperatura ambiente, i LED **MIN** e **ERR** (fig. 19-20 rif. M e P) entrambi lampeggianti sono associati al guasto della sonda dell'acqua posizionata nella batteria principale, i LED **NOCT** e **ERR** (fig. 19-20 rif. N e P) entrambi lampeggianti sono associati al guasto della sonda della batteria secondaria delle versioni a 4 tubi, i LED **MAX** e **ERR** (fig. 19-20 rif. O e P) entrambi lampeggianti sono associati al guasto motore/sensore HALL.

Remote B0373 electronic control LED indications (fig. 20)

The **Red LED** (fig. 20 ref. G) and **blue LED** (fig. 20 ref. A) respectively indicate the activation of the heating or cooling function. If both the **Red** and **blue LEDs** start flashing, it indicates the failure of the room temperature probe. With the automatic cooling/heating regulation system activated, if the 2 **Red** heating LEDs and **blue** cooling LEDs light up simultaneously it indicates that the setpoint (neutral band) has been reached. The 4 **green LEDs** (fig. 20 ref. L, M, N, O) indicate the set operating mode. If all the LEDs are OFF this indicates the stand-by condition. If the 4 LEDs (fig. 20 ref. L, M, N, O) flash it indicates that the cooler-convectors/cooler-radiators connected to the control need maintenance (filter cleaning). Select the stand-by programme, clean the air filters and then when you switch the appliance back on, and keep the **MODE** button (fig. 20 ref. Q) pressed for 5 seconds until normal functioning is restored. The **yellow WEB LED** (fig. 20 ref. I) indicates the webserver supervision active.

Error signals (fig. 19-20)

If the 4 LEDs (fig. 19-20 ref. L, M, N, O), if the signal is enabled, indicates that the cooler-convectors/cooler-radiators need maintenance. Select the stand-by programme, clean the air filter and then, when you switch the appliance back on, keep the **MODE** button (fig. 19-20 ref. Q) pressed for 5 seconds until normal functioning is restored.

If the **AUTO** and **ERR LEDs** (fig. 19-20 ref. L and P) both flash it indicates a room temperature probe fault. If the **MIN** and **ERR LEDs** (fig. 19-20 ref. M and P) both flash it indicates a fault on the water temperature probe located in the main battery, if both the **NIGHT** and **ERR LEDs** (fig. 19-20 ref. N and P) flash this indicates a fault in the secondary battery probe in the 4-pipe versions, if both the **MAX** and **ERR LEDs** (fig. 19-20 ref. O and P) flash this indicates a fault in the motor/HALL sensor.

Indications des diodes commande électronique à distance B0373 (fig. 20)

La diode **rouge** (fig. 20 réf. G) et **bleue** (fig. 20 réf. A) indiquent respectivement l'activation du fonctionnement en chauffage ou en refroidissement. L'allumage intermittent des deux diodes **rouge** et **bleue** indique la panne du capteur de température ambiante. Avec le système de réglage refroidissement/chauffage automatique activé, l'allumage simultané des deux diodes **rouge** réchauffement et **bleue** refroidissement indique que la valeur de consigne a été atteinte (bande neutre). Les quatre diodes **vertes** (fig. 20 réf. L, M, N, O) indiquent le mode de fonctionnement paramétré. Toutes les diodes éteintes représentent l'état de veille. Si les quatre diodes (fig. 20 réf. L, M, N, O) clignotent, les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs reliés à la commande nécessitent une intervention d'entretien (nettoyage des filtres). Sélectionner le programme veille, nettoyer les filtres de l'air et, au rallumage suivant, maintenir enfoncé pendant 5 secondes la touche **MODE** (fig. 20 réf. Q) jusqu'au rétablissement du fonctionnement normal. La diode **WEB jaune** (fig. 20 réf. I) est associée à la supervision par serveur Web active.

Signaux d'erreur (fig. 19-20)

En cas de clignotement des 4 diodes (fig. 19-20 réf. L, M, N, O), si ce signal est activé, le ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur nécessite une intervention d'entretien, sélectionner le programme veille, nettoyer le filtre à air et, lors du rallumage suivant, maintenir enfoncé pendant 5 secondes la touche **MODE** (fig. 19-20 réf. Q) jusqu'au rétablissement du fonctionnement normal.

Les diodes **AUTO** et **ERR** (fig. 19-20 réf. L et P) tous deux clignotantes sont associées à la panne du capteur de température ambiante, les diodes **MIN** et **ERR** (fig. 19-20 réf. M et P) tous deux clignotantes sont associées à la panne du capteur de température ambiante, les diodes **LED NOCT** et **ERR** (fig. 19-20 réf. N et P) tous deux clignotantes sont associées à la panne du capteur de la batterie secondaire des versions à 4 tubes, les diodes **LED MAX** et **ERR** (fig. 19-20 réf. O et P) toutes deux clignotantes sont associées à la panne moteur/capteur HALL.

Led-Anzeigen elektronische Fernbedienung B0373 (Abb. 20)

Die **rote** (Abb. 20 Pos. G) und die **blaue** LED (Abb. 20 Pos. A) zeigen die Aktivierung der Betriebsart Heizung oder Kühlung an. Die intermittierende Einschaltung der **roten** und der **blauen** LED zeigt einen Defekt der Raumtemperatursonde an. Bei aktiviertem System zur automatischen Regelung der Kühlung/Heizung zeigt das gleichzeitige Aufleuchten der 2 LED, **rot** für Heizung und **blau** für Kühlung das Erreichen des Setpoints (neutraler Bereich) an. Die 4 **grünen** LED (Abb. 20 Pos. L, M, N, O) zeigen die eingestellte Betriebsart an. Alle ausgeschalteten LED bezeichnen den Stand-by-Modus. Wenn die 4 LED (Abb. 20 Pos. L, M, N, O) blinken, erfordern die an die Steuerung angeschlossenen Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren einen Wartungseingriff (Filterreinigung). Wählen Sie das Stand-by-Programm, reinigen Sie die Luftfilter und halten Sie die Taste **MODE** für 5 Sekunden (Abb. 20 Pos. Q) gedrückt bis zur Wiederherstellung des Normalbetriebs. Die LED **WEB** in der Farbe **Gelb** (Abb. 20 Pos. I) ist mit der aktiven Überwachung über Webserver verknüpft.

Fehlermeldung (Abb. 19-20)

Wenn die 4 LED blinken (Abb. 19-20 Pos. L, M, N, O), falls die Meldung aktiviert ist, dann erfordert der Ventilradiator/Ventilkonvektor einen Wartungseingriff. Wählen Sie das Wartungsprogramm, reinigen Sie den Luftfilter und halten Sie nach der anschließenden Wiedereinschaltung die Taste **MODE** (Abb. 19-20 Pos. Q) bis zur Wiederherstellung des Normalbetriebs für 5 Sekunden gedrückt. Die LED **AUTO** und **ERR** (Abb. 19-20 Pos. L und P) sind, wenn sie beide blinken, mit einem Defekt der Raumtemperatursonde verknüpft. Die LED **MIN** und **ERR** (Abb. 19-20 Pos. M und P) sind, wenn sie beide blinken, mit einem Defekt der in der Hauptbatterie sitzenden Wassersonde verknüpft. Die LED **NOCT** und **ERR** (Abb. 19-20 Pos. N und P) sind, wenn sie beide blinken, mit einem Defekt der Sonde der Sekundärbatterie bei den Versionen mit 4 Schläuchen verknüpft. Die LED **MAX** und **ERR** (Abb. 19-20 Pos. O und P) sind, wenn sie beide blinken, mit einem Defekt am Motor/HALL-Sensor verknüpft.

Indicaciones de los leds del control remoto electrónico B0373 (fig. 20)

El led **rojo** (Fig. 20, Ref. G) y el del **azul** (Fig. 20, Ref. A) indican, respectivamente, la activación del funcionamiento en modo calefacción o refrigeración. El encendido intermitente de ambos leds (**rojo y azul**) indica la avería de la sonda de temperatura ambiente. Con el sistema de regulación refrigeración/calefacción automática activado, el encendido simultáneo del led **rojo** de calefacción y del led **azul** de refrigeración, indica que ha sido alcanzado el set point (banda neutra). Los 4 leds verdes (Fig. 20, Ref. L, M, N, O) indican el modo de funcionamiento regulado. Todos los leds apagados indican el estado stand-by. Si parpadean los 4 leds (Fig. 20, Ref. L, M, N, O), los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores conectados al mando requieren mantenimiento (limpieza filtros). Selección el programa stand-by, limpie los filtros de aire y, en el siguiente encendido, mantenga pulsado durante 5 segundos el botón MODE (Fig. 20, Ref. Q) hasta el restablecimiento del funcionamiento normal. El led **WEB amarillo** (Fig. 20, Ref. I) está asociado a la supervisión mediante webserver activo.

Indicaciones de error (Fig. 19-20)

Si parpadean los 4 leds (Fig. 19-20, Ref. L, M, N, O) y la indicación está habilitada, el ventilador-radiador/ventilador-convector requiere mantenimiento; seleccione el programa stand-by, limpie el filtro de aire y, en el siguiente encendido, mantenga pulsado durante 5 segundos el botón MODE (Fig. 19-20, Ref. Q) hasta el restablecimiento del funcionamiento normal. Los leds **AUTO** y **ERR** (Fig. 19-20, Ref. L y P), ambos intermitentes, están asociados a la avería de la sonda de temperatura ambiente; los leds **MIN** y **ERR** (Fig. 19-20, Ref. M y P), ambos intermitentes, están asociados a la avería de la sonda de agua, situada en la batería principal; los leds **NOTT** y **ERR** (Fig. 19-20, Ref. N y P), ambos intermitentes, están asociados a la avería de la sonda de la batería secundaria de las versiones de 4 tubos; los leds **MAX** y **ERR** (Fig. 19-20, Ref. O y P), ambos intermitentes, están asociados a la avería motor/sensor HALL.

Indicações dos leds do comando electrónico à distância B0373 (fig. 20)

Os **LED, vermelho** (fig.20 ref. G) e **azul** (fig. 20 ref. A), *indicam respectivamente a activação do funcionamento em aquecimento ou em arrefecimento. O acendimento intermitente de ambos os LED, vermelho e azul, indica a avaria da sonda de temperatura ambiente. Com o sistema de regulação de arrefecimento/aquecimento automático activado, o acendimento simultâneo dos 2 LED, vermelho de aquecimento e azul, de arrefecimento, indica que foi alcançado o setpoint (banda neutra). Os 4 LED verdes (fig. 20 ref. L, M, N, O) indicam a modalidade de funcionamento programada. Todos os LED apagados representam o estado de standby. Se estão a piscar os 4 LED (fig. 20 ref. L, M, N, O) os ventiladores/ventiladores-convectores ligados ao comando necessitam de manutenção (limpeza dos filtros). Seleccione o programa de standby, limpar os filtros do ar e quando se liga novamente, manter premido por 5 segundos o botão MODE (fig. 20 ref. Q) até se restabelecer o funcionamento normal. O LED **WEB, amarelo** (fig. 20 ref. I) está associado à supervisão activa por webserver.*

Sinalizações de erro (fig. 19-20)

*Se a sinalização estiver habilitada, se os 4 LED piscam (fig. 19-20 ref. L, M, N, O) o ventilador - convector/ventilador - radiador necessita de manutenção; seleccionar o programa standby, limpar o filtro do ar e quando ligar novamente, manter o botão MODE (fig. 19-20 ref. Q) premido por 5 segundos até se restabelecer o funcionamento normal. Os LED **AUTO** e **ERR** (fig. 19-20 ref. L e P), ambos a piscar, estão associados à avaria da sonda de temperatura ambiente, os LED **MIN** e **ERR** (fig. 19-20 ref. M e P), ambos a piscar, estão associados à avaria da sonda da água situada na bateria principal, os LED **NOTT** e **ERR** (fig. 19-20 ref. N e P), ambos a piscar, estão associados à avaria da sonda da bateria secundária das versões com 4 tubos, os LED **MAX** e **ERR** (fig. 19-20 ref. O e P), ambos a piscar, estão associados à avaria do motor/sensor HALL.*

Aanduidingen van de leds, elektronische afstandsbediening B0373 (afb. 20)

De **rode** en **blauwe** LED'S (afb. 20 ref. G en afb. 20 ref. A) duiden respectievelijk op de activering van de werking als verwarming of als koeling. De intermitterende inschakeling van zowel de **rode** als de **blauwe** LED geeft aan dat de sonde van de omgevingstemperatuur defect is. Wanneer het automatische regelsysteem van koeling/verwarming geactiveerd is, betekent de gelijktijdige inschakeling van de **rode** LED van de verwarming en van de **blauwe** LED van de koeling dat het setpoint (neutrale band) bereikt is. De 4 groene LED'S (afb. 20 ref. L, M, N, O) duiden op de ingestelde werkwijze. Als alle LED'S uitgeschakeld zijn, betekent dit dat het apparaat op stand by staat. Indien de 4 LED'S (afb. 20 ref. L, M, N, O) knipperen, hebben de ventilatorradiators/ventilatorconvectors die op de bediening aangesloten zijn onderhoud nodig (reiniging filters). Selecteer het stand by-programma, reinig de luchtfilters en houdt bij de daaropvolgende inschakeling de MODE-toets (afb. 20 ref. Q) 5 seconden ingedrukt tot de normale werking opnieuw ingesteld wordt. De **gele** WEB LED (afb. 20 ref. I) duidt op supervisie via actieve web server.

Foutsignaleringen (afb. 19-20)

Indien de 4 LED'S (afb. 19-20 ref. L, M, N, O) knipperen, als de signalering ingeschakeld is, heeft de ventilatorconvector/ventilatorradiator onderhoud nodig. Selecteer het stand by-programma, reinig het luchtfilter en houdt de MODE-toets bij de daaropvolgende inschakeling 5 seconden ingedrukt (afb. 19-20 ref. Q) tot de gewone werking opnieuw ingesteld wordt. Indien de **LED'S AUTO** en **ERR** (afb. 19-20 ref. L en P) beide knipperen, duidt dit op een defect van de sonde van de omgevingstemperatuur. Indien de **LED'S MIN** en **ERR** (afb. 19-20 ref. M en P) beide knipperen, duidt dit op een defect van de watersonde die in de hoofdbatterij geplaatst is. Indien de **LED'S NACHT** en **ERR** (afb. 19-20 ref. N en P) beide knipperen, duidt dit op een defect van de sonde van de secundaire batterij van de versies met 4 leidingen. Indien de **LED'S MAX** en **ERR** (afb. 19-20 ref. O en P) beide knipperen, duidt dit op een defect van de motor/Hall-sensor.

Ενδείξεις των led απομακρυσμένης ηλεκτρονικής εντολής B0373 (εικ. 20)

Το **κόκκινο** LED (εικ. 20 σχ. G) και **μπλε** (εικ. 20 σχ. A) δείχνουν αντίστοιχα την ενεργοποίηση της λειτουργίας σε θέρμανση ή δροσιά. Το εναλλασσόμενο άναμμα και των δύο LED, του **κόκκινου** και του **μπλε** δείχνει τη βλάβη του αισθητήρα θερμοκρασίας περιβάλλοντος. Με το αυτόματο σύστημα ρύθμισης δροσιάς/θέρμανσης ενεργοποιείται το ταυτόχρονο άναμμα των 2 **κόκκινων** LED θέρμανσης και **μπλε** δροσιάς δείχνει την επίτευξη του setpoint (ουδέτερη ζώνη). Τα 4 **πράσινα** LED (εικ. 20 σχ. L, M, N, O) δείχνουν τον τρόπο λειτουργίας που έχει καθοριστεί. Όλα τα LED σβηστά αντιπροσωπεύουν την κατάσταση stand-by. Εάν ανάβουν τα 4 LED (εικ. 20 σχ. L, M, N, O) τα αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που είναι συνδεδεμένα με την εντολή χρειάζονται συντήρηση (καθάρισμα φίλτρων). Επιλέξτε το πρόγραμμα stand-by, καθαρίστε τα φίλτρα του αέρα και την επόμενη φορά επανεκκίνησης κρατήστε πατημένο για 5 δευτερόλεπτα το κουμπί MODE (εικ. 20 σχ. Q) μέχρι την αποκατάσταση της κανονικής λειτουργίας. Το **κίτρινο** LED **WEB** (εικ. 20 σχ. I) είναι συνδυασμένο με την επίβλεψη μέσω ενεργού webserver.

Επισημάνσεις σφάλματος (εικ. 19-20)

Εάν ανάβουν τα 4 LED (εικ. 19-20 σχ. L, M, N, O), εάν η επισήμανση είναι ενεργοποιημένη, το αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας χρειάζεται συντήρηση, επιλέξτε το πρόγραμμα stand-by, καθαρίστε το φίλτρο αέρα και στην επόμενη επανεκκίνηση κρατήστε πατημένο για 5 δευτερόλεπτα το κουμπί MODE (εικ. 19-20 σχ. Q) μέχρι την αποκατάσταση της κανονικής λειτουργίας. Τα LED **AUTO** και **ERR** (εικ. 19-20 σχ. L και P) που αναβοσβήνουν και τα δύο είναι συνδυασμένα με τη βλάβη του αισθητήρα θερμοκρασίας περιβάλλοντος, τα LED **MIN** και **ERR** (εικ. 19-20 σχ. M και P) που αναβοσβήνουν και τα δύο είναι συνδυασμένα με τη βλάβη του αισθητήρα του νερού που είναι τοποθετημένος στην κύρια μπαταρία, τα LED **NOTT** και **ERR** (εικ. 19-20 σχ. N και P) που αναβοσβήνουν και τα δύο είναι συνδυασμένα με τη βλάβη του αισθητήρα της δευτερεύουσας μπαταρίας των τύπων 4 σωλήνων, τα LED **MAX** και **ERR** (εικ. 19-20 σχ. O και P) που αναβοσβήνουν και τα δύο είναι συνδυασμένα με τη βλάβη κινητήρα/αισθητήρα HALL.

Con quest'ultima segnalazione le uscite del ventilradiatore/ventilconvettore funzionano regolarmente ma viene inibita la funzione di modulazione della velocità di ventilazione ed il ventilatore funziona ad un numero di giri fisso.

Premendo il tasto MODE la segnalazione di allarme viene inibita per 10 secondi ed è possibile eseguire le impostazioni di funzionamento e di temperatura

La luminosità dei LED durante il normale funzionamento è appositamente ridotta per aumentare il confort nelle ore notturne, alla pressione di un qualsiasi tasto viene ripristinata la massima luminosità per un periodo di 7 secondi dall'ultima attività della tastiera.

3.3.11 Funzionamento automatico (fig. 19-20)

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led (fig. 19-20 rif. L).

Il controllo e la regolazione della temperatura vengono gestiti da un sistema a microprocessore che, adegua automaticamente il funzionamento dell'apparecchio al variare delle condizioni ambientali. In particolare la regolazione della velocità di ventilazione è completamente automatica tra un valore minimo ed un valore massimo, secondo le necessità di riscaldamento o raffreddamento dell'ambiente. Per le versioni RSA, in funzione riscaldamento, quando la temperatura si avvicina al valore desiderato, il ventilatore viene spento e l'apparecchio continua a mantenere il controllo della temperatura ambiente mediante l'effetto radiante e convettivo naturale.

La selezione del raffrescamento o del riscaldamento avviene tramite il tasto est/inv (fig. 19-20 rif. H). Se è selezionata l'impostazione del riscaldamento e del raffrescamento automatico il comando effettua la regolazione in base alla temperatura ambiente ed è condizionato dalla temperatura dell'acqua disponibile all'interno dell'impianto.

Finchè la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore sufficiente a soddisfare la richiesta, il ventilatore rimane spento, il led corrispondente alla richiesta (**rosso** riscaldamento fig. 19-20 rif. G, o **blu** raffrescamento fig. 19-20 rif. A) lampeggia e le uscite dell'elettrovalvola e del consenso al chiller o alla caldaia (a seconda che sia richiesta la funzione raffrescamento o riscaldamento) rimangono azionate.

With the last signal the outputs of the Cooler-convector/cooler-radiator function normally but the ventilation speed modulation function is inhibited and the fan functions at a fixed number of revs.

If the MODE button is pressed the alarm signal is inhibited for 10 seconds and the temperature and operating settings can be made.

The luminosity of the LEDs during normal functioning is deliberately reduced to increase your comfort at night time, but as soon as a button is pressed the maximum luminosity is restored for a period of 7 seconds from the last button-pressing.

Automatic functioning (fig. 19-20)

Selecting this operating mode, indicated when the relative LED lights up (fig. 19-20 ref. L).

The temperature control and regulation are managed by a micro-processor system which automatically adapts the function of the appliance to the changing environmental conditions. In particular, the regulation of the ventilation speed is completely automatic, between a minimum value and a maximum value depending on the heating or cooling requirements in the room.

For the RSA versions in heating function, when the temperature approaches the desired value, the fan is switched off and the appliance continues to maintain the room temperature with the effect of natural convection and radiation.

The cooling or heating is selected with the sum/win button (fig. 19-20 ref. H). If the automatic heating and automatic cooling setting is chosen, the command makes the adjustment based on the room temperature and is conditioned by the temperature of the water available inside the system.

*Until the water temperature reaches a value which satisfies the request, the fan remains switched off, and the LED corresponding to the request (**red** heating fig. 19-20 ref. G, or **blue** cooling fig. 19-20 ref. A) flashes, and the solenoid valve, the boiler and chiller go-ahead outputs (depending on whether the cooling or heating function have been requested) remain activated.*

Avec cette dernière indication, les sorties du ventilateur-convecteur/ventilateur-convecteur fonctionnent régulièrement, mais la fonction de modulation de la vitesse de ventilation est inhibée et ventilateur fonctionne sur un nombre de tours fixe.

En appuyant sur la touche MODE, le signal d'alarme est inhibé pendant 10 secondes et il est possible d'effectuer les paramétrages de fonctionnement et de température

La luminosité des diodes pendant le fonctionnement normale est délibérément réduite pour augmenter le confort dans les heures nocturnes, à la pression d'une touche quelconque la luminosité maximale est rétablie pendant 7 secondes à compter de la dernière activité du clavier.

Fonctionnement automatique (fig. 19-20)

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage de la diode correspondante (fig. 19-20 réf. L).

Le contrôle et le réglage de la température sont gérés par un système à microprocesseur qui adapte automatiquement le fonctionnement de l'appareil au changement des conditions extérieures. En particulier, le réglage de la vitesse de ventilation est complètement automatique entre une valeur minimum et une valeur maximum, selon les exigences de chauffage ou de refroidissement de la pièce.

Pour les versions RSA, en fonction chauffage, quand la température s'approche de la valeur souhaitée, le ventilateur s'éteint et l'appareil continue de maintenir la température ambiante au moyen de l'effet rayonnant et convectif naturel. La sélection du refroidissement ou du chauffage se fait au moyen de la touche été/hiv (fig. 19-20 réf. H). Si le paramétrage du chauffage et du refroidissement automatique est sélectionné, la commande effectue le réglage sur la base de la température ambiante et elle est conditionnée par la température de l'eau disponible à l'intérieur du circuit.

Tant que la température de l'eau n'atteint pas une valeur suffisante pour satisfaire la demande, le ventilateur reste éteint, la diode correspondant à la demande (**rouge** chauffage fig. 19-20 réf. G, et **bleue** refroidissement (fig. 19-20 réf. A) clignote et les sorties de l'électrovalve et du consentement au compresseur frigorifique ou à la chaudière (selon que la fonction demandée est refroidissement ou chauffage) restent activées.

Bei der letzten Meldung funktionieren die Ausgänge des Ventilradiator/Ventilconvektor regulär, aber die Modulationsfunktion der Belüftungsgeschwindigkeit wird gesperrt, und der Ventilator läuft mit einer festen Drehzahl.

Beim Drücken der Taste MODE wird de Alarmmeldung für 10 Sekunden unterdrückt, und es ist möglich, die Betriebs- und Temperatureinstellungen vorzunehmen.

Die Helligkeit der LED ist während des Normalbetriebs eigens reduziert, um den Komfort in den Nachtstunden zu erhöhen. Beim Drücken einer beliebigen Taste wird die maximale Helligkeit für eine Zeitdauer von 7 Sekunden ab der letzten Betätigung der Tastatur wiederhergestellt.

Automatikbetrieb (Abb. 19-20)

Die Wahl dieser Betriebsart wird durch das Aufleuchten der zugehörigen Led (Abb. 19-20 Pos. L) signalisiert.

Kontrolle und Einstellung der Temperatur werden durch ein Mikroprozessorsystem verwaltet, das den Gerätebetrieb bei Änderung der Umgebungsbedingungen automatisch anpasst. Insbesondere die Einstellung der Belüftungsgeschwindigkeit erfolgt vollautomatisch zwischen einem Mindest- und einem Höchstwert je nach Heiz- oder Kühlerfordernis der Umgebung. Bei den Ausführungen RSA wird dann, wenn sich die Temperatur im Heizmodus dem gewünschten Wert annähert, der Ventilator abgeschaltet, und das Gerät behält die Umgebungstemperatur weiter mittels Strahlungseffekt und natürlicher Konvektion bei.

Die Wahl des Kühl- oder Heizmodus erfolgt mit Hilfe der Taste Sommer/Winter (Abb. 19-20 Pos. H). Bei Wahl der Einstellung der automatischen Kühlung oder Heizung führt die Steuerung automatisch die Einstellung je nach Raumtemperatur durch und wird von der Temperatur des im Innern des System verfügbaren Wassers konditioniert.

Solange die Temperatur keinen zur Erfüllung der Anforderung ausreichenden Wert erreicht, bleibt der Ventilator abgeschaltet, die Led entsprechend der Anforderung (**rot** für Heizung Abb. 19-20 Pos. G oder **blau** für Kühlung Abb. 19-20 Pos. A) blinkt, und die Ausgänge des Elektroventils und der Freigabe des Chillers oder des Heizkessels (je nachdem, ob die Kühl- oder Heizfunktion gewählt wurde) bleiben aktiviert.

Con esta última indicación, las salidas del ventilador-radiador/ventilador-convector funcionan regularmente, pero se inhibe la función de modulación de la velocidad de ventilación y el ventilador funciona con un número fijo de revoluciones. Pulsando el botón MODE, la indicación de alarma se inhibe durante 10 segundos y es posible realizar las regulaciones de funcionamiento y temperatura. Durante el funcionamiento normal, la luminosidad de los leds se reduce para aumentar el confort durante las horas nocturnas; al presionar un botón cualquiera se restablece la máxima luminosidad durante 7 segundos desde la última actividad del teclado.

Funcionamiento automático (Fig. 19-20)

Este modo de funcionamiento está indicado por el encendido del led correspondiente (Fig. 19-20, Ref. L). El control y la regulación de la temperatura son controlados por un sistema de microprocesador, que adapta automáticamente el funcionamiento del aparato al variar las condiciones ambientales. En particular, la regulación de la velocidad de ventilación es completamente automática entre un valor mínimo y un valor máximo, según las necesidades de calefacción o refrigeración del ambiente. En las versiones RSA, en modo calefacción, cuando la temperatura se acerca al valor deseado, el ventilador se apaga y el aparato sigue manteniendo la temperatura ambiente por irradiación y convección natural. La selección de la refrigeración o de la calefacción se realiza con el botón ver/inv (Fig. 19-20, Ref. H). Si está seleccionada la regulación automática de la calefacción y de la refrigeración, el mando realiza la regulación en función de la temperatura ambiente y está condicionado por la temperatura del agua disponible dentro de la instalación. Hasta que la temperatura del agua alcanza un valor suficiente para satisfacer la demanda, el ventilador permanece apagado, el led correspondiente a la orden (rojo-calefacción, Fig. 19-20, Ref. G, o azul-refrigeración, Fig. 19-20, Ref. A) parpadea y las salidas de la electroválvula y del consentimiento al chiller o a la caldera (según se requiera la modo refrigeración o calefacción) permanecen accionadas.

Com esta última sinalização, as saídas do ventiloconvector/ventiladoradiador funcionam regularmente mas é inibida a função de modulação da velocidade de ventilação e o ventilador funciona com um número fixo de rotações. Premindo o botão MODE, a sinalização de alarme é inibida por 10 segundos e é possível executar as programações de funcionamento e de temperatura. A luminosidade dos LED durante o funcionamento normal é reduzida de propósito para aumentar o conforto nas horas nocturnas, premindo um botão qualquer restabelece-se a luminosidade máxima por 7 segundos desde a última actividade nos botões.

Funcionamento automático (fig. 19-20)

Seleccionando este modo de funcionamento, assinalado pelo acendimento do respectivo led (fig. 19-20 ref. L). O controlo e a regulação da temperatura são geridos por um sistema por microprocessador que, adequa automaticamente o funcionamento do aparelho quando se modificam as condições ambientais. Em especial, a regulação da velocidade de ventilação é completamente automática entre um valor mínimo e um valor máximo, de acordo com as necessidades de aquecimento ou de arrefecimento do ambiente. Para as versões RSA, na função aquecimento, quando a temperatura se aproxima do valor desejado, o ventilador é desligado e o aparelho continua a manter o controlo da temperatura ambiente pelo efeito radiante e convectivo natural. A selecção do arrefecimento ou do aquecimento efectua-se no botão Ver/Inv (fig. 19-20 ref. H). Se for seleccionada a programação do aquecimento e do arrefecimento automático, o comando efectua a regulação em função da temperatura ambiente e é condicionado pela temperatura da água disponível dentro do equipamento. Enquanto a temperatura da água não alcançar um valor suficiente para satisfazer o pedido, o ventilador permanece desligado, o led que corresponde ao pedido (vermelho de aquecimento fig. 19-20 ref. G, ou azul de arrefecimento fig. 19-20 ref. A) pisca e as saídas da electroválvula e do consenso ao refrigerador ou à caldeira (dependendo se houve um pedido de função de arrefecimento ou de aquecimento) permanecem accionadas.

Bij deze laatste signalering werken de uitgangen van de ventilatorconvector/ventilatorradiador normaal maar wordt de modulatiefunctie van de snelheid van ventilatie belemmerd en werkt de ventilator bij een vast aantal toeren. Door op de MODE-toets te drukken, wordt de alarmsignalering gedurende 10 seconden belemmerd en is het mogelijk om de instellingen van werking en temperatuur uit te voeren. Tijdens de gewone werking wordt de helderheid van de LED's speciaal gereduceerd ter verhoging van het comfort tijdens de nacht. Wordt op ongeacht welke toets gedrukt, dan wordt de maximale helderheid opnieuw ingesteld gedurende 7 seconden vanaf de laatste activiteit van het toetsenbord.

Automatische werking (afb. 19-20)

De selectie van deze werkwijze wordt gesignaleerd door de inschakeling van de betreffende led (afb. 19-20 ref. L). De controle en de regeling van de temperatuur worden beheerd door een systeem met microprocessor dat de werking van het apparaat automatisch aanpast al naargelang de verandering van de omgevingstemperatuur. Met name de regeling van de ventilatiesnelheid vindt volledig automatisch plaats tussen een minimumwaarde en een maximumwaarde, al naargelang de noodzaak van verwarming of koeling van de omgeving. Voor de versies RSA wordt de ventilator in de werkwijze verwarming uitgeschakeld wanneer de temperatuur de gewenste waarde nadert en handhaaft het apparaat de controle van de omgevingstemperatuur via het effect van straling en natuurlijke convectorie. De selectie van de koeling of van de verwarming geschiedt via de toets zom/win (afb. 19-20 ref. H). Indien de automatische instelling van de verwarming en van de koeling geselecteerd is, voert de bediening de regeling uit op grond van de omgevingstemperatuur en is afhankelijk van de beschikbare watertemperatuur binnenin de installatie. Zolang de temperatuur van het water geen waarde bereikt die voldoende is om aan het verzoek te voldoen, blijft de ventilator uitgeschakeld, knippert de led die bij het verzoek hoort (rood van de verwarming afb. 19-20 ref. G, of blauw van de koeling afb. 19-20 ref. A) en blijven de uitgangen van de elektroklep en van de toestemming naar de koeler of naar de ketel (afhankelijk van het verzoek om de koelfunctie of om de verwarmingsfunctie) geactiveerd.

Με αυτήν την τελευταία επισήμανση οι έξοδοι του αερόθερμου καλοριφέρ/ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας λειτουργούν κανονικά αλλά εμποδίζεται η λειτουργία διακύμανσης της ταχύτητας εξαερισμού και ο ανεμιστήρας λειτουργεί με έναν σταθερό αριθμό στροφών. Πατώντας το κουμπί MODE η επισήμανση συναγερμού διακόπτεται για 10 δευτερόλεπτα και είναι δυνατόν να εκτελέσετε τους καθορισμούς λειτουργίας και θερμοκρασίας. Η φωτεινότητα των LED κατά τη διάρκεια της κανονικής λειτουργίας μειώνεται κατάλληλα για να αυξηθεί η άνεση κατά τις νυχτερινές ώρες, με το πάτημα οποιοδήποτε κουμπιού επανέρχεται η μέγιστη φωτεινότητα για μία περίοδο 7 δευτερολέπτων από την τελευταία δραστηριότητα του χειριστήριου.

Αυτόματη λειτουργία (εικ. 19-20)

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας επισημαίνεται το άναμμα του σχετικού led (εικ. 19-20 σχ. L). Ο έλεγχος και η ρύθμιση της θερμοκρασίας διαχειρίζονται από ένα σύστημα με μικροεπεξεργαστή που, προσαρμόζει αυτόματα τη λειτουργία της συσκευής στη μεταβολή των περιβαλλοντικών συνθηκών. Ειδικότερα η ρύθμιση της ταχύτητας ανεμιστήρα είναι εντελώς αυτόματη μεταξύ μιας ελάχιστης τιμής και μιας μέγιστης τιμής, σύμφωνα με τις ανάγκες θέρμανσης ή ψύξης του περιβάλλοντος. Για τους τύπους RSA, σε λειτουργία θέρμανσης, όταν η θερμοκρασία προσεγγίζει την επιθυμητή τιμή, ο ανεμιστήρας σβήνει και η συσκευή συνεχίζει να διατηρεί τον έλεγχο της θερμοκρασίας περιβάλλοντος μέσω της εκπεμπόμενης θερμαντικής και μεταγωγικής φυσικής ενέργειας. Η επιλογή της δροσίας ή της θέρμανσης γίνεται μέσω του κουμπιού καλ/χειμ (est/inv) (εικ. 19-20 σχ. H). Εάν έχει επιλεγεί ο αυτόματος καθορισμός της θέρμανσης και της δροσίας η εντολή πραγματοποιεί τη ρύθμιση σύμφωνα με τη θερμοκρασία περιβάλλοντος και εξαρτάται από τη θερμοκρασία του νερού που είναι διαθέσιμη στο εσωτερικό της μονάδας. Μέχρι να φθάσει η θερμοκρασία του νερού μία επαρκή τιμή ώστε να ικανοποιηθεί η ζητούμενη, ο ανεμιστήρας παραμένει σβηστός, το αντίστοιχο led της ζήτησης (κόκκινο θέρμανσης εικ. 19-20 σχ. G) ή μπλε δροσίας (εικ. 19-20 σχ. A) αναβοσβήνει και οι έξοδοι της ηλεκτροβαλβίδας και της έγκρισης στο chiller ή στο λέβητα (ανάλογα με το αν έχει ζητηθεί η λειτουργία δροσίας ή θέρμανσης) παραμένουν ενεργοποιημένες.

Se la temperatura dell'acqua raggiunge un valore inidoneo al funzionamento richiesto (**Esempio 1:** funzione riscaldamento richiesto con temperatura ambiente di 20°C e temperatura acqua inferiore ai 15°C).

Esempio 2: funzione raffreddamento richiesta con temperatura ambiente di 20°C e temperatura acqua superiore ai 25°C) dopo 10 minuti il comando va in blocco, viene acceso il solo led giallo **err** (fig. 19-20 rif. P) e viene disattivato il contatto dell'elettrovalvola e del consenso al chiller o alla caldaia. Lo sblocco è automatico dopo 45 minuti, in caso di passaggio da richiesta riscaldamento a richiesta raffreddamento (o viceversa) o manuale premendo il tasto MODE (fig. 19-20 rif. Q).

3.3.12 Funzionamento silenzioso (fig. 19-20) min

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led (fig. 19-20 rif. M), viene limitata la velocità di ventilazione ad un valore massimo più contenuto. Per il resto il funzionamento è analogo al modo automatico.

3.3.13 Funzionamento notturno (fig. 19-20)))

Selezionando questo modo di funzionamento, segnalato dall'accensione del relativo led (fig. 19-20 rif. N), la temperatura impostata viene variata automaticamente come segue:

- diminuita di 1° C dopo un ora ed un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione riscaldamento;
- aumentata di 1° C dopo un ora e un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione raffreddamento.

Inoltre, in funzionamento notturno, la velocità di ventilazione viene:

- inibita per macchine RSA con piastra radiante così da riscaldare gli ambienti mediante irraggiamento e convezione naturale, come avviene nei radiatori tradizionali;
- limitata ad un valore molto contenuto per macchine FSA senza piastra radiante.

Per una configurazione ottimale vedere paragrafo 2.2.3 impostazione microinterruttori.

Per il resto il funzionamento è analogo al modo automatico.

If the water temperature reaches an unsuitable value for the requested function (Example 1: heating function requested with room temperature of 20°C and water temperature below 15°C.

Example 2: cooling function requested with room temperature of 20°C and water temperature above 25°C) after 10 minutes the control is blocked and only the err yellow LED (fig. 19-20 ref. P) lights up and the solenoid valve contact and the go-ahead to the chiller or the boiler are deactivated. The release is automatic after 45 minutes or manual when there is a passage from heating request to cooling request (or vice versa) or by pressing the MODE button (fig. 19-20 ref. Q).

Silent functioning (fig. 19-20) min

Selecting this operating mode, indicated when the relative LED lights up (fig. 19-20 ref. M), the ventilation speed is limited to a lower value.

For the rest, the operation is the same as in automatic mode.

Night functioning (fig. 19-20)))

Selecting this operating mode, indicated when the relative LED lights up (fig. 19-20 ref. N), the set temperature is automatically adjusted as follows:

- *reduced by 1° C after one hour and a further degree after 2 hours in the heating function.*
- *Increased by 1° C after one hour and a further degree after 2 hours in the cooling function.*

In addition, in night-time mode, the ventilation speed is:

- *inhibited for RSA machines with radiant plate so as to heat the rooms with heat radiation and natural convection, as in traditional radiators;*
- *limited to a very low value for FSA machines without radiant plate.*

For optimal configuration see section 2.2.3 microswitch settings.

For the rest, the operation is the same as in automatic mode.

Si la température de l'eau atteint une valeur impropre au fonctionnement demandé (**Exemple 1:** fonction chauffage demandée avec température ambiante de 20°C et température eau inférieure à 15°C).

Exemple 2: fonction refroidissement demandée avec température ambiante de 20°C et température eau supérieure à 25°C), au bout de 10 minutes, la commande se bloque, la seule diode jaune **err** est allumée (fig. 19-20 réf. P), et le contact de l'électrovalve et du consentement au compresseur frigorifique ou à la chaudière est désactivé. Le déblocage est automatique au bout de 45 minutes, en cas de passage de demande chauffage à demande refroidissement (ou inversement), ou manuel par pression sur la touche MODE (fig. 19-20 réf. Q).

Fonctionnement silencieux (fig. 19-20) min

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage de la diode correspondante (fig. 19-20 réf. M), la vitesse de ventilation est limitée à une valeur maximum plus basse.

Pour le reste, le fonctionnement est analogue au mode automatique.

Fonctionnement nocturne (fig. 19-20)))

En sélectionnant ce mode de fonctionnement, signalé par l'allumage de la diode correspondante (fig. 19-20 réf. N), la température paramétrée est variée automatiquement comme suit:

- diminuée de 1° C au bout d'une heure et d'un degré supplémentaire au bout de 2 heures en fonction chauffage;
- augmentée de 1° C au bout d'une heure et d'un degré supplémentaire au bout de 2 heures en fonction refroidissement

En outre, en fonctionnement nocturne la vitesse de ventilation est:

- inibée pour les machines RSA à plaque rayonnante de façon à chauffer les pièces par rayonnement et convection naturelle, comme sur les radiateurs traditionnels ;
 - limitée sur une valeur très réduite pour les machines FSA sans plaque rayonnante.
- Pour une configuration optimale, voir paragraphe 2.2.3 configuration micro-interrupteurs.

Pour le reste, le fonctionnement est analogue au mode automatique.

Wenn die Wassertemperatur einen für den geforderten Betrieb ungeeigneten Wert erreicht (**Beispiel 1:** Heizfunktion angefordert mit Raumtemperatur von 20 °C und Wassertemperatur unter 15 °C; **Beispiel 2:** Kühlfunktion angefordert mit Raumtemperatur von 20 °C und Wassertemperatur über 25 °C, blockiert die Steuerung nach 10 Minuten, nur die gelbe **err** LED (Abb. 19-20 Pos. P) leuchtet auf, und der Kontakt des Elektroventils und der Freigabe an den Chiller oder an den Heizkessel wird deaktiviert. Die Freigabe erfolgt automatisch nach 45 Minuten, beim Übergang von der Heizanforderung auf die Kühlanforderung oder umgekehrt oder manuell durch Drücken der Taste MODE (Abb. 19-20 Pos. Q).

Geräuscharmer Betrieb (Abb. 19-20) min

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led (Abb. 19-20 Pos. M) angezeigten Betriebsart wird die Belüftungsgeschwindigkeit auf einen niedrigeren Höchstwert begrenzt. Ansonsten läuft der Betrieb analog wie im Automatikmodus.

Nachtbetrieb (Abb. 19-20)))

Bei Wahl dieser durch das Aufleuchten der entsprechenden Led (Abb. 19-20 Pos. N) die eingestellte Temperatur wird wie folgt geregelt:

- Abnahme um 1° C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Heizfunktion
- Erhöhung um 1° C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Kühlfunktion

Die Belüftungsgeschwindigkeit wird darüber hinaus im Nachtbetrieb wie folgt geschaltet:

- gehemmt für Maschinen RSA mit Strahlplatte, sodass die Umgebung durch Strahlung und natürliche Konvektion wie bei herkömmlichen Radiatoren geheizt wird;
- auf einen sehr niedrigen Wert begrenzt für Maschinen FSA ohne Heizplatte.

Für eine optimale Konfiguration siehe Abschnitt 2.2.3 Einstellung der Mikroschalter.

Ansonsten läuft der Betrieb analog wie im Automatikmodus.

Si la temperatura del agua alcanza un valor no idóneo para el funcionamiento requerido (**Ejemplo 1:** modo calefacción requerida con una temperatura ambiente de 20 °C y una temperatura del agua inferior a 15 °C).

Ejemplo 2: modo refrigeración requerida con una temperatura ambiente de 20 °C y una temperatura del agua superior a 25 °C), después de 10 minutos el mando se bloquea, se enciende sólo el led amarillo **err** (Fig. 19-20, Ref. P) y se desactiva el contacto de la electroválvula y del consentimiento al chiller o a la caldera. El desbloqueo se produce automáticamente después de 45 minutos, en caso de pasar de solicitud de calefacción a solicitud de refrigeración (o viceversa), o en modo manual, pulsando el botón MODE (Fig. 19-20, Ref. Q).

Funcionamiento silencioso (Fig. 19-20) min

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente (Fig. 19-20, Ref. M), se limita la velocidad de ventilación a un valor máximo más reducido. Por el resto, el funcionamiento es análogo al modo automático.

Funcionamiento nocturno (Fig. 19-20))

Seleccionando este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led correspondiente (Fig. 19-20, Ref. N), la temperatura regulada varía automáticamente en el modo siguiente:

- disminución de 1 °C después de una hora y otro grado después de 2 horas, en modo calefacción;
- aumento de 1 °C después de una hora y otro grado después de 2 horas, en modo refrigeración.

Además, en funcionamiento nocturno:

- con máquina RSA con placa radiante, la velocidad de ventilación se desactiva para templar los ambientes por irradiación y convección natural, como sucede con los radiadores tradicionales;
- con máquina FSA sin placa radiante, la velocidad de ventilación se reduce al mínimo.

Para una configuración ideal, véase el párrafo 2.2.3, "Regulación de los microinterruptores".

Por el resto, el funcionamiento es análogo al modo automático.

Se a temperatura da água não alcançar um valor adequado ao funcionamento pedido (Exemplo 1: pedida a função de aquecimento com a temperatura ambiente de 20°C e temperatura da água inferior a 15°C.

Exemplo 2: pedida a função de arrefecimento com temperatura ambiente de 20°C e temperatura da água superior a 25°C) depois de 10 minutos, o comando bloqueia-se, acende-se apenas o led amarelo err (fig. 19-20 ref. P) e é desactivado o contacto da electroválvula e do consenso ao refrigerador ou à caldeira. O desbloqueio é automático após 45 minutos, em caso de passagem do pedido de aquecimento a pedido de arrefecimento (ou vice-versa) ou manual premindo o botão MODE (fig. 19-20 ref. Q).

Funcionamiento silencioso (fig. 19-20) min

Seleccionando este modo de funcionamiento, assinalado pelo acendimento do respectivo led (fig. 19-20 ref. M), a velocidade de ventilação é limitada a um valor máximo mais reduzido. No resto, o funcionamento é análogo ao modo automático.

Funcionamiento nocturno (fig. 19-20))

Seleccionando este modo de funcionamiento, assinalado pelo acendimento do respectivo led (fig. 19-20 ref. N), a temperatura programada é alterada automaticamente, do seguinte modo:

- *diminuída de 1°C após uma hora e de mais um grau após 2 horas, na função de aquecimento;*
- *aumentada de 1°C após uma hora e de mais um grau após 2 horas, na função de arrefecimento.*

Além disso, em funcionamento nocturno, a velocidade de ventilação é:

- *inibida nas máquinas RSA com placa radiadora, de modo a aqueceros locais por radiação e convecção natural, como nos radiadores tradicionais;*
- *reduzida a um valor muito baixo nas máquinas FSA sem placa radiadora.*

Para uma configuração ideal, consultar o parágrafo 2.2.3 de configuração dos microinterruptores.

No resto, o funcionamento é análogo ao modo automático.

Indien het water een waarde bereikt die niet geschikt is voor de gevraagde werking (**voorbeeld 1:** verwarmingsfunctie gevraagd met omgevingstemperatuur van 20°C en watertemperatuur lager dan 15°C. **Voorbeeld 2:** koelfunctie gevraagd met omgevingstemperatuur van 20°C en watertemperatuur hoger dan 25°C) zal de bediening na 10 minuten geblokkeerd worden, gaat alleen de gele led **err** (afb. 19-20 ref. P) branden en wordt het contact van de elektroklep en van de toestemming naar de chiller of naar de ketel gedeactiveerd. De deblokkering vindt automatisch plaats na 45 minuten, in geval van overgang van verwarming naar koeling (of vice versa), of manueel, door op de MODE-toets te drukken (afb. 19-20 ref. Q).

Stille werking (afb. 19-20) min

Door deze werkwijze te kiezen, die gesignaleerd wordt door de inschakeling van de betreffende led (afb. 19-20 ref. M), wordt de ventilatiesnelheid beperkt tot een lagere maximumwaarde. Voor het overige is de werking analoog aan de automatische werkwijze.

Nachtwerking (afb. 19-20))

Door deze werkwijze te kiezen, die gesignaleerd wordt door de inschakeling van de betreffende led (afb. 19-20 ref. N), wordt de ingestelde temperatuur automatisch als volgt gewijzigd:

- verlaagd met 1 °C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de verwarmingsfunctie;
- verhoogd met 1°C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de koelfunctie.

Naast de nachtfunctie wordt de ventilatiesnelheid vervolgens:

- belemmert voor de machines RSA met straalplaat zodat de vertrekken verwarmd worden door straling en natuurlijke convection, zoa met traditionele adiatoren plaatsvindt;
- beperkt tot een zeer laag waarde voor de machines FSA zonder straalplaat.

Zie voor een optimale configuratie paragraaf 2.2.3 instelling microschakelaars.

Voor het overige is de werking analoog aan de automatische werkwijze.

Εάν η θερμοκρασία του νερού φθάσει μία τιμή μη κατάλληλη για τη λειτουργία που έχει ζητηθεί (**Παράδειγμα 1:** λειτουργία θέρμανσης με θερμοκρασία περιβάλλοντος 20°C και θερμοκρασία νερού κάτω από τους 15°C).

Παράδειγμα 2: λειτουργία δροσιάς που ζητείται με θερμοκρασία περιβάλλοντος 20°C και θερμοκρασία νερού μεγαλύτερη από τους 25°C) μετά από 10 λεπτά η εντολή μπλοκάρει, ανάβει μόνο το κίτρινο led **err** (εικ. 19 σχ. P) και απενεργοποιείται η επαφή της ηλεκτροβαλβίδας και της έγκρισης στο chiller ή στο λέβητα. Η απεμπλοκή είναι αυτόματη μετά από 45 λεπτά, σε περίπτωση διέλευσης από τη ζήτηση θέρμανσης στη ζήτηση δροσιάς (ή αντίστροφα) ή χειροκίνητη πατώντας το κουμπί MODE (εικ. 19-20 σχ. Q).

Αθόρυβη λειτουργία (εικ. 19-20) min

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led (εικ. 19-20 σχ. M), περιορίζεται η ταχύτητα ανεμιστήρα σε μία πιο συγκρατημένη μέγιστη τιμή. Για τα υπόλοιπα η λειτουργία είναι ανάλογη με τον αυτόματο τρόπο.

Νυχτερινή λειτουργία (εικ. 19-20))

Επιλέγοντας αυτόν τον τρόπο λειτουργίας, ο οποίος επισημαίνεται από το άναμμα του σχετικού led (εικ. 19-20 σχ. N), η καθορισμένη θερμοκρασία μεταβάλλεται αυτόματα ως εξής:

- *μείωση κατά 1° C μετά από μία ώρα και κατά έναν ακόμη βαθμό μετά από 2 ώρες στη λειτουργία θέρμανσης,*
- *αύξηση κατά 1°C μετά από μία ώρα και κατά έναν ακόμη βαθμό μετά από 2 ώρες στη λειτουργία ψύξης.*

Επίσης, στη νυχτερινή λειτουργία, η ταχύτητα αερισμού:

- *απενεργοποιείται για μηχανές RSA με θερμαντική πλάκα έτσι ώστε να θερμαίνονται οι χώροι με ακτινοβολία και με φυσική μεταγωγή θερμότητας, όπως συμβαίνει στα παραδοσιακά καλοριφέρ*
- *περιορίζεται σε μία πολύ περιεκτική τιμή για μηχανές FSA χωρίς θερμαντική πλάκα. Για μία βέλτιστη διαμόρφωση δείτε την παράγραφο 2.2.3 σχετικά με τον καθορισμό μικροδιακοπών.*

Για τα υπόλοιπα η λειτουργία είναι ανάλογη με τον αυτόματο τρόπο.

<p>3.3.14 Funzionamento alla massima velocità di ventilazione (fig. 19-20) max</p> <p>Con questa modalità di funzionamento indicata dall'accensione del led (fig. 19-20 rif. O) si ottiene immediatamente il massimo della potenza erogabile sia in riscaldamento che in raffreddamento.</p>	<p>Operation at maximum ventilation speed (fig. 19-20) max</p> <p><i>With this operating mode, indicated when the LED lights up (fig. 19-20 ref. O), maximum power is obtained immediately both in heating and cooling.</i></p>	<p>Fonctionnement à la vitesse maximale de ventilation (fig. 19-20) max</p> <p>Avec ce mode de fonctionnement, indiquée par l'allumage de la diode (fig. 19-20 réf. O), l'on obtient immédiatement le maximum de la puissance possible aussi bien en chauffage qu'en refroidissement.</p>	<p>Betrieb bei maximaler Belüftungsgeschwindigkeit (Abb. 19-20) max</p> <p><i>Mit dieser durch das Aufleuchten der Led (Abb. 19-20 Pos. O) angezeigten Betriebsart wird automatisch die maximale lieferbare Leistung sowohl im Heizmodus als auch im Kühlmodus erhalten.</i></p>
<p>3.3.15 Segnalazione filtro sporco (fig. 19-20)</p> <p>L'accensione dei 4 led verdi (fig. 19-20 rif. L, M, N, O), se la segnalazione è abilitata, presenti sul pannello di comando, in modalità lampeggiante indica che il filtro di aspirazione aria è sporco. Per la sua pulizia consultare il manuale di manutenzione della macchina. Una volta eseguita l'operazione di pulizia dei filtri è necessario resettare la segnalazione premendo per 5 secondi il tasto MODE (fig. 19-20 rif. Q).</p>	<p>Dirty filter signal (fig. 19-20)</p> <p><i>When the 4 green LEDs on the control panel start flashing (fig. 19-20 ref. L, M, N, O), if the signal is enabled, this indicates that the air aspiration filter is dirty. To clean the filter, consult the machine maintenance manual. Once the filters have been cleaned the signal must be reset by pressing the MODE button (fig. 19-20 ref. Q) for 5 seconds.</i></p>	<p>Indication filtre encrassé (fig. 19-20)</p> <p>L'allumage des quatre diodes vertes (fig. 19-20 réf. L, M, N, O), si ce signal est activé, présentes sur le panneau de commande en mode clignotant indique que le filtre d'aspiration air est encrassé. Pour son nettoyage, consulter le manuel d'entretien de l'appareil. Une fois l'opération de nettoyage des filtres effectuée, il est nécessaire de réarmer l'indication en appuyant pendant 5 secondes sur la touche MODE (fig. 19-20 réf. Q).</p>	<p>Meldung Filter verschmutzt (Abb. 19-20)</p> <p><i>Das Aufleuchten der 4 auf der Bedientafel vorhandenen Leds (Abb. 19-20 Pos. L, M, N, O), falls die Meldung aktiviert ist, im Blinkmodus zeigt an, dass der Luftsaugfilter verschmutzt ist. Entnehmen Sie die Informationen zur Reinigung des Filters dem Wartungshandbuch der Maschine. Nach Ausführung der Filterreinigungsarbeit ist es notwendig, die Meldung zurückzusetzen, indem Sie für 5 Sekunden die Taste MODE drücken (Abb. 19-20 Pos. Q).</i></p>
<p>3.3.16 Disattivazione (fig. 19-20)</p> <p>Per disattivare l'apparecchio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tenere premuto il tasto MODE (fig. 19-20 rif. L) per 2 secondi fino allo spegnimento di tutti i LED. Il comando garantisce una sicurezza antigelo anche quando è posto in stand-by. 	<p>Deactivation (fig. 19-20)</p> <p><i>To deactivate the appliance:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Keep the MODE button (fig. 19-20 ref. L) pressed for 2 seconds until all the LEDs switch off. The command guarantees anti-freeze security even when in stand-by.</i> 	<p>Désactivation (fig. 19-20)</p> <p>Pour désactiver l'appareil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maintenir enfoncée la touche MODE (fig. 19-20 réf. L) pendant 2 secondes jusqu'à extinction de toutes les diodes. La commande assure une sécurité antigel même quand elle est mise en veille. 	<p>Deaktivierung (Abb. 19-20)</p> <p><i>Zur Deaktivierung des Geräts:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Halten Sie die Taste MODE (Abb. 19-20 Pos. L) für 2 Sekunden bis zum Ausgehen aller LED gedrückt. Die Steuerung garantiert einen Frostschutz auch im Stand-by-Modus.</i>
<p>3.3.17 Spegnimento per lunghi periodi</p> <p>In caso di spegnimenti stagionali o per vacanze procedere come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Disattivare l'apparecchio. - Posizionare l'interruttore generale impianto su Spento. <p>La funzione antigelo non è attiva.</p>	<p>Shut-down for long periods</p> <p><i>When switching off for long periods or holidays, proceed as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Deactivate the appliance</i> - <i>Set the master switch to OFF.</i> <p><i>The anti-freeze function is not active.</i></p>	<p>Extinction pendant de longues périodes</p> <p>En cas d'extinctions saisonnières ou pour les vacances, procéder comme suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Désactiver l'appareil. - Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "Eteint". <p>La fonction antigel n'est pas active.</p>	<p>Ausschalten für lange Zeiträume</p> <p><i>Bei Saison-Abschaltungen oder bei Ferien gehen Sie wie folgt vor:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Deaktivieren Sie das Gerät.</i> - <i>Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"</i> <p><i>Die Frostschutzfunktion ist nicht aktiv.</i></p>

Funcionamiento con máxima velocidad de ventilación

(Fig. 19-20) max

Con este modo de funcionamiento, indicado por el encendido del led (Fig. 19-20, Ref. O), se obtiene inmediatamente la máxima potencia posible, tanto en modo calefacción como en modo refrigeración.

Indicación filtro sucio

(Fig. 19-20)

Si la indicación está habilitada, el encendido intermitente de los 4 leds verdes (Fig. 19-20, Ref. L, M, N, O) presentes en el panel de mando indica que el filtro de aspiración de aire está sucio.

Para su limpieza, consulte el manual de mantenimiento de la máquina.

Una vez realizada la limpieza de los filtros, es necesario reiniciar la indicación pulsando durante 5 segundos el botón MODE (Fig. 19-20, Ref. Q).

Desactivación

(Fig. 19-20)

Para desactivar el aparato:

- Mantenga pulsado el botón MODE (Fig. 19-20, Ref. L) durante 2 segundos hasta que se apaguen todos los leds. El mando garantiza la función anticongelación también cuando está en stand-by.

Apagado por periodos prolongados

En caso de apagado por fin de temporada o durante las vacaciones, proceda en el modo siguiente:

- Desactive el aparato.
- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.

La función anticongelación está desactivada.

Funcionamento à velocidade máxima de ventilação

(fig. 19-20) max

Nesta modalidade de funcionamento, indicada pelo acendimento do led (fig. 19-20 ref. O), obtém-se imediatamente o máximo da potência possível tanto em aquecimento como em arrefecimento.

Sinalização de filtro sujo

(fig. 19-20)

Se a sinalização estiver habilitada, o acendimento dos 4 led verdes (fig. 19-20 ref. L, M, N, O), presentes no painel de comando, na modalidade intermitente, indica que o filtro de aspiração do ar está sujo.

Para a sua limpeza, consultar o manual de manutenção da máquina.

Depois de executada a limpeza dos filtros, é necessário efectuar o reset da sinalização premendo por 5 segundos o botão MODE (fig. 19-20 ref. Q).

Desactivação

(fig. 19-20)

Para desactivar o aparelho:

- Manter premido o botão MODE (fig. 19-20 ref. L) por 2 segundos até se apagarem todos os LED. O comando garante uma segurança anticongelamento mesmo quando está em standby.

Desligamento por periodos de tempo prolongados

Em caso de necessidade de desligar o aparelho nos finais das estações ou para férias, proceder do seguinte modo:

- Desactivar o aparelho.
- Pôr o interruptor geral do equipamento em Desligado.

A função anticongelamento não está activa.

Werking bij de maximum ventilatiesnelheid

(afb. 19-20) max

Met deze werkwijze, die aangeduid wordt door de inschakeling van de led (afb. 19-20 ref. O) wordt onmiddellijk het maximum van het beschikbare vermogen verkregen, zowel bij verwarming als bij koeling.

Signalering filter vuil

(afb. 19-20)

Het knipperen van de 4 groene leds (afb. 19-20 ref. L, M, N, O), als de signalering ingeschakeld is, die op het bedieningspaneel aanwezig zijn, geeft aan dat het filter van de luchtzuiging vuil is.

Raadpleeg voor de reiniging de handleiding voor het onderhoud van de machine.

Zijn de filters eenmaal gereinigd, dan moet de signalering gereset worden door 5 seconden op de MODE-toets te drukken (afb. 19-20 ref. Q).

Deactivering

(afb. 19-20)

Handel als volgt om het apparaat te deactiveren:

- Houd de MODE-toets (afb. 19-20 ref. L) 2 seconden ingedrukt tot alle LED's uitgeschakeld zijn. De bediening garandeert een antivriesbeveiliging, ook wanneer het apparaat op stand by staat.

Uitschakeling voor lange periodes

Handel als volgt voor de uitschakeling voor het seizoen of voor vakantie:

- Deactiveer het apparaat.
- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op Uit.

De antivriesfunctie is niet actief.

Λειτουργία στη μέγιστη ταχύτητα ανεμιστήρα

(εικ. 19-20) max

Με αυτόν τον τρόπο λειτουργίας ο οποίος υποδεικνύεται από το άναμμα του led (εικ. 19-20 σχ. O) επιτυγχάνεται άμεσα η μέγιστη ισχύς που μπορεί να διανεμηθεί είτε κατά τη θέρμανση είτε κατά την ψύξη.

Επισήμανση βρώμικου φίλτρου

(εικ. 19-20)

ο άναμμα των 4 πράσινων led (εικ. 19-20 σχ. L, M, N, O), εάν η επισήμανση είναι ενεργοποιημένη, που υπάρχουν στον πίνακα ελέγχου, στη λειτουργία που αναβοσβήνει δείχνει ότι το φίλτρο αναρρόφησης αέρα είναι βρώμικο.

Για τον καθαρισμό του συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο συντήρησης της μηχανής.

Αφού εκτελέσετε το χειρισμό καθαρισμού των φίλτρων είναι απαραίτητο να κάνετε reset της επισήμανσης πατώντας για 5 δευτερόλεπτα το κουμπί MODE (εικ. 19-20 σχ. Q).

Απενεργοποίηση

(εικ. 19-20)

Για να απενεργοποιήσετε τη συσκευή:

- Κρατήστε πατημένο το κουμπί MODE (εικ. 19-20 σχ. L) για 2 δευτερόλεπτα μέχρι να σβήσουν όλα τα LED. Η εντολή εξασφαλίζει μία αντιψυκτική ασφάλεια ακόμη και όταν είναι σε stand-by.

Σβήσιμο για μεγάλα χρονικά διαστήματα

Σε περίπτωση εποχιακών σβησιμάτων ή για διακοπές προχωρήστε ως εξής:

- Απενεργοποιήστε τη συσκευή.
- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο Σβηστό.

Η αντιψυκτική λειτουργία δεν είναι ενεργή.

3.3.14

3.3.15

3.3.16

3.3.17

3.4 CONTROLLO ELETTRONICO BORDO MACCHINA SENZA BARRA LED (per remotizzazione con B0373) (fig. 21)

Il comando elettronico per remotizzazione permette il controllo di tutte le funzioni del ventilradiatore/ventilconvettore da parte del comando remoto a muro B0373. E' possibile connettere ad un controllo remoto fino ad un massimo di 30 ventil-radiatori/ventilconvettori che verranno comandati in broadcast (con i comandi simultanei a tutti i ventilradiatori/ventilconvettori). Installabile su tutte le versioni, il comando dispone di un LED (fig. 21 rif. A) che indica lo stato di funzionamento ed eventuali anomalie e di un tasto (fig. 21 rif. B) per l'isolamento temporaneo dalla rete (alla successiva riaccensione del comando remoto il ventilradiatore/ventilconvettore viene comunque riacceso). I principali parametri operativi, il set point e la temperatura ambiente, vengono trasmessi dal controllo remoto B0373 a tutti i ventilradiatori/ventilconvettori collegati in rete, consentendo un funzionamento omogeneo. Fare riferimento alle istruzioni di questo comando per l'uso dei ventilradiatori/ventilconvettori.

ON-BOARD MACHINE ELECTRONIC CONTROL WITHOUT LED BAR (for remote control with B0373) (fig. 21)

The electronic remote control can command all the function of the Cooler-convector/cooler-radiator from the wall-mounted remote control B0373. Up to 30 Cooler-convector/cooler-radiators can be connected to the remote control and they will be controlled in broadcast (with simultaneous commands of all the Cooler-convector/cooler-radiators). The control can be installed on all versions and is equipped with a LED (fig. 21 ref. A) to indicate the operating status and any anomaly and a (fig. 21 ref. B) switch for the temporary isolation from the mains (next time the remote control is switched on the Cooler-convector/cooler-radiator remains switched on). The main operational parameters, the set point and the room temperature are transmitted by the remote control B0373 to all the cooler-radiators/cooler-convector connected in the system, allowing them to operate in unison. Refer to the instructions of this control for details on how to use the cooler-convector/cooler-radiators.

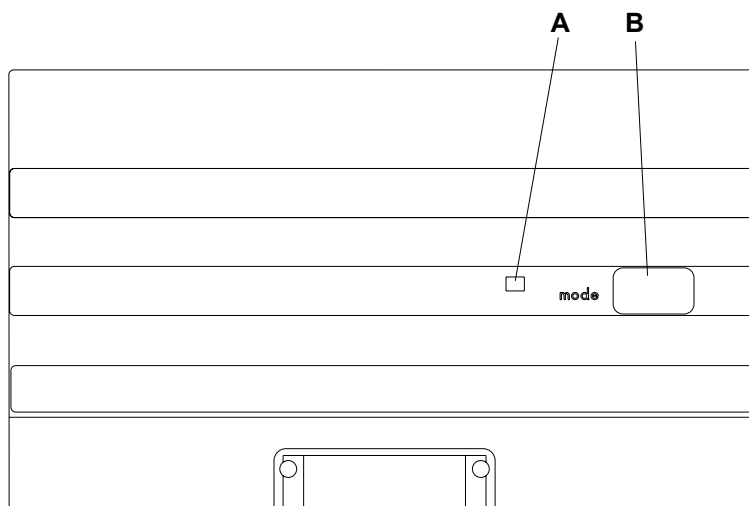
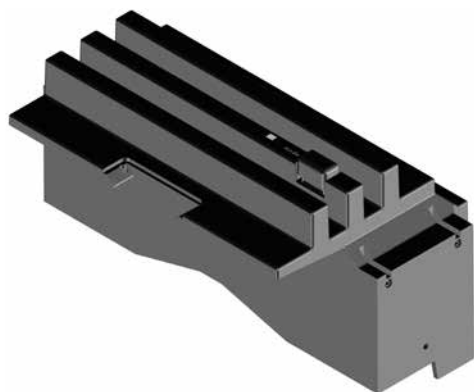
CONTRÔLE ÉLECTRONIQUE SUR MACHINE SANS BARRE DIODES (pour commande à distance avec B0373) (fig. 21)

La commande électronique pour commande à distance permet le contrôle de toutes les fonctions du ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur au moyen de la commande à distance murale B0373. Il est possible de connecter à une commande à distance un maximum de 30 ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs qui seront commandés en broadcast (avec les commandes simultanées à tous les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs.) Installable sur toutes les versions, la commande dispose d'une diode (fig. 21 réf. A) qui indique l'état de fonctionnement et les éventuelles anomalies, et d'une touche (fig. 21 réf. B) pour l'isolation temporaire d'avec le réseau (au rallumage suivant de la commande à distance, le ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur est de toute façon rallumé). Les principaux paramètres de fonctionnement, la valeur de consigne et la température ambiante sont transmis par la commande à distance B0373 à tous les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs reliés en réseau, ce qui permet un fonctionnement homogène. Se reporter à la notice de cette commande pour l'utilisation des ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs.

ELEKTRONISCHE KONTROLLE OHNE LED-LEISTE AN BORD DER MASCHINE (für Fernbedienungsschaltung mit B0373) (Abb. 21)

Die elektronische Steuerung für Fernbetrieb erlaubt die Kontrolle des Ventil-Radiators/Ventil-Konvektors durch die Wand-Fernsteuerung B0373. Es besteht die Möglichkeit, bis zu 30 Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren an eine Fernsteuerung anzuschließen, die im Broadcast gesteuert werden (mit gleichzeitigen Befehlen an alle Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren). Installierbar auf allen Ausführungen. Die Steuerung ist ausgestattet mit einer LED (Abb. 21 Pos. A), die den Betriebszustand anzeigt und auf eventuelle Störungen hinweist sowie mit einer Taste (Abb. 21 Pos. B) zur vorübergehenden Isolierung vom Netzwerk (beim anschließenden Wiedereinschalten der Fernsteuerung wird der Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor in jedem Fall wiedereingeschaltet. Die wichtigsten Betriebsparameter, der Setpoint und die Umgebungstemperatur werden von der Fernsteuerung (B0373) an alle im Netz zu sammengeschalteten Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren gesendet, sodass ein homogener Betrieb möglich ist. Bitte nehmen Sie für die Bedienung der Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren Bezug auf die Anweisungen zu dieser Steuerung.

21



CONTROL ELECTRÓNICO SIN BARRA DE LEDS INSTALADO EN LA MÁQUINA (para remotización con B0373) (Fig. 21)

El mando electrónico de control remoto permite controlar todas las funciones del ventilador-radiador/ventilador-convector mediante el control remoto de pared B0373. Es posible conectar a un control remoto hasta un máximo de 30 ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores, que serán controlados en red broadcast (con mandos simultáneos para todos los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores). Instalable en todas las versiones, el mando posee un led (Fig. 21, Ref. A) que indica el estado de funcionamiento y eventuales anomalías, y un botón (Fig. 21, Ref. B) para el aislamiento temporal de la red (en el siguiente encendido del control remoto, el ventilador-radiador/ventilador-convector se reenciende). Los principales parámetros operativos, el set point y la temperatura ambiente son transmitidos por el control remoto B0373 a todos los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores conectados en red, permitiendo un funcionamiento homogéneo. Consulte las instrucciones de este mando para el uso de los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores.

CONTROLO ELECTRÓNICO A BORDO DA MÁQUINA SEM BARRA DE LEDS (para controlo á distância com B0373) (fig. 21)

O comando electrónico para o controlo à distância permite o controlo de todas as funções de ventilador/ventilador pelo comando remoto de parede B0373. É possível ligar a um controlo remoto até um máximo de 30 ventiladores/ventiladores que serão comandados em broadcast (com os comandos simultâneos a todos os ventiladores/ventiladores). Podendo ser instalado em todas as versões, o comando dispõe de um LED (fig. 21 ref. A) que indica o estado de funcionamento e eventuais anomalias, e de um botão (fig. 21 ref. B) para o isolamento temporário da rede (quando se liga novamente o comando remoto, também é ligado o ventilador/ventilador). Os parâmetros operativos principais, o setpoint e a temperatura ambiente, são transmitidos pelo controlo remoto B0373 a todos os ventiladores/ventiladores ligados em rede, consentindo um funcionamento homogéneo. Consultar as instruções deste comando para o uso dos ventiladores/ventiladores.

E L E K T R O N I S C H E CONTROLE OP MACHINE ZONDER LED-BALK (voor afstandsbediening met B0373) (afb. 21)

De elektronische afstandsbediening maakt het mogelijk om alle functies van de ventilatorradiators/ventilatorconvectors d.m.v. de afstandsbediening aan de muur B0373 te controleren. Het is mogelijk om tot maximaal 30 ventilatorradiators/ventilatorconvectors op een afstandsbediening aan te sluiten die in broadcast bediend worden (met gelijktijdige bediening van alle ventilatorradiators/ventilatorconvectors). Installeerbaar op alle versies beschikt de bediening over een LED (afb. 21 ref. A) die op de werkstatus duidt en op eventuele storingen, en over een toets (afb. 21 ref. B) voor de tijdelijke isolatie van het net (bij de daaropvolgende inschakeling van de afstandsbediening wordt de ventilatorradiator/ventilatorconvector hoe dan ook opnieuw ingeschakeld). De voornaamste werkparameters, het setpoint en de omgevingstemperatuur, worden door de afstandsbediening B0373 naar alle ventilatorradiators/ventilatorconvectors gezonden die op het netwerk aangesloten zijn waardoor een homogene werking mogelijk is. Raadpleeg de instructies van deze bediening voor het gebruik van de ventilatorradiators/ventilatorconvectors.

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΧΩΡΙΣ ΜΠΑΡΑ LED (για έλεγχο από μακριά με B0373)(εικ. 21)

Η ηλεκτρονική εντολή για απομακρυσμένο έλεγχο επιτρέπει τον έλεγχο όλων των λειτουργιών του αερόθερμου καλοριφέρ/ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας από την πλευρά της επιτοίχιας απομακρυσμένης εντολής B0373. Είναι δυνατόν να συνδέσετε σε έναν απομακρυσμένο έλεγχο μέχρι 30 το ανώτερο αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που θα ελέγχονται με broadcast (με τις ταυτόχρονες εντολές σε όλα τα αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας). Μπορεί να εγκατασταθεί σε όλους τους τύπους, η εντολή διαθέτει ένα LED (εικ. 21 σχ. Α) που δείχνει την κατάσταση λειτουργίας και ενδεχόμενες ανωμαλίες και ένα κουμπί (εικ. 21 σχ. Β) για την προσωρινή μόνωση από το δίκτυο (στην ακόλουθη επανεκκίνηση της απομακρυσμένης εντολής το αερόθερμο καλοριφέρ/ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας ανάβει και πάλι σε κάθε περίπτωση). Οι κύριες λειτουργικές παράμετροι, το set point και η θερμοκρασία περιβάλλοντος, μεταδίδονται από τον απομακρυσμένο έλεγχο B0373 σε όλα τα αερόθερμα καλοριφέρ/ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας που συνδέονται στο δίκτυο, επιτρέποντας μία ομοιογενή λειτουργία. Δείτε σχετικά τις οδηγίες αυτής της εντολής για τη χρήση των αερόθερμων καλοριφέρ/ανεμιστήρων αγωγών θερμότητας.

L'eventuale segnalazione di anomalie da parte del LED (fig. 21 rif. A) è la seguente:

acceso fisso

macchina connessa in rete e correttamente funzionante.

5 lampeggi + pausa

Guasto motore/sensore HALL. Con questa segnalazione viene inibita la regolazione della velocità di ventilazione ed il ventilatore funziona ad un numero di giri fisso.

4 lampeggi + pausa

Sonda acqua malfunzionante, tutte le uscite vengono spente fino alla risoluzione del problema.

3 lampeggi + pausa

Bloccato per acqua non idonea, lo sblocco viene eseguito automaticamente dopo 45 minuti oppure manualmente premendo due volte il tasto.

2 lampeggi + pausa

Errore di comunicazione, il comando prevede uno scambio di informazioni continuo con il controllo remoto a muro B0373, se questo viene a mancare per oltre 5 minuti viene visualizzato l'errore ed il ventilradiatore/ventilconvettore viene spento.

1 lampeggio + pausa

Richiesta di acqua (calda o fredda) non soddisfatta. Comporta l'arresto del ventilatore finchè la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore adeguato a soddisfare la richiesta.

Spento

ventilradiatore / ventilconvettore spento e scollegato dalla rete; alla successiva riaccensione del comando remoto il ventilradiatore/ventilconvettore viene riaccessato.

The eventual signalling of anomalies by the LED (fig. 21 ref. A) is the following:

Steady light

Machine connected in the system and functioning correctly.

5 flashes+ pause

Motor/ HALL sensor fault. With this signal the speed adjustment is inhibited and the fan functions at a fixed number of revs.

4 flashes+ pause

Water probe malfunction, all outputs are switched off until the problem is solved.

3 flashes+ pause

Blocked due to unsuitable water, unblocking is automatic after 45 minutes or manually by pressing the button twice.

2 flashes+ pause

Communication error, the command envisages a continual exchange of information with the wall mounted control unit, if this is interrupted for more than 5 minutes an error is displayed and the Cooler-convector/cooler-radiator is switched off.

1 flash + pause

Request for water (hot or cold) not satisfied. This causes a fan stop until the water temperature reaches a value which satisfies the request.

OFF

Cooler-convector/cooler-radiator witedhed off and disconnected from the main; next time the remote control is switched on the Cooler-convector/cooler-radiator is switched back on.

L'éventuelle indication d'anomalies par la diode (fig. 21 réf. A) est la suivante:

allumée fixe

Machine connectée en réseau et fonctionnant correctement.

5 clignotements + pause

Panne moteur/capteur HALL. Avec cette indication le réglage de la vitesse de ventilation est inhibé et le ventilateur fonctionne sur un nombre de tours fixe.

4 clignotements + pause

Capteur eau défectueux, toutes les sorties sont éteintes jusqu'à la résolution du problème.

3 clignotements + pause

Bloqué parce que l'eau n'est pas appropriée, le déblocage se fait automatiquement au bout de 45 minutes ou bien manuellement en appuyant deux fois sur la touche.

2 clignotements + pause

Erreur de communication, la commande prévoit un échange d'informations continu avec la commande à distance murale B0373, s'il s'interrompt pendant plus de cinq minutes, l'erreur s'affiche et le ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur s'éteint.

1 clignotement + pause

Demande d'eau (chaude ou froide) non satisfaite. Comporte l'arrêt du ventilateur tant que la température de l'eau n'a pas atteint une valeur propre à satisfaire la demande.

Éteint

Ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur éteint et débranché du secteur, au rallumage suivant de la commande à distance, le ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur est rallumé.

Die eventuelle Störungsmeldung seitens der LED (Abb. 21 Pos. A) ist folgende:

Dauerhaft leuchtend

Die Maschine ist im Netz angeschlossen und funktioniert korrekt.

5 Blinkvorgänge + Pause

Defekt am Motor/ HALL Sensor. Mit dieser Signalisierung wird die Regelung der Belüftungsgeschwindigkeit gehemmt, und der Ventilator funktioniert bei einer festen Drehzahl.

4 Blinkvorgänge + Pause

Funktionsstörung der Wassersonde, alle Ausgänge werden abgeschaltet bis zur Behebung des Problems.

3 Blinkvorgänge + Pause

Blockiert wegen ungeeigneten Wassers. Die Freigabe erfolgt automatisch nach 45 Minuten oder manuell durch zweimaliges Drücken der Taste.

2 Blinkvorgänge + Pause

Kommunikationsfehler. Die Anlage sieht einen kontinuierlichen Informationsaustausch mit der Wand-Steereinheit B0373 vor. Sollte dieser für mehr als 5 Minuten fehlen, wird der Fehler angezeigt, und der Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor läuft weiter mit der zuletzt erhaltenen Steuerung.

1 Blinkvorgang + Pause

Wasseranforderung (heiß oder kalt) nicht erfüllt. Bewirkt den Stopp des Ventilators, bis die Wassertemperatur einen zur Erfüllung der Anforderung geeigneten Wert erreicht.

Aus

Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor aus und vom Netz getrennt. Beim anschließenden Wiedereinschalten der Fernsteuerung wird der Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor wiedereingeschaltet.

La eventual indicación de anomalías por el led (Fig. 21, Ref. A) es la siguiente:

Encendido fijo

Máquina conectada en red y en funcionamiento correcto

5 destellos + pausa

Avería motor/sensor HALL. Con esta indicación se inhibe la regulación de la velocidad de ventilación y el ventilador funciona con un número fijo de revoluciones.

4 destellos + pausa

Sonda de agua averiada; todas las salidas se apagan hasta la resolución del problema.

3 destellos + pausa

Bloqueado por agua no idónea; el desbloqueo se produce automáticamente después de 45 minutos o en modo manual, pulsando dos veces el botón.

2 destellos + pausa

Error de comunicación; el mando prevé un intercambio de información continuo con el control remoto de pared B0373; si éste se interrumpe durante más de 5 minutos, se visualiza el error y el ventilador-radiador/ventilador-convector se apaga.

1 destello + pausa

Demanda de agua (caliente o fría) no satisfecha. Comporta la parada del ventilador hasta que la temperatura del agua alcanza un valor adecuado para satisfacer la demanda.

Apagado

Ventilador-radiador/ventilador-convector apagado y desconectado de la red; en el siguiente encendido del control remoto, el ventilador-radiador/ventilador-convector se reenciende.

A eventual sinalização de anomalias pelo LED (fig. 21 ref. A) é a seguinte:

aceso contínuo

máquina ligada em rede e a funcionar correctamente.

5 piscas + pausa

Avaria no motor/sensor HALL. Com esta sinalização é inibida a regulação da velocidade de ventilação e o ventilador funciona com um número fixo de rotações.

4 piscas + pausa

Sonda de água a funcionar mal, são desligadas todas as saídas até à resolução do problema.

3 piscas + pausa

Bloqueado por água inadequada, o desbloqueio é executado automaticamente após 45 minutos ou manualmente premindo duas vezes o botão.

2 piscas + pausa

Erro de comunicação, o comando prevê uma troca contínua de informações com o controlo remoto de parede B0373, se esta falhar por mais de 5 minutos, é visualizado o erro e o ventilador/ventilador-radiador é desligado.

1 pisca + pausa

Pedido de água (quente ou fria) não executado. Implica a paragem do ventilador até que a temperatura da água alcance um valor adequado para satisfazer o pedido.

Apagado

ventilador/ventilador-radiador apagado e desligado da rede; quando se leiga novamente o comando remoto, o ventilador/ventilador-radiador é ligado novamente.

De eventuele signalering van storingen door de LED (afb. 21 ref. A) heeft de volgende betekenissen:

Brand permanent

Machine aangesloten op net en correct werkend.

5 keer knipperen + pauze

Defect motor/HALL-sensor. Met deze signalering wordt de instelling van de ventilatiesnelheid belemmerd en werkt de ventilator met een vast aantal toeren.

4 keer knipperen + pauze

Slechte werking watersonde, alle uitgangen worden uitgeschakeld zolang het probleem niet verholpen wordt.

3 keer knipperen + pauze

Geblokkeerd wegens ongeschikt water. De deblokkering vindt automatisch na 45 minuten plaats of manueel door twee keer op de toets te drukken.

2 keer knipperen + pauze

Communicatiefout, de bediening verzorgt een continue informatie-uitwisseling met de afstandsbediening op de muur B0373. Indien deze langer dan 5 minuten ontbreekt, wordt de fout weergegeven en wordt de ventilatorradiator/ventilatorconvector uitgeschakeld.

1 keer knipperen + pauze

Er wordt niet voldaan aan het verzoek om (warm of koud) water. Veroorzaakt de stilstand van de ventilator zolang de temperatuur van het water geen waarde bereikt die geschikt is om aan het verzoek te voldoen.

Uit

Ventilatorradiator/ventilatorconvector uitgeschakeld en afgesloten van het net. Bij de daaropvolgende inschakeling van de afstandsbediening wordt de ventilatorradiator/ventilatorconvector opnieuw ingeschakeld.

Η ενδεχόμενη επισήμανση ανωμαλιών από την πλευρά του LED (εικ. 21 σχ. Α) είναι η παρακάτω:

αναμμένο σταθερά

Μηχάνη συνδεδεμένη στο δίκτυο και με σωστή λειτουργία.

5 αναλαμπές + παύση

Βλάβη κινητήρα/αισθητήρα HALL. Με αυτήν την επισήμανση αποτρέπεται η ρύθμιση της ταχύτητας αερισμού και ο ανεμιστήρας λειτουργεί με έναν σταθερό αριθμό στροφών.

4 αναλαμπές + παύση

Αισθητήρας νερού με κακή λειτουργία, όλες οι έξοδοι σβήνουν μέχρι τη λύση του προβλήματος.

3 αναλαμπές + παύση

Μπλοκαρισμένο λόγω ακατάλληλου νερού, η απεμπλοκή γίνεται αυτόματα μετά από 45 λεπτά ή χειροκίνητα πατώντας δύο φορές το κουμπί.

2 αναλαμπές + παύση

Σφάλμα επικοινωνίας, η εντολή προβλέπει μία συνεχή ανταλλαγή πληροφοριών με τον επιτοίχιο απομακρυσμένο έλεγχο B0373, εάν αυτός λείπει για περισσότερα από 5 λεπτά προβάλλεται το σφάλμα και το αερόθερμο καλοριφέρ/ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας σβήνει.

1 αναλαμπή + παύση

Ζήτηση νερού (ζεστό ή κρύο) δεν ικανοποιείται. Επιφέρει το σταμάτημα του ανεμιστήρα μέχρι η θερμοκρασία του νερού φθάσει μία τιμή κατάλληλη για την ικανοποίηση της ζήτησης.

σβηστό

Αερόθερμο καλοριφέρ/ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας σβηστός και αποσυνδεδεμένος από το δίκτυο. Στην επόμενη επανεκκίνηση της απομακρυσμένης εντολής το αερόθερμο καλοριφέρ/ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας ξαναβεί.



sat.eurofredgroup.com

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Aquatermic si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.